

AKADÉMIAI KIADÓ

VOCABULAIRES MONGOLS DES POLYGLOTTES DE YEMEN

Author(s): Louis Ligeti and György Kara

Source: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, June 2012, Vol. 65, No. 2 (June 2012), pp. 137-221

Published by: Akadémiai Kiadó

Stable URL: https://www.jstor.org/stable/43282454

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at https://about.jstor.org/terms



Akadémiai Kiadó is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*

This content downloaded from 83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Volume 65 (2), 137–221 (2012)
DOI: 10.1556/AOrient.65.2012.2.2

VOCABULAIRES MONGOLS DES POLYGLOTTES DE YEMEN*

déchiffrés par
LOUIS LIGETI

et édités avec notes additionnelles par
GYÖRGY KARA

Indiana University, Bloomington, Indiana
e-mail: gkara@indiana.edu

Pendant son dernier voyage en Proche-Orient M. Tibor Halasi-Kun a fait une découverte importante : il est tombé sur les vocabulaires polyglottes appartenant au riche héritage littéraire des Rassoulides de Yemen. Le manuscrit comprenait pas moins de trois polyglottes : un pentaglotte, un tétraglotte et un triglotte. Dans tous ces vocabulaires c'est l'arabe qui régit le reste. Chaque feuillet du manuscrit contient douze colonnes. Ce qui est assez insolite dans les manuscrits arabes, sur le recto les colonnes vont de gauche à droit, et sur le verso, de droite à gauche ; il s'en suit que la première colonne extérieure est occupé toujours par l'arabe.

Le premier et le second vocabulaires mérite une attention particulière car ils offrent des informations lexicales sur les langues peu attestées dans les documents arabes.

Le vocabulaire pentaglotte nous offre les colonnes suivantes : arabe, persane, turque, grecque et arménienne. Sur chaque feuillet les cinq langues deux fois répétées ne font que dix colonnes. Les deux colonnes restées libre sur les douze sont comblées par des mots arabes, interprétés soit en mongol, soit en turc, ou encore en persan.

* Cette étude fut écrite par Louis Ligeti en 1987, la dernière année de sa vie. Elle est presque complète, mais elle manque la dernière main de l'auteur qui voulut la publier dans *Acta Orientalia Hungarica* (*AOH*). Voir aussi Halasi-Kun et al. (2000); Ho Kai-lung (2008). – Les astérisques dans les entrées des Vocabulaires indiquent une note, remarque, addition ou correction par l'éditeur. Les notes sur les entrées du Tétraglotte forment une section séparée après la Table des matières dans l'ordre alphabétique des mots traités, à l'exception de ceux qui restent à déchiffrer et ne sont donnés qu'en translittération. Ces derniers suivent dans une liste additionnelle. Les notes qui concernent les colonnes mongoles du Pentaglotte sont placées à la fin des entrées auxquelles elles rapportent. – Ma gratitude va, pour la rectification de l'ordre alphabétique des Addenda et de l'Index, ainsi que pour la correction de la Table des matières, et particulièrement pour son soutien constant, à Marta Kiripolská, ma femme et collègue. – *GK*

0001-6446 / $ 20.00 © 2012 *Akadémiai Kiadó, Budapest*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

Le tétraglotte est consacré aux langues arabe, persane, turque et mongole. L'unité des quatre colonnes trois fois répétées épuisent donc l'espace dont disposait l'auteur sans laisser des colonnes libres. Le texte copié sur le dernier feuillet est plus serré que le reste : il comprend six colonnes.

Le vocabulaire triglotte est composé des colonnes rédigées en arabe, persan et turc ; le nombre des mots y recueillis est assez modeste.

Tous ces vocabulaires ont été choisis et copiés sur un ouvrage manuscrit comprenant principalement des textes agraires : nous en ignorons actuellement et le titre, et l'auteur. Les photocopies du manuscrit portent provisoirement la pagination ff. 1b–11a et 01-02, respectivement. D'après certaines informations les vocabulaires polyglottes datent de la seconde moitié du XIV^{e} siècle, plus exactement, les vocabulaires polyglottes de Yemen auraient été copiés sur l'ordre du sultan rassoulide al-Malik al-Afdal al-Abbas, vers 1365 (Niewöhner-Eberhard 1979).

M. Tibor Halasi-Kun a décidé de publier sans délai les matériaux lexicaux qu'il venait de découvrir. Il s'est chargé lui-même d'élaborer les vocabulaires turcs et persans qui, par ailleurs, forment le gros du travail. Pour le reste il s'est assuré l'assistance des spécialistes : l'édition du vocabulaire arménien a été confié à M. Edmund Schütz, le vocabulaire gréco-byzantin à M. Peter Golden, quant au vocabulaire mongol, j'ai entrepris moi-même de son édition.

La parution du travail commun exécuté sous la direction de M. T. Halasi-Kun a cependant éprouvé un retard fâcheux. Le voyage visé pour contrôler le manuscrit original sur les lieux se heurtait à des obstacles imprévus. Nous espérons cependant que l'étude présentant les résultats de notre commun effort verra sous peu le jour.

Dès le début il nous a paru désirable que les vocabulaires arménien, byzantin et mongol, offrant des renseignements particulièrement précieux soient publiés en outre en éditions monographiques. C'est dans ce bout que j'ai décidé de mettre à la disposition des mongolisants et des altaïstes dès maintenant tout ce que nous rapportent les Polyglottes de Yemen sur la langue mongole du XIV^{e} siècle.

Dans ce qui suit je discuterai séparément les éléments mongols du Pentaglotte et ceux du Tétraglotte. Dans les deux cas je reproduirai d'abord le texte mongol tel que le manuscrit le présente : la précision sémantique est encore assurée par les mots qui le précèdent et le suivent ; on ne peut se faire une idée juste sur la construction de l'ouvrage qu'en tenant compte du texte complet. Ensuite, comme vocabulaire, rangée en ordre alphabétique, ils seront suivis de leurs correspondants mongols attestés dans les autres sources médiévales et modernes.

Pour présenter les matériaux mongols il a paru utile d'intervertir l'ordre primitif du manuscrit et d'examiner d'abord le Tétraglotte et en second lieu le Pentaglotte, car le Tétraglotte offre un vocabulaire plus ou moins complet, en revanche le Pentaglotte ne fournit que des gloses mongoles isolées, choisies un peu au hasard.

Le manuscrit contenant les Polyglottes de Yemen n'est pas un autographe, mais il est le travail d'un copiste peu attentif, avec des omissions et, plus rarement, avec des répétitions. Fidèlement à l'usage de son temps, le copiste a omis souvent les points diacritiques, non seulement dans les mots arabes, facilement restitués par un lecteur arabe, mais encore dans les mots étrangers. Cette insuffisance orthographique rend

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

difficile sinon impossible la restitution correcte des mots mongols défigurés. Dans plusieurs cas nous avons dû renoncer à la lecture définitive de ces mots ; les cas douteux seront toutefois signalés dans le texte, mais ils ne figureront pas dans le vocabulaire alphabétique. Par surcroît la restitution des mots mongols, restés sans points diacritiques, est aggravée plus d'une fois par l'altération graphique de certaines lettres arabes.

Pour faciliter le contrôle des graphèmes altérés, nous signalerons, entre crochets, la forme offerte par le manuscrit et son émendation. Pour rendre les lettres arabes défectueuses du manuscrit, nous avons choisi les signes suivants :

x = en positions initiale et médiale, *n*, *t*, *b (p)*, *y* sans points ;
# = *q*, *f* sans points [le texte dactylographié de l'article a originalement un signe composé de deux lettres *x* placées l'une sur l'autre (x̌)] ;
o = en position finale, *n* sans point ;
‘ = *‘ain*, ou *ghain* sans point.

Les signes arabes (des voyelles) sont figurés :

a = ◌َ fatḥa,
y = ◌ِ kasra,
w = ◌ُ ḍamma,
’ = ا alif,
w = و wa,
y = ي, ـيـ, ـي ya.

Dans les deux vocabulaires mongols de Yemen, mis en ordre alphabétique, nous tiendrons compte des matériaux lexicaux des vocabulaires mongols en écriture arabe aujourd'hui utilisables. Ce sont les suivants :

1°Les deux vocabulaires fragmentaires du copiste anonyme de Leide : le vocabulaire mongol–persan et le vocabulaire arabe-mongol, cités d'après le manuscrit de Leide.

2°Vocabulaire arabe–mongol de Ibn Muhannā, d'après un manuscrit de Cambridge et le manuscrit d'Istanboul.

3°Vocabulaire d'Istanboul, découvert par M. T. Halasi-Kun, d'après l'édition de l'auteur de ces lignes.

4°Vocabulaire mongol du *Muqaddimat al-Adab*, d'après l'édition de N. Poppe. Dans la mesure du possible nous nous référons aux gloses mongoles fournies par Rašīdu'd-Dīn et par Qazwīnī (Quatremère 1836; Berezin 1861; 1868; 1888; Blochet 1916 ; traduction, notes, commentaires : Quatremère 1836; Stephenson 1926; Pelliot 1931; Rašid-ed-din 1941; 1952a; 1952b; 1960; Boyle 1971).[1] Les vocabulaires des auteurs musulmans reproduisent le mongol occidental, auquel remonte, sous une

[1] Ici-même voir les références à l'interprétation de N. Poppe, ainsi qu'au travail de Evliya Čelebi copié sur Qazwīnī. Sur le travail alors non-identifié de Ibn Muhannā, voir Melioranskij (1904); Kilisli Rifat (1919–1921); Poppe (1927; 1928; 1938–1939); Borovkov (1962); Ligeti (1962; 1963). – Cf. encore Doerfer, *TMEN*; Clauson, *ED*.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

forme fortement iranisée, le moghol d'Afghanistan de nos jours. Pour le moghol d'Afghanistan nous tiendrons compte des matériaux offerts par Leech, Ramstedt, M. Weiers, par le ms. de Zirni et de Kundur. En outre nous nous référons au travail inédit sur l'enquête linguistique que nous avons faite en Afghanistan (en 1936–1937) (Ramstedt 1905; Ligeti 1954b; Weiers 1972; cf. encore Ligeti 1974d; Weiers 1975).[2] A cette dernière source remontent les recoupements hazara, aïmak (certains dialectes persans et tadjik), invoqués à propos des mots moghols.

Pour saisir la différence qui sépare le mongol occidental du mongol oriental du moyen âge, nous nous référons à quelques vocabulaires sino-mongols de XIII^{e} et XIV^{e} siècles ainsi qu'au mongol préclassique, aux documents mongols en écriture 'phags-pa, enfin au mongol classique (Haenisch 1939; Ligeti 1964b; 1974c).[3]

I
Les colonnes mongoles du Tétraglotte

Pour aborder les problèmes que posent les éléments mongols du Tétraglotte, il convient de tenir compte de ses caractéristiques les plus importants. Le Tétraglotte, en tant que vocabulaire, est apparenté de très près au Pentaglotte. Or ce dernier reflète nettement le modèle arabe d'un dictionnaire issu d'une grammaire. En effet, le Pentaglotte, sans être une grammaire proprement dite, suit, assez librement, la structure traditionnelle de la grammaire composée de trois grandes sections : noms (*asmā*), verbes (*afʿāl*) et particules (*ḥurūf*).

Grammaires-vocabulaires turcs-kiptchak, rédigés sur le modèle arabe à l'époque des Mamlouks (XIV^{e} et XV^{e} siècles) sont bien connus. On n'a qu'à rappeler le *Tarǰumān*, attribué à un auteur anonyme (connu sous la rédaction de l'Anonyme de Leide), le *Tuḥfat az-zakīya*, le *Kitāb al-idrāk*, etc.[4] L'ouvrage de Ibn Muhannā reproduit une langue turque de type oghouz.

[2] Sur les enquêtes linguistiques de L. Ligeti, faites en Afghanistan, voir : Ligeti (1954a; 1964a); les matériaux proviennent du dialecte marda (parfois de son sous-dialecte parlé à Šåbit et à Arzånabåt) et du dialecte mangoute (avec son sous-dialecte parlé à Zɛi-moγol). Nous avons tenu compte des dialectes hazara suivants : Bēsut, Jåγurī, Daikuṇḍī, Orazγån, Turkman-hazara. On a des spécimens des dialectes aïmak Firukūyī et Taimani ainsi que certains dialectes persans d'Afghanistan (avant tout celui de Herat). Sur le moghol écrit voir, outre des deux livres de M. Weiers cités plus haut, Iwamura (1961); cf. aussi Ligeti (1968a).

[3] *Tche-yuan yi-yu* [ou *Meng-kou yi-yu* = My], vocabulaire sino-mongol des Yuan, cf. Ishida (1934) (texte chinois, sans transcription, avec commentaire en japonais) [et Ligeti 1990]; Ligeti (1972c; 1973a); Mostaert (1977). Pour le mongol préclassique, voir Ligeti (1968b; 1972a; 1972b; 1973b; 1973c; 1974a et 1974b). Pour le mongol littéraire et classique, voir Kow., Less., Norǰin et al. (1999); pour le mongol khalkha, voir Cewel (1966), pour plusieurs langues et dialectes mongols, voir Sun Zhu et al. (1990); Mostaert (1941–1944/1968). Pour l'ancien et moyen turc, voir MK, *DTS* et Clauson, *ED*. Pour l'arabe, voir BK; Dozy (1960); Lane, *AEL*; Steingass (1884); Wehr (1985). Pour le persan, voir Stg.

[4] [Pour *Tarǰumān*, ou l'Anonyme de Leide, voir aussi Saitô 2006; pour le *Tuḥfat az-zakīya*, voir Atalay (1945) et Fazylov–Zijaeva (1978), pour le *Kitāb al-idrāk*, voir Caferoğlu (1931). Pour ce qui est aux vocabulaires mongols en écriture arabe, on peut consulter Tumurtogoo (2002).]

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

Les vocabulaires mongols en écriture arabe provenant de la même époque reproduisent, eux aussi, des grammaires-vocabulaires. Pour être plus précis, le *Muqaddimat al-adab* est franchement une grammaire (réduit en vocabulaire par N. Poppe), ainsi que l'ouvrage de Ibn Muhannā. Le *Vocabulaire d'Istanboul* comprend très distinctement les éléments lexicaux des trois sections grammaticales. Il est probable que les deux vocabulaires fragmentaires de Leide se rangeaient à cette même catégorie.

Le *Vocabulaire d'Istanboul* et le *Muqaddimat al-adab* appartiennent à la catégorie des tétraglottes, les deux fragments de Leide étaient fort probablement des bilingues. Le vocabulaire mongol connu sous le nom de Ibn Muhannā est également un bilingue, mais cet auteur nous a laissé des travaux pareils consacré au turc et au persan ; les trois ouvrages étaient d'ailleurs indépendants les uns des autres.

En considérant les vocabulaires mongols de la même catégorie, on peut constater que le *Tétraglotte de Yemen*, sous sa forme actuelle, est resté incomplet : on y retrouve sans faute les noms, on découvre les vestiges des particules, mais les éléments lexicaux de la section verbale manquent complètement.

Il n'est pas difficile d'apprendre que les matériaux du *Tétraglotte de Yemen* sont rangés par matière. Les chapitres ne portent aucuns titres et ne sont pas numérotés, contrairement à l'usage des autres vocabulaires en écriture arabe. Nous avons tenté de restituer les titres des chapitres supposés, si jamais ils existaient ; ces titres sont arbitraires, mais ils facilitent l'orientation dans le vocabulaire autrement assez riche. Les titres que j'ai proposés seront réunis dans une Table des matières.

Nous nous somme bornés aux colonnes mongoles pour signaler les omissions, erreurs manifestes du copiste. A titre d'exemple rappelons la liste chronologique des douze animaux (8a12) où l'on a omis par inadvertance les termes *hüker hon* (8b) « année du bœuf » et *morin hon* (13b) « année de cheval ». En énumérant les noms de nombre *tümen* « dix-mille » a été sauté aussi bien dans la colonne mongole que dans celles du turc et du persan, seul leur équivalent arabe, *'ašarat ālāf*, reste intact, rappelle l'erreur (9a:15). Par ailleurs, les omissions dénoncent la méthode de travail du copiste : il a copié son texte verticalement, par colonnes et non pas horizontalement, c'est pourquoi il n'a pas pu contrôler le décalage survenu dans les interprétations d'un seul et même mot dans les quatre langues visées.

Quant aux répétitions, un exemple en est fourni tout au début du vocabulaire : *ėlči* « prophète » est répété par inadvertance (7b4:4) ; en conséquence un décalage s'est produit jusqu'à la fin de la colonne, bien plus, le dernier mot (*jarliγ*) devait être omis.

Mes remarques concernant le texte seront signalées dans les notes.

7b4[Ms. p. 198A] (Dieu)

tengri [tnkry] « dieu », T *tanγri*, A *allāh*. Yem. 1a1-5:1 T *tengri*

möngke [mxkkrh *lire* mnkk'] « éternel » ; A *al-abad wa'l-dā'im* « permanent, éternel » ; P *hamīša* « always, continually, perpetually, anciently; having no beginning » (Stg. p. 1518)

ėlči ['ylḫy *lire* 'ylǰy] « prophète », à la rigueur « messager ». Pour ce qui est au dernier sens, cf. A *al-rasūl*, P *firistāda*, T *yalavač*. Yem. 1b1-5:2

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

barui [x'rwy *lire* b'rwy] « ange » ;* A *al-malak*
èlie ['xlxh *lire* 'ylyh] « diable, Satan », A *al-šayṭān*, P *dīv*

(Ciel)

kök [kwk] « ciel » ; T *kök*, A *al-samā*
naran [x'r'n *lire* n'r'n] « soleil » ; A *al-šams*
sara [sy^{a}'rh *lire* s'rh] « lune » ; A *al-qamar wa'l-šahr* « lune et mois »
sini sara [sxy sarh *lire* sny srh] « la nouvelle lune » ; A *al-hilāl*, T *yängi ay*
dürün sara [dwro srh *lire* dwrn srh] « la pleine lune » ; A *al-badr*, T *tolu ay*
čolban [ḥlyo *lire* ǰwlbn] « étoile du matin, Vénus » ; A *kawkab al-subḥ*
qal čaqirba [#'l ḥ#rxh *lire* q'l ǰqrbh] « il fait des éclairs » ; A *al-barq* « éclair »
kei [ky] « vent » ; A *al-rīḥ*, P *bād*, T *ildïrïm*
èülen ['wxl'n *lire* 'ywl'n ?] « nuage » ; A *al-ġamām*
qurā [#ry *lire* qry] « pluie » ;* A *al-ġait̲*, Yem. 4a5-10 A *al-maṭar*, T *yaγmur*
časun [ḥ'swo *lire* ǰ'swn] « neige » ; A *al-ṯalǰ*, Yem. 4a6-10:29
möndür [mndwr] « grêle » ; A *al-barad*
boraun [xr'w^{a}n *lire* br'wn] « tourbillon, rafale de neige » ;* A []
seüderin [srwxo *lire* swdryn] « rosée » ; A *al-nadan* ['lndy *lire* 'l-ndn], Yem. 4b6-10:31
mölsün [xwlswn *lire* mwlswn] « glace » ; A *al-ǰalīd*
üyer ['wxr *lire* 'wyr] « inondation » ; A *al-sail*, Yem. 4b1-5:3
qaǰar ködelem [#ḥr lrkm *lire* qǰr kdlm] « la terre tremble » ; T *yer titrämäk*, A *al-zalzala* « tremblement de terre »
sėüder [sxwdr *lire* sywdr] « ombre » ; A *al-ẓill*
gegēn [kk'o *lire* kk'n] « lumineux, éclairé ; lumière » ; A *al-ḍau*
barān [xrnf *lire* br'n] « obscurité » ; A *al-ẓulma*

(Empereur)

qaan [#''n *lire q''n*] « empereur » ; A *al-malik*
noyin [xwxxo *lire* nwyyn] « seigneur, noble » ; A *al-amīr*, T *bäg*
daruγa [d'rẇ' *lire* d'rwγ'] « chef, commendant de ville » ; A *amīr al-balad*, id.
qatun (?) [q'ntwh *lire* q'twn ?] « impératrice » ; A *al-sayyida*
ǰasaq [ḥs'# *lire* ǰs'q] « ordre », T *yasa* ; A *amr al-malik*
ǰarliq [ǰrlyq] « ordre impérial », T *yarlïγ* ; A *kitāba.* P *misāl*

7b8 [Ms. p. 198B] (Hommes)

qorči [#wrḥ *lire* qwrǰy] « porteur d'armes, écuyer » ; A *al-silāḥī* « (homme) armé, (homme) qui porte des armes »
ayaqači ['x'w ḥt *lire* 'y'q'ǰy] « échanson », T *ayaq tutuγčï* ; A *al-sāqī*
idēči ['xd'ḥy *lire* 'yd'ǰy] « cuisinier » ; A *šarābī* « échanson » (BK I, p. 1210). P *šarābdār* « a cup-bearer, a buttler » (Stg. p. 739), T *baurčï* « cuisinier »

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

kelemeči [kalm'^{a}ǰy *lire* k^{a}l^{a}m'ǰy] « interprète » ; A *al-tarǰumān*
adūnči ['dwry *lire* 'dwnǰy]* « gardien de chevaux » ; A *rā'i al-ḫail*
eüdeči [' ^{a}wd'ḥy *lire* ' ^{a}wd'ḥy] « gardien de la porte » ; A *al-bawwāb*
sikür [skr] « parasol » ; A *miẓalla ra'suhu* « parasol, sa tête », T *čatïr*
ėne kün ['xn'nwn *lire* 'n' kwn] « cette personne » ;* A *al-ra'īya* « sujet », P *qalān dih*, T *qalanlïγ*
haran <*kišī*> [hrn kšy] « personne, homme » ; A *al-insān wa'l-badan*, T *kiši*
ėre ['yrh] « homme, mâle » ; A *al-raǰul*, T *ėr*
ėme ['ymh] « femme, femelle » ; A *al-mar'a*, P *zan*, T *äbči*

(Le corps humain)

beye [xy^{a}h *lire* by^{a}'] « corps » ; A *al-qāma*
tėrgün [tyrkwn] « tête » ; A *al-ra's*, Yem. 3a6-10:3
horai [hwry] « occiput, sommet de la tête » ; A *waṣaṭuhu* « son centre », T *baš täpäsi*
hüsün [hwswn] « cheveux » ; A *al-ša'r*, Yem. 3a6-10:4
kekül [k'kwl] « boucle de cheveux ; coiffure » ; A *al-nāṣiya*, T *börčäk*
manqlai [mx#l'y *lire* mnql'y] « front » ; A *al-ǰabha*, Yem. 3a5-10:5
hanisqa [hnsqh] « sourcil » ;* A *al-ḥājib*, Yem. 3a6-10:10
sorbun [srx^{w}wo *lire* srb^{w}wn] « cils » ;* A *al-hudb*, Yem. 3a6-10:8
nidün [xxdo *lire* nydwn] « œil, yeux » ; A *bāṣira*, Yem. 3a6-10:6 A *al-'ain*
niγur [xy#wr *lire* nyγwr] « face, visage » ;* T *yüz* ; A *al-waǰh*, Yem. Yem. 3a6-10:11
eriün ['rxwn *lire* 'rywn] « joue » ;* A *al-ḫadd* « joue », *waǰna* « joue saillante » (BK II, p. 1494)
sorbisun [srxswn *lire* srbswn] « moustache » ;* A *al-šārib*
qabar [qbr] « nez » ; A *al-anf*, Yem. 3a6-10:12
hurūl [hrd *lire* hrwl] « lèvres » ;* A *al-šafa*, Yem. 3a6-10:14
aman ['m'n] « bouche » ; A *al-famm*, Yem. 3a6-10:13
šidün [šdwn] « dent » ; A *al-ḍirs* « dent, surtout dent molaire » (BK II, p. 21), Yem. 3a6-10:15 A *al-sinn* « dent (de la bouche, du peigne, de la scie, etc.) »
kelen [kl'n] « langue » ; A *al-lisān*, T *til*, Yem. 3a6-10 T *dil*
tanγlai [xx'l'y *lire* tnγl'y] « palais de la bouche » ; A *al-ḥanak*
ėrün ['xrwn *lire* 'yrwn] « menton ; mâchoire » ; A *al-ḏaqan*, Yem. 3a6-10:18

7b12 [Ms. p. 198C]

čikin [ḫkxo *lire* ǰkyn] « oreille » ; A *al-uḏun*, Yem. 3a6-10:25
nüken [xwkn *lire* nwkn] « oreille externe » ;* A *al-ṣimāḫ* « cavité de l'oreille, canal de l'ouie »
geǰige [kḫkh] « nuque » ; A *al-qaḏāl* « derrière de la tête » (BK II, p. 697)
qōlai [qwl'y] « gorge » ; A *al-ḥalq*
küǰün [kwḫ^{w}wn *lire* kwǰ^{w}wn] « cou » ; A *al-raqaba* « épaisseur du cou » (BK I, p. 905), Yem. 3a6-10 A *al-'unuq* « cou (chez l'homme et chez les animaux) »

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

ėgem ['yk'm] « épaule » ; A *ra's al-katif*, Yem. 3a6-10 A *rafš al-katif*
dālu [d^{a}'kw *lire* d^{a}'lw] « omoplate » ; A *al-katif*, Yem. 3a6-10:26
suwu [s^{w}w^{w}d *lire* s^{w}w^{w}w] « aisselle » ; A *al-ibṭ*, Yem. 3b1-5:26
qar [q'r] « main » ; A *al-yad* Yem. 3b1-5:16
baraun qar [xr'wo #'r *lire* br'wn q'r] « main droite » ; A *al-yad al-yumnā*
ǰėün qar [ḫxwn q'r *lire* ǰywn q'r] « main gauche » ; A *al-yad al-yusrā*
čarbaun [ḫ'rx'w# *lire* ǰ'rb'wn] « humérus » ; A *al-'aḍud* Yem. 3b1-5:17
toqa [nq' *lire* tq'] « coude » ; A *al-mirfaq*
üye ['wy^{a}'] « membre, jointure » ; A *mafṣil al-yad wa ġairuhā*
halaqan [hl'#'n *lire* hl'q'n *ou* hl^{a}q'n] « paume » ; A *rāḥat al-yad*, P *kaf-i dast*
qurūn [#rwn *lire* qrwn] « doigt » ; A *al-aṣābi'*, Yem.3b1-5:19 *al-iṣbā'*
urda qurūn ['rd' #rwn *lire* 'rd' qrwn] « pouce » ;* A *al-ibhām* « pouce ; orteil »
suγ qurūn [s' #rwn *lire* sγ qrwn] « index (doigt), indicateur (doigt) » ;* A *al-sabbāba*
dumdaγi (qurūn) [dmd''y *lire* dmd'γy qrwn] « médium, doigt du milieu » ;* A *al-wusṭā*
üčkėn qurūn ['wḫk'o #rwn *lire* 'wčk'n qrwn] « le petit doigt, (doigt) auriculaire » ;* A *al-binṣir wa'l-ḫinṣir* « auriculaire et petit doigt »
qimsun [#mswn *lire* qmswn] « ongle » ; A *al-ẓufur*, Yem. 3b1-5:20
ėbčigün ['xxḫkwo *lire* 'ybǰkwn] « poitrine » ; A *al-ṣadr*
köke [kwkh] « sein » ; A *al-ṯady*, Yem. 3b1-5:1
kehli [khly] « ventre » ;* A *al-baṭn*, Yem. 3b1-5:2
küisün [kwxswn *lire* kwyswn] « nombril » ; A *al-surra*, Yem. 3b1-5:3
qarbing [#rnbl *lire* qrbnk] « aine, partie entre la cuisse et le bas-ventre » ;* A *mā ḥaulahā* « ce qui se trouve autour de lui (nombril) », T *kindik öngü*, P *pīš-i nāf*
durān [dr'n] « cœur » ; A *qalb al-insān* « cœur humain », Yem. 3b1-5:14 *al-qalb*
hėlige [hylkyh *lire* hylykh] « foie » ; A *al-kabid*, Yem. 3b1-5:10
sölüsün [sxwswo *lire* slwswn]* « bile » ; A *al-marāra*, Yem. 3b1-5:13
deliün [dlywn] « rate » ; A *al-ṭiḥāl*, Yem. 3b1-5:12
ašγi ['ws'y *lire* 'wsγy] « poumons » ; A *al-ri'a*, Yem. 3b1-5:15

8a4 [Ms. p. 199A]

böire [bwyr'] « reins » ; A *al-kulya* « rein », (BK I, p. 926), Tem. 3b1-5:11
gesesün [ks'swo *lire* ks'swn] « intestine » ; A *al-maṣārīn*
qarbin [#wxn *lire* qrbn] « intestine, boyaux » ; A *al-mi'ā'* et *al-mi'ān*, P *rūda* « a gut, an intestine » (Stg. p. 592)
ōkün ['wkwo *lire* 'wkwn] « graisse, lard » ; A *al-šaḥm*
sėül [sxwl *lire* sywl] « queue » ; A *al-alya* « queue grasse d'une espèce de mouton » (BK I, p. 49)
qabirγa [#'xr'h *lire* q'brγh] « côte » ; A *al-ḍil'*
niryun [#xr'wn *lire* nyrγwn] « dos, reins » ; A *al-wasaṭ* « milieu du corps, à la ceinture » (BK II, p. 1533)
učа ['wḫ' *lire* 'w'] « dos » ;* A *al-ẓahr*
oǰaqai ['wḫ#'y *lire* 'wǰq'y] « penis » ; A *al-ḏakar*. Yem. 3b1-5:7

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

hütkün [haylwwn *lire* hwtkwwn] « vulve » ; A *farǰ al-mar'a*, Yem. 3b1-5:9 A *farǰ*
sũresün [swrsxwo *lire* swrswn] « pudenda » ;* A *al-'āna*, Yem. 3b1-5:4
böldöge [xwldwkh *lire* bwldwkh] « testicles » ; A *al-unṭayān*, Yem. 3b1-5:8 A *al-huṣan*
bayayur [bγ'γr] « derrière » ;* A *al-ist*, Yem. 3b1-5:6 A *al-dabr*
köl [kwk *lire* kwl] « pied » ; A *al-rijl*, Yem. 3b1-5:25
büdũn [xddwn *lire* bdwn] « cuisse » ;* A *al-faḫiḏ*, Yem. 3b1-5:21
ebüdün ['xdrwn *lire* 'bwdwn] « genou » ;* A *al-rukba*, Yem. 3b1-5:22
ölmei ['ly *lire* 'lmy] « dessus du pied » ; A *ẓaḥr al-qadam*
ulā ['wlyo *lire* 'wly] « plante du pied » ;* A *baṭnahu* « sa plante (des pieds) »
siya [sxxxh *lire* syγh] « cheville du pied » ;* A *al-ka'b*, Yem. 3b1-5:24
ǰauǰa [ḥ'rḥh *lire* ǰ'wǰh] « talon » ;* A *al-'aqib* Yem. 3b1-5:27
arasun ['r'bywn *lire* 'r'swn] « peau » ; A *al-jild*
sudasun [sd'swo *lire* sd'swn] « veine » ; A *al-'irq*, Yem. 3b6-10:4
sindasun [sdxsw *lire* snd'swn] « nerf » ;* A *al-'aṣab*, Yem. 3b6-10:6
yasun [x'swo *lire* y'swn] « os » ; A *al-'aẓm*, Yem. 3b6-10:2
heki [hky] (a) « cerveau » ; A *muḫḫ al-ra's* « cerveau, cervelle », (b) *čimge* [hmk' *lire* ǰmk'] « moëlle » ; A *muḫḫ al-'aẓm* « moëlle, médule » ; cf. A *al-muḫḫ* « moëlle ; cervelle » (BK II, p. 1071), P *maġz*, T *bäyin* (a), *yilik* (b)
čisun [ǰyšwo *lire* ǰyswn] « sang » ; A *al-dam*, Yen. 3b6-10:14
silütkü [xxlxkw *lire* sylwtkw] « crachat » ;* A *al-rīq* « salive (quand elle est jetée), crachat » (BK I, p. 964)
kekerekü [klrkwh *lire* kkrkw] « rot, éructation » ; A *al-ǰušā'* « rot » (BK I, p. 295), T *käkirmäk*
čalbuq [ḥlxwq *lire* ǰlbwq] « chassie » ; A *al-ramaṣ*

8a8 [Ms. p. 199B]

bõlǰekü [xrkḥlw *lire* bwlǰkw] « vomissement » ;* A *al-qay'*
bayasun [x''s ^{w}wo *lire* bγ^{a}s^{w}wn] « excrément » ;* A *'aḏira*
sēsün [syswo *lire* syswn] « urine » ;* A *al-baul*
hunyasun [hn'swo *lire* hnγswn] « vesse, vent » ; A *al-ḍurāṭ*

(Quadrupèdes et les Douze Animaux)

adūsun ['dwswn] « quadrupède, haras » ; A *al-dawābb*
aǰirya [' ^{w}ḥ^{w}r'h *lire* 'ǰrγh] « étalon » ; A *al-faras al-faḥl wa huwa al-ǰundīya*
geün [k'w^{w}n] « jument » ; A *al-ramaka*
boyaz [y^{a}γz *lire* b^{w}γz] « (jument) portante » ;* A *al-'ušarā'*
unuqan ['wxrq'n *lire* 'wnwq'n] « poulain » ; A *al-muhr*
lausa [lwš^{a}h *lire* lws^{a}h] « mule » ; A *al-baġl*, Yem. 6a1-5:19
èlǰigēn ['xlḫk'n *lire* 'ylǰk'n] « âne » ;* A *al-ḥimār*, Yem. 6a1-5:20
ème èlǰigēn ['xmh 'xlḫk'n *lire* 'ymh 'ylǰk'n] « ânesse » ; A *al-atān*
unuyān ['wnwγ'n] « petit de l'âne, ânon » ;* A *al-ǰaḥš*
temēn [tm'n] « chameau » ; A *al-ǰamal*. Yem. 6a1-5:22

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

botaγān [bw^{a}tγ'o *lire* bwt^{a}γ'n] « petit du chameau » ;* A *al-faṣīl*, Yem. 6a1-5:23
buqa [bwq'] « taureau » ; A *al-ṯaur*, Yem. 6a1-5:27
üniēn ['wty'n *lire* 'wny'n] « vache » ; A *al-baqara*, Yem. 6a1-5:28
üker ['wkr] « bœuf » ; A *al-baqar*
anǰatu ['^{a}xḥl^{w} *lire* '^{a}nǰt^{w}] « bœuf pour labourer, bœuf de labour » ;* A *ṯaur al-ḥarṯ wa huwa al-ṣidāq* « bœuf de labour et celui comme dot »
tuqul [xwql *lire* twql] « veau » ; A *al-'ujūl*
quča [#wḥ' *lire* qwǰ'] « bouc » ; A *kabš al-ġanam*, Yem. 6a6-10:5 A *al-kabš*
saγliq [s''ly# *lire* s'γlyq] « femelle du mouton » ;* A *al-ma'ǰa al-ḥalūb*
imān ['xm'n *lire* 'ym'n] « chèvre » ; A *al-'anz*, Yem. 6a6-10:3
quriγān [wwryγ'o *lire* qwryγ'n] « brebis » ;* A *al-ḥamal*
körbe [kwrbh] « petit de l'animal né à la fin de la saison » ;* A *al-ḥamal al-maulūd qabla waqtihi*
ünügün ['wxwkwn *lire* 'wnwkwn] « chevreau » ; A *al-'anāq* « petit chèvre qui n'a pas encore un an révolu » (BK II, p. 388)
tölege [xwl'kh *lire* twl'kh] (a) « petit animal d'une année », (b) *šišek* [sxs *lire* ššk], id.; A *al-ḥawlī* « petit âgé d'un an (parmi les animaux à sabot non fendu) » (BK I, p. 519) ; T *toγlï* (a), *čäpiš* (b)
irge ['xrk' *lire* 'yrk'] « mouton châtré » ; A *al-ḫaṣī min al-šiyāh*
sėrke [sxrkh *lire* syrkh] « bouc châtré » ; A *al-ṯays al-qadīm*

8a12 [Ms. p. 199C]

sürüg [s^{w}wrwk] « troupeau » ; A *al-qaṭī'*, T *sürük*
gölügēn [klwk'n] « petit chien, chiot » ;* A *ǰarw al-kalb*, Yem. 6a6-10:12 : A *al-ǰarw*
görēn [kr'n] « antilope » ; A *al-waḥš*
arslan ['rsl'n] « lion » ; T *arslan* ; A *al-asad*, Yem. 6a6-10:7
yaγan [x^{a}'^{a}'n *lire* y^{a}γ^{a}'n] « éléphant » ; * T *yaγan*, A *al-fīl*,Yem. 6a1-5:26
arqar ['#r'r *lire* 'rq'r] « daim, bouquetin » ; * T *arqar* ; A *al-sab'*
qablan [#xl'o *lire* qbl'n] « léopard, panthère » ; T *qaplan* ; A *al-namir.* Yem. 6a6-10:8
činā [xyb' *lire* ǰyn'] « loup » ; * A *al-ḏi'b*, Yem. 6a6-10:9
quluqana hon [#l°w hrt *lire* qlqnh hwn] « année du rat » ; A *al-fār* « souris, rat », Yem. 6b1-5:1 (9b *hüker hon* « année du bœuf »)
bars [xrs *lire* brs] « (année du) tigre » ; A *al-fahd*, Yem. 6a6-10:17
taulai [xw^{a}l''r *lire* t^{a}wl'y] « (année du) lièvre » ; A *al-arnab*, « lièvre », Yem. 6a6-10:19
lu [kw *lire* lw] « (année du) dragon » ; A *al-timsāḥ* « dragon »
moqai [mwq'y] « (année du) serpent » ; A *al-ḥayya* « serpent », Yem. 6a6-10:13 (13b *morin hon* « année du cheval »)
qonin hon [#wxxo hwn *lire* qwnyn hwn] « année du mouton » ; T *qoyun yïl* ; P *sāl-i gusfand* ; A *al-ġanam*, Yem. 6a6-10:1
bičin [xxḥxo *lire* byǰyn] « (année du) singe » ; T *bičin* ; A *al-qird*, Yem. 6a6-10:21

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

taqaqun [x#'#wo *lire* tq'qwn] « (année de la) poule » ;* T *tayaqu* ; A *al-dīk* « coq » (BK I, p. 757), Yem. 7a1-5:13
noqai [xwq'y *lire* nwq'y] « (année du) chien » ; A *al-kalb* « chien », Yem. 6a6-10:21
qaqai hon [#'#'y hwo *lire* q'q'y hwn] « année du porc » ; A *al-ḫinzīr* « porc, cochon », Yem. 6a6-10:13
deltü činā [rlxwǰyn[a] *lire* dltw ǰyn[a]'] « hyène » ;* T *telü qurt* ; A *al-ḍab'*
ötege ['wt'k'] « ours » ; A *al-dubb*
miγu [myγw] « chat » ; A *al-sinnaur*, Yem. 6a6-19:29
čaγal [ḫxr *lire* ǰγl] « chacal » ; T *čaγal*, P *šaġal* ; A *ibn āwā*
hüngen [hwxkn *lire hwnkn*] « renard » ;* A *al-ṯa'lab*, Yem. 6a6-10:20
ōna ['wyh *lire* 'wnh] (a) « dakar ; mâle de la gazelle » ; (b) *jēren* [ḫyr'n *lire* ǰyr'n] « fémelle de la gazelle » ; A (a) *al-ḏakar* ; (b) الانثى *al-unṯā* ; *al-ġazāl* « gazelle », Yem. 6a6-10:10
qulan [qwl'n] « âne sauvage, hémione » ; T *qulan* ; A *ḥimār al-waḥš*
buqu [xwqw[w]h *lire* bwqw] « cerf » ; A *al-ayyil wa yusamma al-wa'l* « cerf appelé bouc de montagnes » (BK I, p. 74)
bulaγan [xl''o *lire blγ'n*] « zibeline » ;* A *al-sammūr*
qaliun [qlywwo *lire* qlywwn] « loutre, martre » ;* T *qunduz*, P *qunduz* ; A *al-qundus*
keremün [kryxxw[w]o *lire* krm[w]wn] « écureuil » ; P *sinǰāb* ; A *al-sinǰāb*

8b4 [Ms. p. 200A]

ǰaria [ḫry' *lire* ǰry'] « hérisson » ; A *al-qunfuḏ*
ǰumran [ḫmr'n *lire* ǰmr'n] « nom d'un rodent : spermophile » ;* T *yumran* id., A *al-yarbū'* « gerboise », Yem. 4a6-10:22

(Poissons et insectes)

ǰaqasun [#'swo *lire* ǰq'swn] « poisson » ; A *al-samak*
qoryai [#wrγ'y *lire* qwrγ'y] « ver » ; T *qurt*, A السفحاه ?
bürge [bwrkh] « pouce » ;* T *bürge* [xw[a]x[a]k' *lire* bwrk'], A *al-burġūṯ*
sirke [srkh] « lente » ; * T *sirke* [š[y]rk'], A *al-ṣi'bān*
bösün [bwswn] « pou » ; T *bit*, A *al-qaml*
šalǰa [s[a]'lǰh *lire* š'lǰ'] « nom d'un insecte, tique » ;* T *saqurqa*, A *al-qurād*
siryoljin [sw'lḫ[a]n *lire* srγlǰyn] « fourmi » ; A *al-naml*
hümegei qarčai [hmk'y #r'y *lire* hmk'y qrǰ'y] « bousier, escarbot » ;* A *al-ḫunfusā'*

(Membres du corps)

ǰirüke [ḫrwkh *lire* ǰrwkh] « cœur » ;* A *qalb al-ḥayawān* « cœur d'animaux »
güǰēn [xǰ'n *lire* kǰ'n] « estomac » ; A *al-kirš*
ėber ['byz *lire* 'ybr] « corne » : A *al-qarn*
sėül [s[a]ywl] « queue » ; A *al-ḏanab*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

turγun [tr'wo *lire* trγwn] « sabot » ; A *al-ḥāfir*
hötük [hwrwn *lire* hwtwk] « fiente » ;* A *al-rauṯ* « excrément du cheval ; crottin » (BK I, p. 945)

(Oiseaux, insectes, parties de leur corps, etc.)

šibaun [šb'wn] « oiseau » ; A *al-ṭā'ir*
ǰulǰayān [ǰlḫγ'n *lire* ǰlǰγ'n] « petit des oiseaux » : A *al-farḫ*
sonqur [snqwr] « gerfaut » ; T, P *sonqur*, A *ma'rūf* « bien-connue (aussi en arabe) »
qarčaqai [#^{a}rḫ^{a}#^{a}'y *lire* q^{a}rǰ^{a}q^{a}'y] « faucon » ; A *al-bāz* ; P *bāz*, Yem. 7a1-5:5
itelgü ['xlkw *lire* 'ytlkw] « faucon sacre » ; A *al-ṣaqr*, Yem. 7a1-5:7
lačin [l'ḫyn *lire* l'ǰyn] « faucon pérégrin » ; T *lačïn*, A *al-šāhīn*
bürküt [xrkwt *lire* brkwt] « aigle » ; A *al-'uqāb*, Yem. 7a1-5:25
qiryu [#rγwh *lire* qrγw] « épervier » ; A *al-bāšaq*, Yem. 7a1-5:8
hėliye [h^{y}yly^{a}h] « milan » ; T *iliä*, A *al-ḥid'ā*
qalaun [qlwo *lire* qlwn] « oie » ; A *al-iwazz*
noqasun [xw#lwo *lire* nwq'swn] « canard » ; A *al-baṭṭ al-ṣīnī*, Yem. 7a1-5:16
toγurūn [xw'rwn *lire* twγrwn] « grue » ; A *al-kurkī*, Yem. 7a1-5:9
kerie ou *keriye* [krn' *lire* kry'] « corbeau » ; A *al-ġurāb*. Yem. 7a1-5:20

8b8 [Ms. p. 200B]

turaqun [xr'#ro] « corneille » ; A *al-ġurāb* 1. « corbeau (tout noir) », 2. « corneille » (BK II, p. 451)
šāǰïγai ou *šāǰïqai* [s'ḫ''y *lire* š'ǰγ'y *ou* š'ǰq'y] « pie » ; A *al-'aq'aq*, Yem. 7a1-5:21
turundai [#wr^{a}d^{y}'y *lire* twrnd'y] « émerillon » ;* A *nau' min al-ṭair* « espèce d'oiseau »
küčē [kwḫ' *lire* kwǰ'] « pigeon » ; T *kögerčin*,* A *al-ḥamām*
bödene [x^{w}d^{a}n^{a}h *lire* b^{w}wd^{a}n^{a}h] « caille » ; A *al-sumān*
itaun ['^{a}tylwo *lire* 'yt^{a}wn] « perdrix » ; A *al-qabǰ*, Yem. 7a1-5:11 : A *al-ṣabab*
bildür [bld^{w}wr] « alouette » ; T *toriγan* ;* A *al-hazār* « rossignol »
hölǰin [hwlḫyn *lire* hwlǰyn] « huppe » ; A *al-hudhud*
daqaun [dq'wn] « poule » ; T *daquq*, A *al-dajāǰ*, Yem. 7a1-5:12
qariača [qrxḫ' *lire* qrǰy'] « hirondelle » ; A *al-ḫuṭṭāf*, Yem. 7a1-5:18
šimūl [šmwl] « mouche » ; A *al-ḏubāb* « mouche » (BK I, p. 148)
šišaul [šyš^{a}'wl] « moustique » ; A *al-baqq* « cousin » (BK I, p. 148)
qošūn [qwšwo *lire* qwšwn] « bec (d'oiseau) » ; A *al-minqār*
ǰïür [ḫxwr *lire* ǰywr] « aile (d'oiseau) » ; A *al-ǰanāḥ*
kimul ? [k^{a}wy *lire* kmwl ?]* « griffe » ; A *al-miḫlab* « griffe de bête féroce, serre d'un oiseau de proie » (BK I, p. 610)
(*tomaya* [twm''h *lire* twm'γh]) « chaperon » ;* A *qalansuwa al-ǰāriḥ* « chaperon pour l'oiseau de chasse »
bi taliba alqa [yy lx''l#' *lire* by lb' 'lq'] « j'ai mis le filet » ;* T *qarayγu* (?). A *al-ǰāriḥ* « oiseaux de proie »

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

huyāsu ou *huyāsun* [hwx'sr *lire* hwy'sw *ou* hwy'sn] « cordon (pour attacher l'oiseau de chasse) » ;* A *ʿiqāl al-ǰanāḥ*
sanqasun [s#'sqwo *lire* snq'swn] « crotte d'oiseau (de chasse) » ; A *ḫur' al-ṭair*

(Parenté)

èčige ['xḳ' *lire* 'yǰk'] « père » ; A *al-wālid*, Yem. 3b6-10:12 : A *al-āb*
èke ['xk' *lire* 'yk'] « mère » ; A *al-umm*, Yem. 3b6-10:13
köün [kwn] « fils » ;* A *al-ibn*
nükün [xwkwn *lire* nwkwn] « petit enfant » ;* A *al-bunayya*, diminutive de *ibn* « fils » (BK I, p. 169)
ökin ['kyo *lire* 'kyn] « fille » ; A *al-bint*, Yem. 3b6-10:13
aqa ['q'] « frère aîné » ; A *al-aḫ al-kabīr* « le grand frère », Yem. 3a6-10:14 : *al-aḫ* « frère »
dèün [dxwn *lire* dywn] « frère cadet » ; A *al-aḫ al-ṣaġīr*
ègeči ['xk'ḥy *lire* 'yk'ǰy] « sœur aînée » ; T *äkäči*, A *al-uḫt* « sœur » (BK I, p. 15), Yem. 3b6-10:27
abaqa ['bq'] « oncle paternel » ; A *al-ʿamm*
naqaču [x#'ǰ^{w}w *lire* nq'^{w}ǰw] « oncle maternel » ; A *al-ḫāl*

8b12 [Ms. p. 200C]

kürgen [kwrk'n] « gendre » ; A *al-ḫatan*
qadum èčige [#'dm 'xǰk' *lire* q'dm 'yǰk'] « père de la femme » ; A *al-ḥam waʿl-ṣihr*
qadum eke [q'dm 'k'] « mère de la femme » ; A *al-ḥamāh waʿl-ṣihr*
bèri [xyry *lire* byry] « bru, femme du fils » ; A *zauǰat al-ibn*
ǰitür [xytwr *lire* ǰytwr] « concubine » ;* A *al-ḍarra* « polygamie, mariage contracté avec une femme pendant que l'on a une autre femme légitime » (BK II, p. 14)
baǰa [x'ǰ' *lire* b'ǰ'] « mari de la sœur » ; A *al-ʿadīl*
ögöle ['wkwlh] « dot, prix payé pour la fiancée » ; A *al-mahr* « dot qu'on assure à la femme qu'on épouse » (BK II, p. 1161)
sadun [š'dwo *lire* s'dwn] « parent uni par le sang » ; A *al-qarīb*
büši [bwšy] « étranger » ;* A *al-aǰnabī*
kökürdaš [kwlkd'š *lire* kwkwld'š] « frère de lait » ;* T *ämikdaš*, A *al-raḍīʿ* (BK I, p. 874)
nökör [nwkwr] « compagnon, camarade » ; A *al-ṣāḥib*
ortaq ['wrt'q] « compagnon ; voisin » ; A *al-ǰār*
ortaq ['wrx'# *lire* 'wrt'q] « compagnon, partenaire » ; A *al-šarīk* « associé (dans le commerce) ; compartageant, participant ; ami, compagnon » (BK I, p. 1222)
mindaš [mnd'š] « compagnon de voyage » ;* T *yoldaš*, P *hamtak* « a fellow-traveller » (Stg. p. 1508), A *al-rafīk* « compagnon, surtout du voyage, camarade ; ami » (BK I, p. 900)
saliq [slyq] « ami » ; T *salïq*, *amraq*, P *dost*, A *al-ṣadīq*
dain ? ['xḥ'n *lire* d'yn ?] « ennemi » ;* A *al-ʿadūw*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

töreltaš ['wrlx'š *lire* twrlt'š] « personne(s) ayant le même âge » ; A *al-tirb wa'l-qirn*
atdaš [''td'sy *lire* 'td'š] « personne(s) ayant le même nom » ; A *al-samīy* « homonyme, qui a le même nom » (BK I, p. 1145)
keüket [kwkt] « enfants » (pl.) ; A *al-ṣiġār*

(Temps)

ödür ['wd^{w}wr] « jour, journée » ;* A *al-nahr* « jour, journée, tout le temps qu'il fait clair » (BK II, p. 1354), Yem. 4b1-5:24
söni [sw^{w}ny] « nuit » ; A *al-lail*, Yem. 4b1-5:24
ene söni ['x' šny *lire* 'n' sny] « cette nuit » ; A *al-laila*
höčken söni [hwḥho sny *lire* hwǰkn sny] « hier soir, la nuit dernière » ; A *al-bāriḥa*, Yem. 4b6-10:5
manaqār söni [myx#'r sxy *lire* mn'q'r sny] « demain soir » ;* A *laila ġadin*
ene ödür ['x' 'dw *lire* 'n' 'dwr] « ajourd'hui » ; A *al-yaum*
manaqār [m't#'r *lire* m'nq'r] « demain » ; A *al-ġad*
činājï ödür [ḫx'ḥy 'wdwr *lire* ǰn'ǰy 'wdwr] « après-demain » ; A *ba'da al-ġad*
edöe ['d... *lire* 'dw'] et *önēken* ['wx'ko *lire* 'wn'kn] « maintenant » ; A *al-ān wa'l sā'a*
ödür düli ['wdwr dly] « midi » ; T *kün orta*, A *niṣf al-nahār*

9a4 [Ms. p. 201A]

söni düli [sxy dly *lire* sny dly] « minuit » ; A *niṣf al-lail.* Yem. 4b6-10:7
söni <dülï> [sny <dly>] « nuit ; soir » ; A *al-masā'*
ene hon ['x' hwo *lire* 'n' hwn] « cette année » ; A *al-sana* « année » (BK I, p. 1154) ; T *bu yïl* ; P *īmsāl* ; Yem. 4b6-10:20
nidani hon [xd'xy hwn *lire* nd'ny hwn] « année passé » ; A *al-'ām al-awwal.* Yem. 4b6-10:21
urǰi hon ['wrḥy hrn *lire* 'wrǰy hwn] « dans deux ans » ; A *awwal 'ām awwal*
irekü hon ['xr'kw hwn *lire* 'yr'kw hwn] « année prochaine » ; A *al-'ām al-qābil*
höčken ödür [hwḥ'o 'dwd *lire* hwǰk'n 'dwr] « hier » ; A *amsu*
urǰi ödür ['wrḥy 'wdwr *lire* 'wrǰy 'wdwr] « dans deux jours » ; A *awwal min amsi*
qabur [q'bwr] « printemps » ; A *al-rabī'*
qubi sara [#wxy srh *lire* qwby srh] « 1er mois du printemps » ; A *awwaluhu* « son premier (mois) »
qara quǰir (*sara*) [#o l#ḥr *lire* qr' qǰr] « 2^{e} mois du printemps » ;*A *al-šahr al-ṯānī*
öheljïn (*sara*) ['whlḥyn *lire* 'whlyn] « 3^{e} mois du printemps » ; A *al-šahr al-ṯāliṯ*
ǰun [ḥwo *lire* ǰwn] « été » et *yay* [x'y *lire* y'y] id. ; A *al-ṣaif.* Yem. 4b6-10:21
kököe sara [klwh srh *lire* kkwh srh] « 1er mois de l'été » ; A *awwaluhu* « son premier mois »
ǰun-u dumdadu (*sara*) [ḫxdwd dmd'dw *lire* ǰnw dmd'dw] « 2^{e} mois de l'été » ; A *al-šahr al-ṯānī*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

ǰun-u hājūr (*sara*) [ḫxwh'ḥwr *lire* ǰnwh'ǰwr] « 3^{e} mois de l'été » ;* A *al-šahr al-ṯāliṯ*
namur [n'mwr] « automne » ; A *al-ḫarīf.* Yem. 4b6-10:25
quran sara [xrr srh *lire* qrn srh] « 1er mois de l automne » ; A *awwaluhu* « son premier mois »
buγa sara [b'' srh *lire* bγ' srh] « 2^{e} mois de l'automne » ; A *al-šahr al-ṯānī*
quča (*sara*) [#r^{w} ḥ^{a} *lire* qw^{w}ǰa'] « 3^{e} mois de l'automne » ; A *al-šahr al-ṯāliṯ*
öbül ['wxwl *lire* 'wbwl] « hiver » ;* A *al-šitā'.* Yem. 4b6-10:26
kelebtür sara [kltw srh *lire* klbtr srh] « 1er mois de l'hiver » ;* A *awwaluhu* « son premier mois »
[*köyer*] *sara* [kwy'r srh] « 2^{e} mois de l'hiver » ;* A *al-šahr al-ṯānī*
(*kökeler sara* [kwklr srh] « 3^{e} mois de l'hiver » ;* T *ücünč ay* ; P *māh-i siyum-i zimistān*, A *al-šahr al-ṯāliṯ*)

(Noms de nombre)

niken [x^{y}k^{a}n *lire* n^{y}k^{a}n] « un » ; A *al-'adad* « nombre », *wāḥid* « un ». Yem. 7a1-5:26 A *wāhid*
qoyar [#wxw *lire* qwyr] « deux » ; A *iṯnatān.* Yem. 7a1-5:17 A *iṯnāni*
qurban [#rx'n *lire* qrb'n] « trois » ; A *ṯalāṯa.* Yem. 7a1-5:28 : A *ṯalā'ṯa*
dörben [drx'n *lire* drb'n] « quatre » ; A *arba'a.* Yem. 7a1-5:29
tabun [ṭ'xwo *lire* ṭ'bwn] « cinq » ; A *ḫamsa.* Yem. 7a1-5:30
jirγuān [ḫr'r'o *lire* ǰrγw'n] « six » ;* A *sitta.* Yem. 7a1-5:3

9a8 [Ms. p. 201B]

dolān [dwl'n] « sept » ; A *sab'a.* Yem. 7a6-10:1
naiman [x'xm'n *lire* n'ym'n] « huit » ; A *ṯamāniya.* Yem. 7a6-10:2
yisün [yxswo *lire* yyswn] « neuf » ; A *tis'a.* Yem. 7a6-10:3
harban [hrb'o *lire* hrb'n] « dix » ; A *'ašara.* Yem. 7a6-10:4
qorin [fwryo *lire* qwryn] « vingt » ; A *'išrūn.* Yem. 7a6-10:14
qučin [twḫxo *lire* qwǰyn] « trente » ; A *ṯalāṯūn.* Yem. 7a6-10:15
döčin [dwḫyn *lire* dwǰyn] « quarante » ; A *arba'ūn.* Yem. 7a6-10:16
tabin [y'xyn *lire* t'byn] « cinquante » ; A *ḫamsūn.* Yem. 7a6-10:17
ǰiran [ḫ^{y}r'n *lire* ǰ^{y}r'n] « soixante » ; A *sittūn.* Yem. 7a6-10:18
dala [ḫyr' *lire* dl'] « soixante-dix » ;* A *sab'ūn.* Yem. 7a6-10:19
nayan [y'x'n *lire* n'y'n] « quatre-vingt » ; A *ṯamānūn.* Yem. 7a6-10:20
yiren [xxr'n *lire* yyr'n] « quatre-vingt-dix » ; A *tiš'ūn.* Yem. 7a6-10:21
ǰawun [ḫ'wwn *lire* ǰ'wwn] « cent » ; A *mi'a.* Yem. 7a6-10:22
minqan [mx#'o *lire* mnq'n] « mille » ; A *alf.* Yem. 7a6-10:31
(*tümen* [twm'n] « dix-mille » ; T *tümän*, P *tūmān*), A *'ašarat ālāf*
harban tümen [hwx'o xwm'o *lire* hrb'n twm'n] « cent mille (dix fois dix mille) » ; A *mi'a alf*
nike'er [nk''r] « premier » ;* A *al-wāḥid*
qodār [qwd'r] « deuxième » ;* A *al-ṯānī*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

nikenče [xkx'ǰh *lire* nk'nǰh] « un à un » ; A *'uḥādu*
harbanča [hrx'nǰh *lire* hrb'nǰh] « dix à dix » ; A *'ušāru*
niken altan [xko 'ltn *lire* nkn 'ltn] « une pièce d'or ; un dinar » ; A *dīnār* ; T *bir altun*
niken qari [xkn #ry *lire* nkn qry] « une aune » ; A *ḏirā'*
niken alda [xko 'ld' *lire* nkn 'ld'] « une brasse » ; A *bā'*
niken batman [xko xxmn *lire* nkn btmn] « un batman, poids de deux livres environs » ; A *manan* ; T *bir batman*
niken tayar [xko x''r *lire* nkn tγ'r] « un sac (une mesure) » ; T *bir tayār* ; P *tayār* « a provision-bag hung by a horseman at each side of his horse ; a measure » (Stg. p. 311) ; A *ġirāra*
niken ačā [xko ''ḥ' *lire* nkn 'ǰ'] « une charge (d'une bête de somme) » ; T *bir yük* ; A *ḥiml* « charge, fardeau » (BK II, p. 495)

(Géographie)

usun ['wswo *lire* 'wswn] « eau » ; A *al-mā'*
tataul [xẋwl *lire* tt'wl] « fleuve, canal (d'irrigation) » ;* A *al-nahr* 1. « fleuve, rivière, ruisseau ; eau courante » ; 2. « canal » (BK II, p. 1354). Yem. 7a1-5:22
[*čorya*] ['ḥr'h *lire* ǰrγh ?] « canal à eau courante » ;* A *al-nahr al-ǰārī*

9a12 [Ms. p. 201C]

bulaq [xl'# *lire* bl'q] « source » ; A *al-yanbū'*. Yem. 5a1-5:24
naur [n'wr] « lac » ; A *al-ġadīr*. Yem. 5a1-5:23
quduq [#dq *lire* qdq] « puits » ; A *al-bi'r*. Yem. 5a1-5:27
mören [mwro *lire* mwr'n] « fleuve, cours d'eau » ;* A *al-ǰuwārī*
ǰui [ḥwy *lire* ǰwy] « fleuve, cours d'eau » ;* A *al-Dijla* « le fleuve Tigre ». Yem. 5a1-5:21
tērmen [xxrm'o *lire* tyrm'n] « moulin à l'eau » ; A *al-raḥā al-mā'*
yaǰar ['ḥr *lire* γǰr] « terre » ; A *al-arḍ*. Yem. 5a1-5:16
delekei [d^{a}'l'y *lire* d^{a}l^{a}ky] « surface de la terre » ; A *waǰhuhā* « sa surface »
kēr qaǰar [kbr qǰr *lire* kyr qǰr] « steppe » ; A *al-qā'*
aula ['wlh] « montagne » ; A *al-ǰabal*. Yem. 5a1-5:15
alqun ['l#o *lire* 'lqwn] « petite montagne » ;* A *al-ǰabal al-ṣaġīr*
öndür ['wndr] « colline ; monticule » ;* A *al-tall*. Yem. 5a1-5:19
hulqun [hl#wo *lire* hlqwn] « colline » ; A *al-rābiya* « colline » (BK I, p. 814)*
[*nirūn horai* ?] [xxrwo mrxr' *lire* nyrwn hwr'y ?] « sommet, hauteur » ;* A *al-makān al-'ālī*
dabān [dx'o *lire* db'n] « montée, passe » ; A *al-'aqaba* « côte, colline, montée » (BK II, p. 309)
boqani [bw#'xy *lire* bwq'ny] (a) « endroit bas, vallée » et (b) *dōra* [dwr'] id. ; A *al-makān al-sāfil*
široa [šyrw'] « terre, poussière » ;* A *al-turāb* 1. « terre, poussière » ; 2. « terre, sol, terrain » ; 3. « pays, contrée » (BK I, p. 195). Yem. 5a6-10:3

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

qumaq [qm'o *lire* qm'q] « sable » ; A *al-raml*
tōsun [xwswo *lire* twswn] « poussière » ; A *al-ġubār*
ulus [$'^{a}$lws *lire* $'^{w}$lws] « pays, contrée » ; A *al-buldān*
balaγasun [$x^{a}l'^{a}$γswn *lire* $b^{a}l'^{a}γ^{a}$swn] « ville » ; A *al-qarya wa'l-madīna* « village et ville »
qahalqa [fl#hlh *lire* q'hlqh] « porte (de la ville) » ; A *al-bāb al-madīna*
qorqan [#rf'o *lire* qwrq'n] « fort, forteresse » ; A *al-qal'a*
gerlegetei [kwlk'xy *lire* krlk'ty] « mur, muraille (d'une fortification) » ;* A *al-sūr* l. « mur », 2. « muraille (d'une ville) » (BK I, p. 1163)
yaryu [x'r'w *lire* y'rγw]* « tribunal » ; A *dār al-ḥukm*
ger [kbr *lire* kyr] « maison ; tente » ; A *al-bait.* Yem. 5b6-10:4
učar ['wḥ' *lire* 'wǰ'r] « bazar, marché » ;* A *al-sūq*
kȭrge [krwx' *lire* kwrk'] « pont » ; A *al-qanṭara*
qonaγu [...] [#x''w t' *lire* qn'γw ...] « lieu de repos, station » ; A *al-manzil*

9b4 [Ms. p. 202A]

mör [mwr] « route, voie » ; A *al-ṭarīq*
küri [kdy *lire* kry] « pierre » ;* A *al-ḥaǰar al-kabīr*
ger dēre [kr d^{y}xr' *lire* kr d^{y}yr'] « le dessus, la terrasse de la maison » ; A *al-saṭḥ* « terrace, toit en terrasse » (BK I, p. 1087)
šibar [šyr' *lire* šbr] « argile » ;* A *al-ṭīn* « boue, argile » (BK II, p. 131)
tanglasun [x'l'swo *lire* tγl'swn] « brique cuite » ;* A *al-āǰurr*
hünesün [hx'swn *lire* hn'swn] « cendre » ; A *al-ramād*
čačir [ḫǰ'r *lire* ǰ'ǰr] « tente » ; A *al-ḫaima*
dēsün [dyswo *lire* dyswn] « corde, ficelle » ; A *al-ṭunub*
qadasun [#dswo *lire* qdswn] « clou, pieu » ;* A *al-watad* « pieu, p. ex., celui qu'on fiche dans le sol pour fixer une tente à l'aide des cordes » (BK II, p. 1479)
tėrme [txrmh *lire* tyrmh] « tente (noire) » ;* A *al-qubba* « tente des nomades faite de peaux ou de cuire » (BK II, p. 657)
ėüden ['ywdo *lire* 'ywdn] « porte (de la tente) » ; A *bābuhā* « sa porte »
siskei [ssk'y] « feutre (de la tente) » ;* A *labbāduhā* « sa feutre »
örkeyin bürkesün ['drk'yn xrkswo *lire* 'wrk'yn brkswn] « couverture de la tente » ;* A *labbād ra'suhā* « feutre de sa tête »
huni [hwḫy *lire* hwny] « chevron de la tente » ;* A *aḫšābuhā* ... « ses (chevrons) de bois ... (?) »
hüküdel [hzkwdl *lire* hwkwdl] « tombe » ;* A *al-qabr*

(Arbres)

modun [mwdwn] « arbre » ; A *al-šaǰar*
huǰaur [hwḫ'dr *lire* hwǰ'wr] « racine (de l'arbre) » ; A *al-'irq*
nabčin [x'xḫyo *lire* n'bǰyn] « feuille de l'arbre » ; A *al-waraq.* Yem. 5b6-10:16
salāsun [s'xswo *lire* sl'swn] « branche d'arbre » ; A *al-ġuṣn.* Yem. 5b6-10:13
ičēsün ['xxḫswo *lire* 'yǰ'swn] « saule » ;* A *šaǰar al-ṣafṣāf*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

huliyasun [hwlx'swo *lire* hwly'swn] « peuplier blanc » ; A *al-bayāḍ*
samur modun [smwr mdro *lire* smwr mdwn] « bois de cèdre » ; A *al-ṣanaubar*
qaliyasun [#lx'swo *lire* qly'swn] « orme, ypréau » ;* A *šaǰar ḍulb* « platane » (BK I, p. 721)
qusun [qwswo *lire* qwswn] « bouleau » ; A *šaǰar al-nuššāb* « arbre dont on use le bois à faire des flèches »
suqai [sw#'y *lire* swq'y] « amélenchier, tamaris » ; A *al-ṭarfā'* « espèce de tamaris » (BK I, p. 74). Yem. 5b6-10:17
örgesün ['wrk'swo *lire* 'wrk'swn] « épine » ; A *al-šauk.* Yem. 5b6-10:18
māzu [m'rw' *lire* m'zw'] « noix de fiel » ; T *mazu* ; P *māzū* « a gall or oak apple » (Stg. p. 1140) ; A *al-'afṣ* « noix de galle » (BK II, p. 300)
qulusun [#wlwšo *lire* qwlwswn] « roseau, canne » ; A *qaṣab al-ḥaḍir wa'l-qalam*
tülēn [tl'o *lire* tl'n] « bois de chauffage, fagot » et *ǰāl* id. ;* A *al-ḥaṭab*

9b8 [Ms. p. 202B]

nūresün [nwršwo *lire* nwrswn] « charbon de bois » ; A *al-faḥm*

(Fruits)

ǰemiš [ḫmyš *lire* ǰmyš] « fruit » ; T *yämiš* ; A *al-fākiha.* Yem. 5b6-10:3
alima ['lym'] « pomme » ; A *al-tuffāḥ.* Yem. 5b6-10:4
haiba [hybh] « coing » ; T *hayva* ; A *al-safarǰal*
saru erük [sr'rwl *lire* srw 'rwk] « abricot » ;* T *saru ärük* ; A *al-mišmiš.* Yem. 5b6-10:6
qara erük [#r' 'rwk *lire* qr' 'rwk] « prune » ; T *qara ärük* ; A *al-inǰāṣ* = *al-iǰǰāṣ.* Yem. 5b6-10
šaftali [s#n'ly *lire* š'ft'ly] « brugnon » ;* T *šaftalu* ; P *šaftālū* ; id. « a peach (rough plum) » (Stg. p. 748) ; A *al-ḫauḫ*
üzüm ['rw^{w}m *lire* 'wz^{w}m] « raisin » ;* T *üzüm* ; P *angūr* ; A *al-'inab* « raisin » (BK II, p. 378) ; *al-zabīb* « raisin sec » (BK I, p. 968). Yem. 5b6-10:8 : *al-'inab*
qūrā [qw' *lire* qwr'] (?) « sec », cf. A *al-zabīb* « raisin sec » ; A *al-ḥiṣrim* « tout fruit vert, non mûr et acide » (BK I, p. 441), T *quruq*
anār ['n'r] « grenade » ;* T *anar* ; P *nar* ; A *al-rummān*
anǰir ['xḫyr *lire* 'nǰyr] « figue » ;* T *inǰir* ; A *al-tīn*
ǰaɣaq [ḫ''q *lire* ǰɣ'q] « noix » ; T *yaɣaq* ; A *al-ǰauz*
ǰigde [ḫkr' *lire* ǰkd'] « jujube » ;* T *yigde* ; A *al-ġubairā*

(Semences et plantes)

tarian [x^{a}rt'^{a}q *lire* t^{a}ry^{a}'n] « semence » ; A *al-zar'* (?), lire *al-zura'* 1. « semence » ; 2. « céréales sur pied, champs cultivé » (BK I, p. 985)
tariasun [xrswn *lire* tryswn] « froment » ;* A *al-ḥinṭa* « froment » (BK I, p. 503) ; T *buɣday.* Yem. 5b1-5:2

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

arpa ['rx' *lire* 'rb'] « orge » ;* T aussi *arpa* ; A *al-ša'īr.* Yem. 5b1-5:4
tuturqan [xr#'o *lire* ttrq'n] « riz » ; T aussi *tuturqan* ; A *al-aruzz.* Yem. 5b1-5:7
amun ['mwo *lire* 'mwn] « millet » ; A *al-duḫn.* Yem. 5b1-5:5
amun ['mwn] « millet » ; T *tügü* « millet décortiqué » ; A *al-ḏura al-maqšūra* « sorgho battu »
köbeng [k^{y}bnk *lire* k^{w}bng] « coton » ; A *al-quṭn*
songqina [swqylnh *lire* swnqynh] « oignon » ; A *al-baṣal*
sarimsaq [srms'# *lire* srms'q] « ail » ; T *sarimsaq*, aussi ; A *al-ṯūm*
*['lmγ'o *lire* 'lmγ'n ?] « laitue, salade » ; A *al-ḫass*
ebesün ['x'swo *lire* 'b'swn] « herbe » ; A *al-ḥašīš*
*[fḫx'w *lire* qǰnγw ?] « trèfle » ; A *al-raṭba*

(Couleurs)

čaγān [ḫ^{a}''o *lire* ǰ^{a}γ'n] « blanc » ; A *abyaḍ*
hulān [hwl'n] « rouge » ; A *aḥmar*
noγān [xw''o *lire* nwγ'n] « vert » ; A *aḫḍar*
köke [kwkh] « bleu » ; A *azraq*

9b12 [Ms. p. 202C]

qaraqčin [#r'#ḫxo *lire* qr'qǰyn] « noir » ;* A *aswad*
šira [šyr'] « jaune » ; A *aṣfar*

(Adjectifs)

sartaul [srx'wk *lire* srt'wl] « mahométan ; habitant de Turkestan occidental » ; T *musulman* ; A *'aǰmī*, cf. *'aǰamī* « étranger, non arabe ; Persan » (BK II, p. 184)
kezik [krk *lire* kzk] « fugitif (esclave) » ;* A *ābiq* « qui s'est sauvé et a quitté la maison de son maître (esclave) » (BK I, p. 5)
čoqtu [ḫyqw *lire* ǰqtw] « qui a des grands yeux » ;* A *a'yan* « qui a le noir des yeux grand, qui a une grande prunelle noire » (BK II, p. 427)
turuγan [xzw^{a} ''o *lire* trwγ^{a}'n] « maigre » ; A *a'ǰaf*
saqal ügei [s#ly 'wk'y *lire* sql 'wk'y] « imberbe » ; A *amrad*
eme ['mh] « femelle » ; A *unṯā*
küiten [kwy'o *lire* kwyt'n] « froid » ;* A *bārid.* Yem. 4a6-10:29
daisun [d'bswn *lire* d'yswn] « ennemi » ; A *bāġī* « rebelle »
qataun [qx'wn *lire* qt'wn] « dur, difficile ; radin » ;* A *baḫīl*
qola [qwl'] « lointain, loin » ; A *ba'īd*
hökin [hwkyn] « jeune fille ; vierge » ;* A *bikr* « vierge, pucelle » (BK I, p. 153)
hėčejem [hxḫḫm *lire* hyǰǰm] « fatigué » ;* A *ta'bān*
kündü [k^{a}nd^{a}r *lire* k^{w}nd^{w}w] « lourd » ; A *ṯakīl.* Yem. 4a6-10:17
urusγutu ['rs'wnr *lire* '^{w}rsγwtw] « courant » ;* A *ǰārī*
šibekčin [šb'kǰyo *lire* šb'kǰyn] « servante, femme esclave » ;* A *ǰāriya.* Yem. 3b6-10:28

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

ėbderkei ['yxdk'y *lire* 'ybdrk'y] « ruiné, détruit, cassé » ; A *ḫarāb*
öleskü̈leng ['wxskwl'n *lire* 'wlskwl'n] « affamé » ; A *ǰā'i'*. Yem. 4a6-10:2
ǰürken ügei [ḫrk'o 'wk'n *lire* ǰrk'n 'wk'y] « poltron » ; A *ǰabān* « poltron, lâche, peureux » (BK I, p. 250)
šini [šyny] « neuf, récent » ; A *ǰadīd*. Yem. 4a1-5:20
ildam ['ld^{a}'m] « fort ; sagace » ;* A *ǰald* « fort, ferme, endurci ; dur, sévère ; agile » (BK I, p. 313). Yem. 4a1-5:20
sayin [ṣ^{a}'bo *lire* ṣ^{a}'yn] « bon » ; A *al-ǰayyid wa'l-ẓarīf* (*ẓarf*). Yem. 3b1-5:14 : A *al-ṣāliḥ* « bon, en bon état, sans défaut » (BK I, p. 1359)
qurča [qrǰ'] « aigu » ; A *al-ḥād* « aigu, affilé, tranchant » (BK I, p. 389) ; P *tēz* « sharp, cutting, acute, pointed » (Stg. p. 341)
qalawun [#l'wwo *lire* ql'wwn] « chaud » ; A *al-ḥārr*. Yem. 4a6-10:30
ničkün köl [xxlḫwo *lire* nyǰkwn kwl] « pied nu » ; A *al-ḥāfī* « qui marche nu-pied » (BK I, p. 463)
qasūn [#'swn *lire* q'swn] « amer » ;* A *al-ḥāmiḍ*
qualuq [#r'lwn *lire* qw'lwq] « beau, élégant » ;* A *al-ḥasan*. Yem. 4a1-5:16
amidu ['^{a}mydw] « vivant, être vivant » ; A *al-ḥayy*

10a4 [Ms. p. 203A]

širilči [šyrxḫy *lire* šyrlǰy] « femme de mauvaise conduite » ;* A *al-ḥāṭi'a* « pécheresse ; femme de mauvaise vie » (BK I, p. 591) ; P *rūspī* « a courtesan, a cuckold » (Stg. p. 594)
köngen [nwnk'n *lire* kwnk'n] « léger » ; A *ḫafīf*. Yem. 4a6-10:18
narin [x'ryo *lire* n'ryn] « fin » ; A *daqīq*. Yem. 4a6-10:4
soban [sx'o *lire* sb'n] « mâle, masculin » ;* A *ḏakar*. Yem. 4a1-5:9 [190A7, 191A9, 199A9]
yabuγān [x'xw''n *lire* y'bwγ'n] « piéton, à pied » ;* A *rāǰil*. Yem. 4a6-10:6
moritai [mwrt'y] « cavalier » ;* A *rākib*. Yem. 4a6-10:5
baisan [x'xs'n *lire* b'ys'n] « debout, sur pied » ;* A *wāqif*
küčü ügei [kwḫr 'wk'y *lire* kwǰw 'wk'y] « sans force, faible » ; A *raḫw*
qilbar [qlb'r] « bon marché ; facile » ; A *raḫīṣ*. Yem. 4a6-10:16 [191B16]
mawu [m^{a}''w *lire* m^{a}'ww] « mauvais, méchant » ; A *radī'*
noitan [xwyxo *lire* nwytn] « humide » ; A *raṭb*
nimgen [xxmk'n *lire* nymk'n] « mince » ; A *raqīq*. Yem. 4a6-10:4
uridaǰi ['rrdḥ ḫy *lire* 'wrd'ǰy] « passé, précédent » ; A *sābiq*
soqtangi [sxo ky *lire* sqtnky] « ivre » ; A *sakrān*. Yem. 4a6-10:8
taryun [xrywn *lire* trywn] « gras, gros, replet » ; A *samīn*
ǰalawu [ḫ^{a}l'lw *lire* ǰ^{a}l'ww] « jeune, jeune homme » ; A *šābb wa šābba*
čatqulan [ḫ'oqwl^{a}'n *lire* ǰ'tqwl^{a}'n] « rassasié » ; A *šab'ān*
ǰürketü [ḫrk'xw *lire* ǰrk'tw] « brave, vaillant, courageux » ; A *šuǰā'*
aburi mau ['xry m^{a}'w *lire* 'bry m^{a}'w] « de mauvais caractère » ; A *mušawwaš*
ebügen ['xwk'o *lire* 'bwk'n] (a) « vieillard » ; (b) *qoǰa* [#rḫ' *lire* qwǰ'] id. ; A *šaiḫ*
eleür ['l'wr] « sobre, alerte » ;* A *ṣāḥī*
gegēn [kk'n] « claire, brillant » ; A *ṣāfin* (*mā' ṣāfin* « eau claire ») ; T *arï*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

bütün [btwo *lire* btwn] « tout, complet » ; A *ṣāḥīḥ*
qoimur [#wxm^{w}r' *lire* qwym^{w}r] « le fond de la tente en face de la porte » ;* T *öng* ; A *ṣadr* « la partie la plus avancée, partie antérieure (en toute chose) ; la première et la plus honorable place dans un lieu » (BK I, p 1319) ; P *pēšgāh* « the principal seat for the most noble of the company » (Stg. p. 267)
berke [xrkh *lire* brkx] « difficile » ; A *ṣa'b*
üčügüken ['r^{w}ǰwkwko *lire* 'w^{w}ǰwkwkn] « petit » ; A *ṣaġīr*
batu [x'xw *lire* b'tw] « fort » ; A *ṣulb*
qonačači [#wx'ḥ'ḥy *lire* qwn'ǰ'ǰy] « hôte, convive » ; A *ḍaif*
narin [xwtn *lire* nryn] « étroit, mince » ; A *ḍayyiq* « étroit » (BK II, p. 49)

10a8 [Ms. p. 203B]

urtu ['wrxw *lire* 'wrtw] « long » ; A *ṭawīl*
amtatai ['m'x'x'y *lire* 'mt't'y] « doux » ; A *ṭayyib* « bon, agréable, doux ; bien portant » (BK II, p. 127), *ṭāhir* « pur, qui n'est pas souillé (par quelque souillure légale) » (BK II, p. 114). Yem. 4b1-5:10
uqātu ['#'tw' *lire* 'q'tw] « intelligent, savant » ; A *'āqil*
bōl [xwl *lire* bwl] « esclave » ; A *'abd*
qaučin [#'wḥyr *lire* q'wǰyn] « vieux, ancien » ; A *'atiq*. Yem. 4a6-10:14
*[#lxxw *lire* ...] « rapide, qui précipite » ; A *'aǰlān* « qui se hâte, qui se dépêche, prompt, rapide » (BK II, p. 182)
ėmegen ['xmk'n *lire* 'ymk'n] « vieille femme » ; A *'aǰuz*
ariqun ['rx#w' *lire* 'ryqwn] « pur, chaste » ; T *arïγ* ; A *'azab*
entü ['ntw] « large » ; T *änlü* ; A *'arīḍ* « large » (BK II, p. 223)
ničkün [xḥlwn *lire* njkwn] « nu » ; A *'uryān*
kǖser ėme [krsr 'ymh *lire* kwsr 'ymh] « femme stérile » ; A *'aqīm*
berke [xrkd *lire* brkh] « précieux » ; T *qïz* « cher », A *kanz* « trésor »
bidǖn [bxdwn *lire* bydwn] « épais, gros » ; T *yoγun* « épais » ; P *sitabr* « thick, coarse » (Stg. p. 655) ; A *ġalīẓ* (BK II, p. 493)
bayan [x'x'n *lire* b'y'n] « riche » ; A *ġanīy*. Yem. 4a1-5:14
*['rxqw' *lire* ...] « gai, joyeux » ; A *farhān* « gai, joyeux » (BK II, p. 564)
kelene uran [kln' 'wr'n] « adroit dans la parole, éloquent » ; A *faṣīḥ*. Yem. 3b1-5:22
čiqal [ḥyq'l *lire* ǰyq'l] « pauvre, indigent » ;* A *faqīr*. Yem. 3b1-5:25
quyaqali [#yq'ly *lire* qyq'ly *lire*] « prostituée » ; A *qaḥba*
ėrteki ['yrly *lire* 'yrtky] « ancien, éternel » ;* A *qadīm*
oira ['wyr'] « près, proche » ; A *qarīb*. Yem. 3b6-10:9
oqar [xw#'y *lire* 'wq'r] « bref, court » ;* A *qaṣīr*. Yem. 4a1-5:19
üčken ['ḥk'o *lire* 'ǰk'n] « petit, peu » ; A *qalīl*
küčütü [lḥxr *lire* kǰtw] « fort » ; A *qawīy*. Yem. 4a6-10:21
moqadaq [m''dq *lire* mq'dq] « terne, stupide » ;* A *kābin* « dull, decrepit »
yeke [xkh *lire* ykh] « grand » ; A *kabīr*. Yem. 4b6-10:31
olan ['wl'n] « beaucoup, nombreux » ; A *kaṯīr*
bulanγir [xwlnγr *lire* bwlnγr] « trouble, bourbeux » ; A *mutakaddir*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

udān ['wd'n] « paresseux, apathique » ; A *kaslān*
bügde [xk^{a}dh *lire* b^{w}kdh] « tout, tous » ;* A *kull*

10a12 [Ms. p. 203C]

bora saqaltus [xwrk txqlyws *lire* bwr' sqltws] « ceux qui ont une barbe grisonnante ; qui sont d'une âge mûr » ; *A *kahl* « qui est d'une âge mûr (depuis trente jusqu'à cinquante, et même soixante ans) » (BK II, p. 939)
aburi saitu [ṣ'yxw *lire* 'bry ṣ'ytw] « de bon caractère, habile, adroit » ; A *labīq* « intelligent, habile à faire quelque chose » (BK II, p. 960)
nādanči [n'dxẖy *lire* n'dnǰy] « bouffon, bateleur » ; A *la''āb* « grand joyeur, adonné au jeux et aux divertissements » (BK II, p. 1000)
ǰölen [ẖwl'n *lire* ǰwl'n] « mou » ; A *layyin*, *nā'im*. Yem. 4a6-10:20
dabusutu [ṭbstw] « salé » ; A *mālīḥ*
ėǰen ['xẖ'n *lire* 'yǰ'n] « maître, seigneur » ; A *mālik*, *ṣāḥib*
qutuqtu [rwotw *lire* qwṭwqtw] « béni, bienheureux » ; A *mubārak*
nomoγan [xmwγ'n *lire* nmwγ'n] « paisible, tranquille » ; A *mutaṭabbit*
teli [t'yy *lire* t'ly] « fou, folle » ; T *tälü* ; A *majnūn*
*[m'xdr''xy *lire* ...] « déchiré » ; A *muẖarraq* « déchiré » (BK I, p. 564)
qašūn [q'šwo *lire* q'šwn] « amer » ; A *murr*
alaγdaγu ['l'γd''^{w}w *lire* 'l'γd'γ ^{w}w] « lutteur »*
*[šrm *lire* ...] « sinistre, de mauvaise augure » ; T *yavuz* ; A *maš'ūm*
hičūri [hẖrry *lire* hǰwry] « honteux, honte » ; A *muṣtahī*
emüsčem ['^{a}msǰm] « porté, usagé » ;* T *tutulmiš* ; P *dāšta* « had, holden; old, worn out » (Stg. p. 498) ; A *musta'mal*
murū [mrw] « courbe, tortueux » ; A *mu'wajj*. Yem. 4b1-5:5
qaqarqai [#r#r#'y *lire* qqrq'y] « brisé » ; A *mukassar*. Yem. 4a1-5:31 : *al-maksūr*
čaqiqai [ẖq^{y}qy *lire* ǰq^{y}qy] « médisant ; bavard » ;* A *muftarin*
tataqsan [xxqs'o *lire* ttqs'n] « tordu » ; A *maftūl*
angida ['xkbdh *lire* 'nkydh] « séparé ; séparément » ; A *mufrad* « isolé, séparé » (BK II, p. 566)
norama [xrm^{a}h *lire* nr^{a}mh] « lavé » ;* A *maqṣūr*, lire *maqṣūl* ; P *šusta* ; T *yunmiš*
tübšin [x^{a}bšyo *lire* t^{w}bšyn] « droit, direct, juste » ; A *muqawwam*
durān [dwr'n] « cœur » ;* A *mukassar* « brisé » ; P *rīza* ; T [ṭlw]
saqaltu [s#ltw *lire* sqltw] « barbu » ; A *multaḥin*
üküksen ['wlrxks'o *lire* 'wkwks'n] « mort » ; A *mayyit*. Yem. 4a6-10:26
ariyun ['rxywn *lire* 'ryywn] « pur ; propre » ;* T *arï* ; A *nazīf*
horγodasun [hr'wd'swn *lire* hrγwd'swn] « fugitif, réfugié » ; A *hārib* « qui fuit, qui se sauve » (BK II, p. 1410)
au ['w ﺍﻭ] « large » ; A *wāsi'*
*[xlxxwk' *lire* ...] « sordide, avare » ; A *wasīẖ* « sale, sali, malpropre » (BK II, p. 1533), *ẖasīs* « vil, bas, ignoble ; avare » (BK I, p. 571)

10b4 [Ms. p. 204A]

qaqča [#'#ẖ' *lire* q'qǰ'] « seul » ; A *waḥīd*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC 12:34:56 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

yadauluqsan [yd'wl#s'n *lire* yd'wlqs'n] « impudent, arrogant, audacieux » ;* A *waqiḥ*
qōsun [qrswn *lire* qwswn] « sec, vide » ;* A *yābis* « sec, desséché, aride » (BK II, p. 1622)

(Maladies)

ebečin ['xḫyo *lire* 'bǰyn] « maladie » ; A *al-maraḍ*
qalaučayu [#l'wḫ''w *lire* ql'wǰ'γw] « fièvre » ; A *al-ḥummā*
güǰǖn [kwḫwn *lire* kwǰwn] « abscès » ; A *al-dummal*
dāritu [d^{a}'rnw *lire* d^{a}'r^{y}tw] « ayant une écorchure, ulcère ou meurtrissures sur le dos (chevaux, mulets) » ; A *al-'aqr*
yaratu [yrxw *lire* yrtw] « couvert de plaies, blessé » ; A *al-ǰurḥ*
qaniyadu [#'o x'w *lire* q'ny'dw] « la toux » ; A *al-su'āl*
qabutqu [#'ty#w *lire* qbtqw] « enflure » ; A *al-waram* « tumeur, enflure » (BK II, p. 1525) ; A *al-baṭīm*
ėbedčitei ['xxdḫxy *lire* 'bdǰty] « malade » ; A *al-marīḍ*
doqolan [ṭrqwl'n *lire* ṭwqwl'n] « boiteux » ; A *al-a'raǰ*
dülei [dwl'y] « sourd » ; A *al-uṭrūš*
balai [x'l'y *lire* b'l'y] « sot, niais » ; A *al-ablah*
alaq ['l'# *lire* 'l'q] « lépreux, ladre » ;* A *al-abraṣ* « lépreux » (BK II, p. 111)
qiljir [#xḫr *lire* qlǰr] « louche » ; A *al-aḥwal*
soqar [s#wr *lire* swqr] « aveugle » ; A *al-a'mā*
böketü [xk'yr *lire* bk'tw] « bossu » ; A *al-aḥdab*
taraγai [ṭ^{a}r^{a}γ'y] « chauve » ; A *al-aqra'*
dulankir [dwlbkyr *lire* dwlnkyr] « galeux, couvert de croutes » ;* A *al-aǰrab* « galeux » (BK I, p. 274)

(Chevaux)

aχ̣ta ['ḫ̣t'] « hongre » ; A *al-faras al-ǰawād* et *al-ḫaṣī*
gėü [kyw] « jument » ; A *al-ya'būb* et *al-kaṭīr al-ǰarī*
sālin [s'lyo *lire* s'lyn] « (jument) latière » ; A *al-hijr al-ḥalūb*
ǰoriya [ḫwrx' *lire* ǰwry'] « ambleur » ; T *yorγa* ; A *al-rahwān.* Yem. 6b1-5:7
qurdun [#wrdwo *lire* qwrdwn] « (cheval) rapide, coureur » ; A *al-'addā'*
yabudaltu [xxd^{a} lyw *lire* ybd^{a}ltw] « trotteur, steppeur (cheval) » ;* A *al-māšī ṭayyiban*
našqa [x'šqh *lire* n'šq'] « (cheval) lent, tardif » ;* A *al-kandan wa huwa al-rakūb*
saqlā [xxql' *lire* sql'] « cheval blanc » ;* T *aq* ; A *al-ašhab* « blanc (en parlant des mulets et des chevaux) » (BK I, p. 1279). Yem. 6b1-5:4
qaraqčin mori [#r#ḫyo mwry *lire* qrqǰyn mwry] « cheval noir » ;* A *al-adham.* Yem. 6b1-5:5

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

10b8 [Ms. p. 204B]

keher [khr] « bai, (cheval) d'un rouge brun » ; A *al-kumait* « bai-brun (cheval) » (BK II, p. 927)

bora [xwr' *lire* bwr'] « (cheval) gris » ; T *boz* ; A *al-ašhab* « mélé de blanc et noir, ou offrant un mélange de deux nuances de quelconque » (voir encore supra), *ša'r aswad* « poils noirs (robe de cheval) ». Yem. 6b1-5

(Equipements de la maison, outillages)

debisker [dxskr *lire* dbskr] « matelas, tapis » ;* A *al-farš* « matte, tapis, matelas, couverture, tout ce que l'on étend par terre » (BK II, p. 570)

könǰile [kxḳl' *lire* knǰl'] « couverture » ; A *al-biḥāf*

kiyiz [kybr *lire* kyyz] « tapis » ;* A *al-kisā'*

siske [sxskh *lire* syskh] « feutre » ; A *al-libd*

dere [drh] « oreiller, coussin » ; A *al-wisāda* « coussin, oreiller » (BK II, p. 1533). Yem. 5a6-10:10 : *al-miḥadda*

ayruq ['rq *lire* 'yrq] « équipement (pour la maison) » ; T *ayrïq* ; A *ǰahāz al-bait*

toqān [xw#'n *lire* twq'n] « pot » ;* A *al-qidr* « chaudron ; marmite en cuivre » (BK II, p. 686). Yem. 5a6-10:13

čilaun … [ḫxl'wn xr'#wn *lire* ǰyl'wn …] « marmite de pierre » ;* A *al-burma* « marmite faite de pierre » (BK I, p. 118)

qolamta [#l'mt' *lire* ql'mt'] « foyer, fourneau de cuisine » ; A *al-kānūn*

šinaqa [šy'#h *lire* šnqh] « puisoir, écumoire » ; A *al-miġrafa.* Yem. 5a6-10:14

qalbuya [#lxw 'h *lire* qlbwyh] « cuiller » ; A *al-mil'aqa*

alqu ['lqw] « espèce de pot (pour beurre) »*

šire [syrh] « table » ;* A *ḫuwān* « table ou plateau à pieds sur lequel on sert le repas » (BK I, p. 650)

yeke ayaya [xk' 'x'' *lire* yk' 'y'y'] « grande tasse » ; T *uluy ayaq* ; A *al-qaṣ'a al-kabīra*, cf. A *al-qaṣ'a* « grande écuelle (p. ex. qui peut contenir de la nourriture pour dix personnes) » (BK II, p. 753)

qodya [#d'' *lire* qdy'] « auge, pétrin ; bassin long » ;* T *täknä*, A *al-qaṣ'a al-ṭawīla*

yeke čā ayaya [xk' ḫ' 'x'' *lire* yk' ǰ' 'y'y'] « grande tasse de thé » ; A *al-qaṣ'a bi-kifta*

*[x'l'y *lire* n'l'y] « cruche » ; A *al-bāṭiya* « cruche » (BK I, p. 139)

nambuya [x'm^{a}lw'h *lire* n'mbwyh] « seau en cuire »

kökür [krkrr *lire* kwkwr] « cruche, petite marmite ; récipient en cuir (pour liquides) » ;* A *ẓarf yuḥammaḍu fīhi laban al-rimāk* « récipient pour lait aigre »

*['xxkh *lire* …]

qodyu [#d'wh *lire* qdywh] « cruche » ;* A *ǰarra*

ölege ['kwlh *lire* 'wlkh] « berceau » ;* A *al-mahd*

ǰula [ḫ^{w}wl' *lire* ǰ^{w}wl'] « lampe » ; A *al-sirāǰ*

čaqūr [#ḫwr *lire* ǰqwr] « silex » ;* A *al-miqdaḥa*

ǰeün [ḫwn *lire* ǰwn] « aiguille » ;* A *al-ibra.* Yem. 5a6-10

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

onqača ['wx#' *lire* 'wn#č'] « bateau » ;* A *al-safīna*
kürdün [k^{a}wd^{w}n *lire* krd^{w}wn] « roue » ;* A *al-ʿaǰala*

10b12 [Ms. p. 204C]

tulum [ṭlm] « outre » ; A *al-qirba* « grande outre à lait ou à eau faite d'une seule peau cousue au milieu » (BK II, p. 704), *ẓarf*
sibege [sxxk' *lire* sybk'] « alène » ;* A *al-išfā* « alène » (BK I, p. 35)
qaiči [#yḫy *lire* qyǰy] « ciseaux » ; A *al-miqaṣṣ* ; Yem. 5a6-10:27
qadūr [#'dwr *lire* q'dwr] « faucille » ; A *al-minǰal*
süke [swk'] « hache » ; A *al-faʾs* « hache » (BK II, p. 329)
*[sxwʿy *lire* …] « tarière, vrille, vilebrequin, foret » ; T *ötürgü* ; A *al-miṯqab* « foret, vrille » (BK I, p. 229)
dösi [dwsy] « enclume » ;* A *al-ʿalāt wa hiyaʾl-zubra*
aluqa ['lw#' *lire* 'lwq'] « marteau de forgeron » ;* A *al-miṭraqa*
ėlürbi ['ykrdy *lire* 'lrby] « forceps, pinces, tenailles » ;* A *al-kalbatān* « tenailles de forgeron avec lesquelles celui-ci tient le fer incandescent » (BK II, p. 921), *wa hiyaʾl-milzama* « c'est-à-dire compresse » (BK II, p. 989)
hūli [hwly] « pioche, houe » ;* A *al-qadūm* « hache ; marteau » (BK II, p. 691)
kirē [k^{a}yr^{a}' *lire* kyr'] « scie » ; A *al-minšār* « scie » (BK II, p. 1260)
ėrim ['brxm *lire* 'yrym] « vrille » ;* A *al-miṯqab* « foret, vrille » (BK I, p. 229)
qaura [qwr'] « lime » ; A *al-mibrad* « lime » (BK I, p. 109)
toli [xwly *lire* twly] « miroir » ; A ['lmr'h] = *al-mirʾāt.* Yem. 5a6-10:29
sumal [ysm'o *lire* sm'l] « petite outre » ;* A *saṭīḥa saġīra*
hūta [hwn' *lire* hwt'] « sac à blé, à farine » ; A *al-ǰuwāliq*

(Armes)

ǰida [ḥdh *lire* ǰdh] « lance » ; A *al-rumḥ*
ildü ['l^{a}dwh *lire* 'ldw] « glaive » ;* A *al-saif*
tuγ [tw' *lire* twγ] « étendard » ; A *al-ʿalam*
qui [qy] « fourreau de glaive » ; A *ġimd al-saif*
bulau [nl'w *lire* bl'w] « massue » ;* A *al-dabbūs* « massue, masse d'armes » (BK I, p. 667)
quyaq [#x'f *lire* qy'q] « cotte de maille » ; A *al-dirʿ*
dūlγan [dwlʿ'y *lire* dwlγ'n] « casque » ; A *al-baiḍa* « casque en fer » (BK I, p. 184)
numun [n^{w}wmwo *lire* n^{w}wmwn] « arc à tirer » ; A *al-qaus*
bariul [x'rxw *lire* b'rywl] « manche (de l'arc à tirer) » ; A *al-miqbaḍa* « manche, poignée (d'une arme, d'un couteau ; endroit auquel on saisit et tient ordinairement un arc, etc., avec la main » (BK II, p. 663)
köbči [kxḫy *lire* kbǰy] « corde de l'arc » et *kiriš* (krys *lire* kryš), id. ; T *kiriš* ; A *watar* « corde de l'arc » (BK II, p. 1480)
quldasun [qld'sy *lire* qld'sn] « écorce collé sur l'arc » ;* A *al-tūz* ; P *toz-i kamn* ; T *ya tozï*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

ǰarči ǰalasun [ḫrḫy ḫlswo *lire* ǰrǰy ǰlswn] « ? » et *čabaγu sačaγun* [ḫx'wo ḫ''o *lire* ǰb'wn sǰ'γwn] « ? » ;* T *ïlïm* ; P *sirīšim* « glue ; bird-lime » (Stg. p. 681) ; A *al-ġirā'* « colle » (BK II, p. 462)

[*kerčēsün*][krḫwswn *lire* …] « partie cambrée de l'arc » ;* A *siyat al-qaus* « la partie cambrée de l'arc près de l'un des bouts » (BK I, p. 1172)

11a4 [Ms. p. 205A]

demiren [dlxr'o *lire* d'mr'n] « pointe de flèche » ;* A *al-naṣl* « pointe en fer pointu de toute arme ou instrument, de la flèche, de la lance, d'un couteau, etc. » (BK II, p. 1275). Yem. 6b1-5:10

sumun [swmwo *lire* swmwn] « flèche » ; A *al-sahm*. Yem. 6b1-5:11

qodali [#d'ly *lire* qwd'ly] « flèche à point d'os »*

ödün ['wdwn] « plume de la flèche » ;* A *riša* « une plume » (BK I, p. 961) ; Yem. 6a1-5:15 : *al-qudda* « plume de la flèche »

qor [#wr *lire* qwr] « carquois » ; A *al-ǰa'ba*. Yem. 6b1-5:13

aqsau qurman [#s'd #rm' *lire* 'qs'w qrm'n] « ceinture de carquois » ; A *miṭāq al-ǰa'ba*

erekebči ['rkxǰy *lire* 'rkbǰy] « anneau pour protéger le pouce en tandant l'arc » ;* A *al-ankuštwān*, P *anguštvāna* « a thumb-ring, thimble » (Stg. p. 114), cf. aussi tadjik *anguštpona*

qalqan [#lf'o *lire* qlq'n] « bouclier » ; A *al-turs*. Yem. 6b6-10:8

kögürge [krkwkh *lire* kwkwrkh] « tambour » ; A *al-ṭabl*

ququ [##w *lire* qqw] « couteau »,* *quduqa* [#d#h *lire* qdqh] et *kituγa* [kxx'k *lire* kytγh], id. ; A *al-sikkīn* « couteau » (BK I, p. 1116). Yem. 6b1-5:21

hėsi [hysy] « manche (du couteau) » ;* A *niṣābuhā* « sa manche »

moγodaq [mw 'd'# *lire* mwγd'q] « mousse, émoussé » ;* P *ḫand* « a pickaxe », *kund* « dull, blunt; a blunt sword or knife » (Stg. p. 1058) ; A [*sikkīn ġair ḥādd*]

dėlbür [$d^{y}lb^{w}wr$] « rasoir » ;* A *al-mūsā* « rasoir » (BK II, p. 1167) ; P *ustura* « a razor » (Stg. p. 52) ; T *käräy*

büse [xwsh *lire* bwsh] « ceinture » ; A *al-minṭaqa*

yančuq [$xxḫ^{w}w$# *lire* $ynǰ^{w}wq$] « sac ou portefeuille » ;* A *al-ḫarīṭa* « sac, cabas » (BK I, p. 560)

sam [s'm] « peigne » ; A *al-mušṭ*. Yem. 5a6-10:26

samčin [smḫxo *lire* smǰyn] « étui, fourreau pour la peigne » ; A *baituhu* « son étui »

(Harnachement)

ėmėl ['xm'l *lire* 'ym'l] « selle » ; A *al-sarǰ*. Yem. 6b1-5:21

toqum [ṭw#wm *lire* ṭwqwm] « feutre que l'on met sous la selle » ; A *al-libd* « feutre que l'on met sous la selle » (BK II, p. 958). Yem. 6b6-10:5

qudurγa [#wdr''h *lire* qwdrγ'h] « la croupière » ; A *al-ṭafar* « croupière, cette partie du harnais qu'on passe sous la queue d'une bête de somme » (BK I, p. 227). Yem. 6b1-5:27

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

ita ['yth] « espèce de feutre mis sous la selle » ;* P *adram* « saddle-cloth » (Stg. p. 28), *ādram* « a saddle-cloth ; a saddle whose cloth is in two pieces » (Stg. p. 31) ; A *mahādd al-sarǰ* « saddle-pad »

qanǰuqa [qxḥrq' *lire* qnǰwq'] « les courroies à l'arrière de la selle » ; A *al-sumūṭ* « courroie qui tient à la selle, et avec laquelle on attache les trousses » (BK I, p. 1138) ; Yem. 6b1-5:28

gölme [klm'] « chabraque » ;* A *al-mīṭara* ; Yem. 6b1-5:23

dörē [dwr'] « étrier » ; A *al-rikāb.* Yem. 6b1-5:24

sur [šd *lire* sr] « courroie, lanière » ; A *al-sair* « courroie, lanière » (BK I, p. 1175)

qadār [qd'r] « mors » ; A *al-lijām.* Yem. 6b1-5:26

berie [xrxh *lire* byryh] « fouet » ;* A *al-sauṭ*

qolan [#wl'o *lire* qwl'n] « sangle d'un cheval » ;* A *al-ḥizām*

qadasun [#dswo *lire* qdswn] « clou (pour la tente) » ;* A *al-mismār* « clou » (BK I, p. 1137) ; P *mēḫ* « a nail; a pin, peg-pin, or pole; a tent-peg » (Stg. p. 1359). Yem. 6a5-10:4 : *al-watad* « pieu, p. ex. celui qu'on fiche dans le sol pour fixer une tente à l'aide des cordes » (BK II, p. 1478)

ǰalā [ḫl' *lire* ǰl'] « corde ; ficelle, fil » ;* A *al-ṭawīla*

*[hḫx'# *lire* ...] « bât, selle de bois pour porter des charges » ; A *al-barḍa'a* « bât d'âne » (BK I, p. 109)

(Nourriture et boisson)

qurim [#wrm *lire* qwrm] « festin, banquet » ; A *al-ḍiyāfa* « repas d'invitation » (BK II, p. 48)

sauγat [sw''o *lire* swγ't] « cadeau » ; A *al-hadīya* « présent, cadeau » (BK II, p. 1405) ; P *rāh-āvard* « a present, especially brought by one to another from a distance, or by an ambassador to his sovereign, from the prince to whom he has been sent » (Stg. p. 566)

olǰam ['wlḫm *lire* 'wlǰm] « cadeau » ;* A *al-taqdima* « présent, cadeau, offrende, ce que l'on offre à quelqu'un » (BK II, p. 693) ; P *pēš-kaš* « a magnificent present, such as is only presented to princes, great men, superiors, or sometimes to equals (particularly on receiving a great appointment » (Stg. p. 267)

idēn ['xxr'o *lire* 'yd'n] « nourriture » ; A *al-ṭa'ām* 1. « manger, mets, nourriture » ; 2. « repas, diner, etc. » (BK II, p. 84)

bolbasun [xlx'swo *lire* blb'swn] « cuit, bouilli » ; A *maṭbūḫ* « cuit, préparé, arrangé (mets) » (BK II, p. 52)

tüyikü [xwmxkry *lire* twykwy] « cru » ;* A *al-nī'* « presque cru, qui n'est cuit qu'à moitié (se dit des viandes) » (BK II, p. 1375)

lāχiša [l'ḫsh *lire* l'ḫšh] « espèce de vermicelles » ;* A *iṭrīya* « espèce de vermicelles cuits dans le jus » (BK II, p. 80) ; P *rišta* « slices of paste put amongst soup, etc., a kind of macaroni » (Stg. p. 377)

budān [xd'o *lire* bd'n] « repas, riz cuit » ; A *al-ṭabīḫ*

homač [hw #'ḫ *lire* hwm'ǰ] « espèce de bouillie de farine » ; A illisible ;* P *Boġraḫānī.* Yem. 4a12:14 : T *omač*

öndegen ['xdk'o *lire* 'ndk'n] « œuf » ; A *al-baiḍ*, pl., « œuf » (BK I, p. 184)

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

sirgen [syrk'n] « viande rôtie » ;* A *musaffad* « embroché, mis à la broche (viande, volaille, etc.) » (BK I, p. 1097) ; P *kabāb* « roast meat » (Stg. p. 1011)
čabma [ḫxm' *lire* ǰbm'] « viande hachée » ;* A *mudaqqaq* « hachis, viande coupée menu » (BK I, p. 716) ; P *kuftā*
sülen [swl'o *lire* swl'n] « soupe, bouillon » ;*A *al-šūrbā* ; P *šūrbā* « broth, soup, gruel » (Stg. p. 765)
miqan [m''n *lire* mq'n] « viande » ; A *al-laḥm*

11a8 [Ms. p. 205B]

bulčirγa [xlḫr'' *lire* bljrγ'] « glande »* ; A *al-ġudda* « glande, nodosité qui se forme sur le corps, formée par une congestion de sang ou une concrétion entre la peau et la chair » (BK II, p. 438)
ötmek ['wtmk] « pain » ;* T *ätmäk* ; A *nān* ; P *nān*
qulir [qwlyr] « farine » ; A *al-daqīq*. Yem. 5b1-5:8
ǰūruqsan qulir [ḫwr#s'n #r lxr *lire* ǰwrqs'n qwlyr] « pâte (farine pâtissée) » ; T *yuγurulmiš* ; A *al-ʿaǰīn* « pétri (farine, pâte, etc.) ; pâte » (BK II, p. 185)
qoličaqān [mlḫḫq'o *lire* qljq'n] « espèce de pâte faite de froment et d'orge, préparée avec du sucre et de dattes » ;* A *al-sawīq*, P *pist* « the meal of wheat, barley or vetches pounded small and fried » (Stg.710)
kebek [kfk *lire* kbk] « residue » ;* T *käbäk* ; A *al-nuḫāla*
sün [swo *lire* swn] « lait » ; A *al-ḥalīb*. Yem. 5a1-5:24a : A *al-laban*
üraq ['wr'# *lire* 'wr'q] « premier lait » ; A *al-libāʾ* « colostrum, le premier lait d'une femelle après la parturition » (BK II, p. 956). Yem. 5b1-5:23
taraq [xr'# *lire* tr'q] « lait caillée » ; A *al-laban* 1. « lait en gén. » ; 2. « lait aigre » (BK II, p. 962) ; A *saqrāt wa huwa al-laban al-ḥailī*
undān ['wxd'n *lire* 'wnd'n] « babeurre, petit lait » ;* A *al-ḥamḍ*
qoliyasun [#lx'swo *lire* qwly'swn] « différents mets ; dessert » ;* A []
sira tosun [sxr' ṭwswo *lire* syr' ṭwswn] « beurre » ;* T *sarïγ yaγ* ; A *al-samn* « graisse, surtout beurre fondu et salé » (BK I, p. 1143). Yem. 5b1-5:14
beinir [xxxr *lire* bynyr] « fromage » ; T *beynir* ; P *panīr* ; A *al-ǰubn*
nišün [xšo *lire* nšwn] « sucrerie ; doux, sucré » ;* T *talï* ; A *al-ḥalwāʾ* « halwa, pâte sucrée ; en gén. toute pâte mêlée de sucre ou du miel » (BK I, p. 484)
bal [x'l *lire* b'l] « miel » ; T *bal* ; A *al-ʿasal*. Yem. 5b1-5:13
bor [xwr *lire* bwr] « vin » ; T *čaγïr* ; A *al-ḫamr* 1. « vin » ; 2. « toute boisson fermentée et enivrant » (BK I, p. 631). Yem. 5b1-5:17
usun ügei bor ['swo 'wk'yy xrr *lire* 'swn 'wk'y bwr] « vin sans eau » ; T *susïz čaγïr* ; P *bī āb* ; A *al-ṣirf* « ce qui est pur, sans mélange (vin, etc.) » (BK I, p. 1333)

(Vêtements, parures, métaux et joyaux)

dēl [dxl *lire* dyl] « vêtement, robe » ;* A *al-ṯaub* « vêtement, habillement, habit » (BK I, p. 240). Yem. 5b6-10:11
sabiχ [stḫ *lire* sbḫ] « flocon de coton » ; A *al-sabīḫ* « flocon de coton cardé et nettoyé, étendu à plat, et ensuite roulé pour être filé » (BK I, p. 1042) ; P id., T id.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

altatai dēl ['lx'xxy dxl *lire* 'lt't'y dyl] « robe dorée » ; T *altunluγ ton* ; A *al-ṯaub al-muḏahhab*

lu qara [lw 'r' *lire* lw qr'] « robe à dragon » ;* T *lu ton* ; P *ǰāma-yi lu* ; A *nau' minhu* « une de son espèce »

kemerlik [kmrlxk *lire* kmrlyk] « robe de velours » ;* T *ton* ; P *ǰāma-yi lu* ; A *nau' minhu* « une de son espèce (robe) »

bürme [xrm[a]' *lire* brm[a]'] « espèce de robe de coton » ;* A *nau' min ṯiyāb al-quṭn*

alaqčin ['lfḫxo *lire* 'lqǰyn] « robe de couleur variée » ; A *ṯaub muḫaṭṭāṭ* « robe rayée » (cf. *muḫaṭṭaṭ* « rayé, en raie, se dit des étoffes », BK I, p. 590)

böz [bwr *lire* bwz] « robe de coton » ;* A *ṯaub quṭn*

teglē [xkl' *lire* tkl'] « robe à manches courtes » ; T id. [= *täglä*] ; A *mā ṣaġīr**

dēl qaftān [dxl ##x'o *lire* dyl qft'n] « veste portée sous l'armure » ; T *qaftan* ; P *ḫaftān* ; A *fī-mā yulbasu li'l-ḥarb*

*[#x'swn]

ǰuǰaqai dēl [ḫḫ'q'y dyl *lire* ǰǰ'q'y dyl] « robe doublée » ;* A []

čamča [ḫmḫ' *lire* ǰmǰ'] « chemise » ; A *qamīṣ*. Yem. 5a6-10:21

ėmüdün ['ym'wn *lire* 'ymdwn] « pantalon, caleçon » ; A *sarāwīl*, pl. « pantalon » (BK I, p. 1084). Yem. 5a6-10:23

nekē [xk' *lire* nk'] « poile, fourrure » ;* A *farwa* « une pelisse, une robe fourrée » (BK II, p. 588)

*['wrwyky *lire* ...] (a) « le dehors de la robe » ; (b) *qadar* ... [dr'xt *lire* qdr ...] id. ; A *ẓihāra al-ṯaub*

*['xḫw *lire* ...] « doublure de la robe » ; A *biṭānatuhu* « son intérieur, sa doublure »

ǰaqa [ǰq'] « col, collet » ; T *yaqa* ; A *al-zīq* « cette partie de la chemise qui entoure le cou (les chemises des Orientaux étant sans collet) » (BK I, p. 1033)

qančun [#xḫwo *lire* qnǰwn] « manche (de la robe) » ;* A *al-kumm*

qorma [#wrm' *lire* qwrm'] « le pan d'un vêtement » ; A *al-ḏail*

tobči [xxḫy# *lire* tbǰy] « bouton » ; A *al-zirr*

maqalai [m#l'y *lire* mql'y] « chapeau, cap » ; A *al-qalansuwa*. Yem. 6a1-5:1

boχtaq [xḫx'# *lire* bḫt'q] « coiffure des femmes » ;* A []

sarabčin [dxḫyo *lire* srbǰyn] « garde-vue » ; T *közüldürük* ; P *čašm-band* ; A []

daqu [d'#wr *lire* d'qw] « manteau de pluie » ; T *yaγmurluq* ; P *bārānī* ; A *ṯaub yanfī min al-maṭar*

*[klmyw *lire* klmtw] « manteau enduit de cire » 11a8:43 ; A *al-mušamma'* 1. « enduit de cire », 2. « toile cirée » (BK I, p. 1271) ; P *ǰāma-yi mūm* « vêtement ciré » (*mūm* « wax », Stg. p. 1348) ; T *mumluγ*

*[xdkl kxyk *lire* ...] « manteau de feutre (contre la pluie), imperméable » ; A *lubbād li-daf' al-maṭar*

čekmen [ḫkm'n *lire* ǰkm'n] « manteau (contre la pluie) » ; T *čäkmän* ; A [*King's Dict.*, p. 301 : *ṯaub min al-ša'r*]

11a12 [Ms. p. 205C]

nunγāsun [xwx''swo *lire* nwnγ'swn] « laine » ;* T *yapaγu*, *yapaγï* ; *yün* ; A *al-ṣūf*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

hutāsun [hwt'swo *lire* hwt'swn] « corde » ;* A *al-ġazl* « fil, particulièrement de coton » (BK II, p. 464)

ürtesün ['rx'swo *lire* 'rt'swn] « bottine ; botte en étoffe » ;* T *ötük* ; A *al-ḫuff* « bottines » (BK I, p. 598) ; Yem. 5a6-10:27

*[hwkkwl *lire* ...] « bottes de cuir » ; T *kön ötük* ; P *mūza-yi čarm* ; A *ḫuff al-farwa* [*King's Dict.*, p. 302 : *ḫuff al-ṣarm*]

oimasun ['xm'swo *lire* 'ym'swn] « bas de feutre » ;* T *uq* ; P *namad-i mūza* ; A *al-ǰurāb al-turkī*

kučiyu [#ḫ'w *lire* qǰγw] « ce qui sert à envelopper le pied ; jambière, molletière » ; A *al-lifāfa* « tous ce qui sert à envelopper, à entortiller, p. ex., chiffon, enveloppe » (BK II, p. 1008) ; P *pay-tāba* « a shoe-sock » (Stg. p. 234)

čaruq [ḫ'rdo *lire* ǰ'rwq] « soulier, sandal » ; A *al-ḥiḏā'*

altan ['lx'o *lire* 'lt'n] « or » ; A *al-ḏahab*. Yem. 6a1-5:12

möngü [mxlw *lire* mnkw] « argent » ; A *al-fiḍḍa*. Yem. 6a1-5:13

*[xwḫy *lire* ...] « joyau, espèce de rubis » ; A *al-ḥaǰar al-balaš* « pierre de Badakšān » ; P *la'l* « a gem, a ruby of the most brilliant lustre » (Stg. p. 1124)

subut [sbo *lire* sbt] « perle » ; A *lu'lu'*. Yem. 6a1-5:10

*[ḫxḫ' *lire* ...] « corail » ; A *al-marǰān* 1. « corail » ; 2. « collier de corail » (BK II, p. 1087) ; P *marǰān* « a small pearl ; coral » (Stg. p. 1210)

qaraba [#r'x' *lire* qr'b'] « verre ; vitre » ;* A *al-zuǰāǰ* « verre, morceau de verre ; vitre » (BK I, p. 974)

qarayu [#r'w *lire* qrγw] « anneau, bague » ;* A *al-ḫātam* « anneau servant de cachet, cachet » (BK I, p. 540) ; T *yüzük*

buγāq [xwr'n *lire* bwγ'q] « bracelet » ;* A *al-siwār* « bracelet » (BK I, p. 1163)

sük̈e [swk'] « boucles d'oreilles » ; A *al-qurṭ*

saqaldurγa [s#ldr'' *lire* sqldrγ'] « mentionnière » ; A *al-kulā band* ; P *kulāh-band*

temür [xmrh *lire* tmr] « fer » ; A *al-ḥadīd* ; T *demür*. Yem. 6a1-5:17 : T *demir*

najūr [xḫfwr *lire* nǰwr] « jade, nephrite » ;* T *qaš* ; A *al-faṣṣ* « chaton de la bague » (BK II, p. 599)

ǰiz [ḫyr *lire* ǰyz] « cuivre » ;* A *al-nuḥās*. Yem. 6a1-5:15

tuγalγān [xw#l''n *lire* tuqlγ'n] « plomb » ;* A *al-raṣāṣ* ; T *qorqašïn*

gügird [klrd *lire* kwkrd] « souffre » ;* A *al-kibrit* ; T *kükird* ; P *gūgird*

bileü [xl'w *lire* bl'w] « pierre à aiguiser » ; A *al-misann* ; T *biläü*

(Professions)

uran ['wr'o *lire* 'wr'n] « artisan » (a) ; *urdamišliγ* ['wrdmyšly' *lire* 'wrdmyšlyγ] id.* (b) ; T *uz*, *urdamïšlïγ* ; A *ṣaḥib al-ṣan'a* « artisan »

qudalduqči [#dld#ḫy *lire* qdldqǰy] « marchand » ; A *al-tāǰir* ; T *satïγčï*

turγaq [xr''q *lire* trγ'q] « garde de jour » ; T id. (= *turγaq*), *turγaq* [#r''#] ; A [*King's Dict.*, p. 305 : *al-ǰahbaḏ*]

kebteül [kxx'wl *lire* kbt'wl] « veille, garde de nuit » ; P *pāsbān* « a sentinel, guard, watchman » (Stg. p. 231) ; T *közädči* ; A *al-ḥāris* « gardien, garde » (BK I, p. 407)

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

hoiqči [hwy#ḥy *lire* hwyqǰy] « tailleur » ;* A *al-ḥayyāt*
quhurči [#hrḥy *lire* qhrǰy] « joueur de luth » ; T *qopuzčï* ; P *muṭrib* « musicien ; chanteur » ; A *al-ṭunbūrī* « joueur de la guitare ṭunbūr » (BK II, p. 112)
andarγān ['xdr''o *lire* 'ndrγ'n] « chaman » ;* T *qam* ; A *al-kāhin* « devin » (BK II, p. 941)
abalduqči ['#ld#ḥy *lire* 'bldqǰy] « lutteur » ; A *al-muṣāri'* « lutteur » (BK I, p. 1332)
hoduči [hwdwḥy *lire* hwdwǰy] « astrologue » ; T *yulduzčï* ; A *al-munaǰǰim* « astrologue ou astronome » (BK II, p. 1208)
quiruqči [#wydw#ḥy *lire* qwyrwqǰy] « mendiant » ;* A *al-mukdī* id. ; P *gadāy*

(Divers)

nère [xxr' *lire* nyr'] « nom » ; A *al-ism*
qiǰār [#ḥr' *lire* qǰ'r] « bord, limite » ; A *al-ḥāfa* « côté ; bord, marge » (BK I, p. 456), *al-ṭaraf* « partie, côté ; bord, extrémité » (BK II, p. 73)
yān [x'o *lire* y'n] « côté » ;* A *al-ǰānib* « côté ; versant » (BK I, p. 335)
čirai [ḥr'y *lire* ǰr'y] « face » ; A *al-ṣūra*
*[x'l'xbw *lire* ...] « triste, affligé » ; A *al-ḥuzn* « tristesse, affliction », *ḥuzun*, *ḥuzin* « triste » (BK I, p. 421)
üne ['wn'] « prix » ; T *baha* « prix » ; P *bahra* « a part, portion; profit, gain » (Stg. p. 211) ; A *al-naṣīb* « part, portion, lot qui échoit quelqu'un » (BK II, p. 1269)
nikene [xkx' *lire* nkn'] « une fois, à une occasion » ; P *yakbār* « once, one time » (Stg. p. 1588) ; A *al-marra* « un jour, une fois » (BK II, p. 1084), *al-nauba* « fois » (BK II, p. 1363)
önge ['wxk' *lire* 'wnk'] « couleur (de la joue) » ; T *bängiz* ; A *al-laun* 1. « couleur » ; 2. « extérieur, forme, aspect » (BK II, p. 1044)
andaγar ['xd'r *lire* 'ndγr] « serment » ; T *and* ; A *al-ḥilf* 1. « alliance, traité sous serment » 2. « foi ; fidélité sous serment » (BK I, p. 480), *al-yamīn* « serment » (BK II, p. 1636)
qora [#r' *lire* qr'] « poison » ; A *al-samm*
ünen ['wx'o *lire* 'wn'n] « vrai, véritable, digne de fois » ; A *al-ṣidq*
qudal [#dl *lire* qdl] « mensonge » ; A *al-kaḏib*

11a16 [Ms. p. 205D]

qalaun [#l'wo *lire* ql'wn] « chaud » ; A *al-ḥarr*
jöen [ḥw'o *lire* ǰw'n] « froid » ; A *al-bard*
küiten [kwnyo *lire* kwytn] « frais, frois » ; A *wasṭ al-bard* « mi-froid »
ǰār [ḥ'r *lire* ǰ'r] « musc, parfum » ; T *yïpar* ; A *al-misk*
*[xw''r *lire* ...]
bičik [xḥxk *lire* bǰyk] « livre » ; T *bitig* ; A *al-kitāba*
qāl [#'l *lire* q'l] « feu » 11a16 (205D) ;* A *al-nār*
*['ykšk *lire* ...] « braise, charbon allumé » ; A *ǰamra al-nār* « braise allumé, charbon » (BK I, p. 325)

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

üile ['wxl' *lire* 'wyl'] « chose, affaire » ; A *al-ʿamal* « ouvrage, travail, occupation » (BK II, p. 370), *al-šuġl* 1. « l'occupation, affaire, travail, besogne » ; 2. « ouvrage, travail » (BK I, p. 1245)

terülegü [xzlkw *lire* trlkw] « commencement » ;* A *al-ibtidā bi-l-šay* « le commencement d'une chose » ; T *bašlamaq*

*[krlwʿw *ou* krlwʿr *lire* ...]

abalayu ['x'lγw *lire* 'b'lγw] « chasser » ; A *al-ṣaid*

alγur ['lγwr] « lent, lentement » ; P *āhista* « slowly, gently, by degrees, step by step, softly » (Stg. p. 124)

*[kwtk *lire*] « [] » ; A *al-ḫaib*, P *ḫaiba* « being disappointed, baulked, frustrated » (Stg. p. 401)

čuwur [ḫwdr *lire* ǰwwr] « espèce de chalumeau » ; T *tütük* ; P *pēša* « a sheperd's pipe » (Stg. p. 268) : A ['llwṭy]*

metü [mxr *lire* mtw] « comme, à l'instar » ; T *kibi* ; A *al-šabīh*

čaq [ḫ'# *lire* ǰ'q] « temps » ; T *čaq* ; A [*King's Dict.*, p. 311 : *al-dahr wa'l-zaman*]

metü [mxw *lire* mtw] « comme, à l'instar » ; T *kibi* ; A *al-šabīh*

yāma [x'm' *lire* y'm'] « chose, quelque chose » ; A *al-šay*

belgetü [xxk'xw *lire* blk'tw] « marqué, ayant un signe » ; A *al-ẓāhir* « apparent, qui est en apparence, en évidence ; qui est en saillie ; évident, clair ; qui saute aux yeux, extrinsique » (BK II, p. 146) ; *al-maʿallūm* « connu ; fixe, déterminé, quant à la quantité » (BK II, p. 351) ; T *bälgü*

belge [xxk' *lire* blk'] « marque, signe » ; B *bälgä* ; P *nišān* ; A *al-ʿalāma*

(Pronoms et adverbes)

bi [xy *lire* by] « je, moi » ; T *män*, P *man*, A *anā.* Yem. 2b6-10:9

ba et *bida* [xy xd' *lire* b' bd'] « nous ; nous autres » ; T *biz* ; P *mā* ; A *naḥnu*

či [ḫy *lire* ǰy] « tu, toi » ; T *sän*, P *tū*, A *anta.* Yem. 3a6-10:10

ta [x' *lire* t'] « vous » ; T *siz* ; P *šumā* ; A *antum.* Yem. 2b6-10:11

bei, *bi* [xy *lire* by] « il est » ; T *dur*, P *ast*

ede ['d'] « ceux-ci » ; T *bular* ; P *īnān* ; A *huwa*, *hiya*, *humā*, *hunna*

tere [xr' *lire* tr'] « celà » ; T *ol* ; P *ān*

tede [xxd' *lire* tnd'] « ceux-là » ; T *bular* « ceux-ci » ; P *īnān*, *īsān* ; A *ulā'ika*

ende « ici » ; T *munda*, *bunda* ; P *īnǰā*

tende [xxd' *lire* tnd'] « là » ; T *anda* ; P *ānǰā* ; A *hunā*

teyin [xxxo *lire* t'yyn] « ainsi, de cette façon-là » ; T *bundaq*, *böylä* ; P *hamčunīn* ; A *ka-d̲ālika*

eyin ['xxo *lire* 'yyn] « ainsi, de cette façon » ; T *andaq*, *öylä* ; P *hamčunān* ; A *ka-d̲ālika* « ainsi, comme celui-ci »

kedüi [kdwxy *lire* kdwyy] « combien ? » ; T *näčä*, *qač* ; P *čand* ; A *kam* « combien ? »

bolai [xwly *lire* bwl'y] « il fut, il était » ;* T *boldï* ; P *šud*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

yamar [x'mz *lire* y'mr] « de quelle sorte ? quel ? comment ? » ; T *näčük* ; P *či*[.....] ; A *kaifa* « comment ? »
keli [kly] » quand ? » ; T *qačan*
ali ['ly] « quel ? lequel ? » ; P *kudām* ; A *ayy* « lequel ? quel ? »
ken [k'o *lire* k'n] « qui ? » ; T *kim* ; P *kī*. Yem. 3a1-5:11
yan [y'o *lire* y'n] « quoi ? » ; T *nä* ; P *či*
qāna [#'n' *lire* q'n'] « où ? » ; T *qanï* ; P *kuǰā*, *kū* ; A *aina* « où ? »
*[... *lire* ...] « [....] » ; T *öng* ; P *pēš* ; A *qudām* « partie intérieure (de toute chose), le devant » (BK II, p. 691)
qoina [#rxx' *lire* qwyn'] « derrière, après » ; T *song*
dōra [dwr'] « dessous, au-dessous » ; T *ašaγa*, *alt* ; P *zer* ; A *taḥta*
dēre [dxr' *lire* dyr'] « dessus, au-dessus » ; T *yuqarda* ; P *bālā* ; A *fauqa*

Table des matières

Dieu 7b4:1–5
Ciel 7b4:6–25
Empereur. Hommes 7b4:26–7b8:11
Membres du corps 7b8:12–8a8:4
Quadrupèdes et les Douze Animaux 8b8:5–8b4:2
Poissons et insectes. 8b4:3–11
Membres du corps animal 8b4:12–8b4:16
Oiseaux. Parties de leur corps, etc. 8b4:17–8b8:19
Parenté 8b8:20–8b12:18
Temps 8b12:20–9a4:24
Noms de nombre 9a4:25–9a8:26
Géographie 9a8:27–9b4:15
Arbres, etc. 9b4:16–9b8:1
Fruits 9b8:2–13
Semences et plantes 9b8:14–25
Couleurs 9b8:26–9b12:2
Adjectifs, etc. 9b12:3–10b4:3
Maladies 10b4:4–20
Chevaux 10b4:21–10b8:2
Équipement de la maison. Outillages 10b8:3–10b12:16
Armes 10b12:17–11a4:17
Harnachement 11a4:18–31
Nourriture et boisson 11a4:32–11a8:17
Vêtements, parures, métaux et joyaux 11a8:18–11a12:23
Professions 11a12:24–33
Divers 11a12:34–11a16:21
Pronoms et adverbes 11a16:22–45

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

Addenda aux mots mongols du Tétraglotte

adūnči ['dwrḥy *lire* 'dwnǰy] « gardien de chevaux » 7b8:5 (198B5) : lire *aduuči* ['dwwǰy] au lieu de *adūnči* ?

alaγdayu ['l'γd''^{w}w *lire* 'l'γd'γ ^{w}w] « celui qui doit être tué » 10a12 (203C12) au lieu de « lutteur » (ce dernier voudrait être dérivé du verbe *alaldu-*).

alaq ['l'# *lire* 'l'q] « lépreux, ladre » 10b4:15 (294A15) : cf. mong. *alaγ* « bigarré, tacheté ».

alγur « lent, lentement » 11a16 (205D16) : cf. khalkha *alguur*.

alqa dans *bi taliba alqa* [yy ṭlx''l#' *lire* by lb' 'lq'] « j'ai mis le filet » ; T *qarayγu* (?). A *al-ǰāriḥ* « oiseaux de proie » 8b8:17 (200B17) ; LL a traduit cette phrase mongole comme suit : « j'ai mis la sonnette », mais *alqa*, mong. *alγa* signifie « filet (pour prendre des poissons, des oiseaux) ».

alqu ['lqw] « espèce de pot (pour beurre) » 10b6:14 (204B14) : mot inconnu. *King's Dict.*, p. 279 : A *zubdat al-duhn* « essence of oil, butter », P *rauġān-i girān* « heavy oil, butter », T [xl''w *lu* bl'ġġw] **bulaġaġu* « butter stirring implement (?) ». Wehr 1985, p. 266b *duhn* « Öl (Speiseöl, Schmieröl, Einreibeöl) ; Fett ». Le mongol classique a *oki* « essence ; tout ce qui est meilleur » (Kow. I, p. 427a), khalkha *oxi*, mais ce mot est trop différent de ce que l'on voit ici en écriture arabe (où il serait écrit *oqi* ['wqy]). Il est de même pour **nilaqu* [nlqu *ou* nl'qw ?] « substance à oindre », cf. mong. *nila-* « oindre, frotter une substance graisse », khalkha *nyal-*, dahour *ńal-*, mandchou *nila-*, ou pour **nilqu* [nlqw], cf. mong. *nilγu* « laitance des poissons », khalkha *nyalga*.

alqun ['l#o *lire* 'lqwn] « petite montagne » 9a12:11 (201C:11) ; A *al-ǰabal al-ṣaġīr* ; lire *ulqun* ? Cf. MA mong. *ulqun*, tchag. *töpä*, selon Poppe « volosy na makuške = cheveux sur le sommet de la tête » et MA mong. *ulqunu yasun*, tchag. *täpä söngäki* « temennaja kost' = l'os du sommet de la tête », turc ancien *töpü*. Voir encore Yem. 9a12:13 (201C13) *hulqun* [hl#wo *lire* hlqwn] « colline », MNT *hulqun* id. J'ai proposé la leçon *qaldun* « petite montagne » (MNT *qaldut* plur.), voir *King's Dict.*, p. 247, note 1 ; mais elle exige une correction difficile : [q'ldwn] ou [q'ld^{w}n] au lieu de ['l#o].

aluqa 10b12:8 (204C8) : cf. IM *haluqa* [h^{w}lγ' *lire* hl^{w}q'] ; dahour *xolluγw* et *xalluγw*, mandchou *folχo*.

anār ['n'r] « grenade » 9b8:10 (202B10) : lire *anar* ? Cf. mong. *anar*.

andarγān ['xdr''o *lire* 'ndrγ'n] « chaman » 11a12:30 (205C30) : lire *iduγan* ['ydwγ'n *au lieu de* 'xdr''o] « chamanesse », cf. Hy *iduqan*, Yy *idu'an*, khalkha *udgan*, bouriate *udagan*, *odigon* « chamanesse », dahour *yadgan*. Santa *idoγo* « chaman » ; ordos *idugan* « accoucheur, accoucheuse, sage-femme ».

anǰatu [' ^{a}xḥl^{w} *lire* ' ^{a}nǰt^{w}] « bœuf pour labourer, bœuf de labour » 8a8:19 (199B19) : probablement pour *anǰasutu* « ce qui a la charrue », voir mong. *anǰisun*, *anǰusun*, Hy, Yy *anǰasun*, oïrate *andasun*, khalkha *anǰis*, dahoure *anǰaas*, mandchou *anǰa* « charrue ». Ou si ce mot correspond ici à l'arabe *ṣidāq* « dot », on peut lire *inǰetü* [' ^{y}nǰ^{a}tw] « ce qui a la dot » ou probablement « ce qui appartient à la dot », cf. mong. *inǰe*, *inǰi*, *ingǰi*, MNT *inǰes* plur., « dot ». Kowalewski

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

(Kow. I, p. 280a) a comparé le mongol *inǰi* au turc *inǰi* « perle », mais celui-ci représente une forme secondaire de *yinčü*. Mong. *ǰinǰüü* (Lessing) est un emprunt tardif au chinois. Pour ce qui est au suffixe *-tU*, voir, par exemple, *erdenitü* « ayant des joyaux ; précieux » dans l'expression *erdenitü kümün-ü beye* « le précieux corps humain (la meilleure forme d'existence des êtres vivants pour la rédemption du *saṃsāra* ou *bhavacakra* selon les Bouddhistes) », par exemple, dans la chanson féstive *Tümen-ü eki/Tümnii ex.*

anǰir ['xẖyr *lire* 'nǰyr] « figue » 9b8:10 (202B11) : P *anǰīr*, T *inǰir*, lire mong. *inǰir* ? Cf. khalkha *inǰir* (< russe) et *udambar* id. (mong. *udumbar* < tib. < skr.).

ariyun ['rxywn *lire* 'ryywn] « pur ; propre » 10a12:26 (203C26) : lire *ariwun* ['rywwn] « pur ».

arpa ['rx' *lire* 'rb'] « orge » 9b8:16 (202B16) : forme turque, cf. Voc. d'Istanboul *arpa*, mog. Zirni *arpa*, mog. *arfā*, *arfɛi* (Ramstedt 1905), mog. *arpa*, *arba* (Ligeti 1954b), mog. *ɔrpʻʌ* (Weiers 1972), mong. *arbai.*

arqar ['#r'r *lire* 'rq'r] « daim, bouquetin » 8a12:6 (199C6)) : mot turc, cf. mong. *aryali* « fémelle du mouton sauvage, Ovis ammon ».

bayayur [bγ'γr] « le derrière » 8a4:13 (199A13) : cf. IM *bayūr*, Voc. d'Istanboul *bayayur.*

bayasun [x''s^{w}wo *lire* bγ^{a}s^{w}wn] « excrément » 8a8:2 (199B2) : on s'y attendrait la forme *ba'asun* ou *bāsun*, cf. MA *bāsun*, mong. *bayasun*, mais voir Voc. d'Istanboul *bayasun.*

baisan [x'xs'n *lire* b'ys'n] « debout, sur pied » 10a4:7 (203A7) : la forme *baisan* (nomen perfecti de *bai-* « être debout ») semble être trop moderne. Lire [b'yqs'n] *baiqsan* ?

barui [x'rwy *lire* b'rwy] « ange » 7b4:4 (198A4) : cf. turc *päri* (< persan) ? MA mong. répète tchag. *färištä* (< persan).

berie [xrxh *lire* byryh] « fouet » 11a4:27 (205A27) : cf. mong. *beriye* « bâton ».

bildūr [bld^{w}wr] « alouette » 8b8:7 (200B7) : cf. mong. préclassique *bilǰigür* « moineau » (*Erdeni-yin sang* de Sonom Gara, vers 178c), My *biljihur*, MNT *bilda'ur*, *bildu'ur* (cf. Ligeti 1990, p. 285), dahour (Engkebatu) *bellur/beldur* = chin. *bái líng niǎo* « alouette ». Pour l'équivalent turc *torïyan*, voir *King's Dict.*, p. 229 et Clauson, *ED*, p. 541, *torı:ğa:*, *torğay.*

boyaz [y^{a}γz *lire* b^{w}γz] « (jument) portante » 8a8:8 (199B8) : forme turque, cf. mong. *boyos* > *bo'os.* MA a mong. *boyar* [bwγ'r], lire *boyaz* [bwγ'z], tchag. *boyaz.*

boχtaq [xẖx'# *lire* bẖt'q] « coiffure des femmes » 11a8:40 (205B40) : *boqtaq* est une forme turque, cf. moyen-mong. MNT *boqtala-*, mong. *boytala-* < *boyta.* Cf. aussi *King's Dict.*, p. 300.

bolai [xwly *lire* bwl'y] « il fut, il était » 11a16:32 (205D32) ; T *boldï* ; P *šud.* En effet la forme mongole *bolai* (aussi préclassique *bolu*, *bolui* < *boluyu*) rend le présent du future. On pourrait lire *bolbai* [bwlb'y], prétérit du parfait, au lieu de *bolai* [bwl'y], mais dans les colonnes mongoles du Polyglotte de Yemen les autres exemples du prétérit ont le suffixe *-bA* : *čakirba*, *taliba.*

bora saqaltus [xwrk txqlyws *lire* bwr' sqltws] « ceux qui ont une barbe grisonnante ; qui sont d'une âge mûr » 10a12:1 (203C1) : *būrul saqaltus* [xwrk txqlyws *lire*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

bwrl sqltws] « qui a une barbe grise ». Le pluriel *-s* est aberrant, cf. mong. *saqaltan.*

bora'un [xr'wn *lire* br'wn] « tourbillon, rafale de neige » 7b4:18(198A18) : cf. MNT *boro'an* id., Yy *buruγan* « tempête ». On peut également lire *boro'an* ou *buru'an* [brw'n *au lieu de* xr'wn].

botaγān « petit du chameau » 8a8:15 (100B15) : on peut lire *botaγan*, cf. *èljïgēn* et *unuγān*.

böz [bwr *lire* bwz] « robe de coton » ; A *ṯaub quṭn* 11a9:25 (205B25) : forme turque au lieu de mong. *bös* « toile de coton », cf. mog. Zirni *bùz* [b^{w}z°] ; *King's Dict.*, p. 297, note 1, et Raschmann (1995). Dans ses cours de l'histoire des langues turques, Julius Németh a souvent mentionné ce mot turc, sa forme tchouvache et son origine grecque comme un argument valable du rhotacisme.

bōljïgü ou *bōljïkü* [xrhlw *lire* bwljkw] « vomissement » au lieu de *bōljekü* 8a8:1 (199B1).

buγāq [xwr'n *lire* bwγ'q] « bracelet » 11a12:15 (205C15) : on peut lire [w] au lieu de [n], ainsi *buγau* [bwγ'w], cf. mong. *bayu(u)*, *baγui*, *buγuu*, *buγui* « poignet ; bracelet », khalkha *bugui* « poignet » et mong. *baγubči*, *buγubči*, *buγuyibči*, khalkha *buguibč* « bracelet ».

bulaγan [xl''o *lire bly'n*] « zibeline » 8a12:25 (199C25) : si l'on lit *hüngen*, on peut également lire *bulγan*, mais il faut aussi considérer *buluγan*, la forme préclassique (MNT *buluqan*).

bulau [nl'w *lire* bl'w] « massue » 10b8:21 (204B21) : cf. MA *bulau*, Voc. d'Istanboul *bulaγu*, mong. *bilaγu*, Ligeti (1962, p. 22).

bulčirγa [xlḫr'' *lire* bljrγ'] « glande » 11a8:2 (205B2) : mong. *bulčirqai*, khalkha *bulčirxai*, bao'an *bənčigi*, mongghul *pajarghai*, etc.

büdün [xddn *lire* bdwn] « cuisse » 8a4:15 (199A15) : leçon incertaine. Le manuscrit a [xdwn] ou [xrwn] et [šybw], ce dernier mot est écrit en petits caractères au-dessus du premier. Cf. turc *but* « cuisse » ou *bidün* Yem. 10a8:13 (203B13) et mong. *büdügün* « gros, épais » ? Selon Norǰin et al. (1999, p. 2172b), l'expression *büdügün silbi*, litt. « grosse tibia » est synonyme de *šaγantu (čimüge)* « (la grosse partie supérieure de la) tibia », différente de « cuisse », mais une partie de la jambe, ainsi on peut essayer la leçon *büdügün šilbi* [شلبى šlby *ou* شيلبى šylby *au lieu de* شبيو šybw] « tibia ».

bügde [xk^{a}dh *lire* b^{w}kdh] « tout, tous » 10a8:29 (203B29) : lire *bügüde* ?

bürge [bwrkh] « pouce » 8b4:5 (200A5) : Voc. d'Istanboul id., cf. Ligeti (1962, p. 22).

bürme [xrm^{a}'' *lire* brm^{a}''] « espèce de robe de coton » 11a8:23 (205B23) : cf. turc *bürmä* « waist band », tchag. *burma* « a tie » (Clauson, *ED*, p. 366).

büši [bwšy] « étranger » 8b12:9 (200C9) : cf. Yem. 206C *biši* « autre que », moyen-mong. (édit de Töregene, 1240) *buši bolγa-* « modifier » ; mong. *busu*, etc., voir Voc. d'Istanboul id. (Ligeti 1962, p. 22).

čabayu sačayun : voir *ǰarči ǰalasun.*

čabma [ḫxm' *lire* ǰbm'] « viande hachée » 11a4:43 (205B43) : A *mudaqqaq* « hachis, viande coupée menu » (BK I, p. 716) ; P *kuftā* ; T *qïyma* ; cf. turc *čap-* « ha-

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

cher » ou mong. *čabči-* > *čabčima* et *čabčimal* « coupé, taillé, tranché » (*čabčimal miqan* « la viande hachée », Kow. III, p. 2094a) et lire *čab[či]ma* [ǰbǰm'] ?

čaqiqai [ḫq^{y}qy *lire* ǰq^{y}qy] « médisant ; bavard » 10a12:18 (203C18) : mot inconnu ; il traduit A *muftarin* « calomniateur ». Cf. MA mong. *čaqi-*, mong. *caki-* « allumer (un briquet) », turc *čaq-* « battre ; battre le briquet ; calomnier », ou lire *čalčiqai* [ǰlǰ^{y}qy (lǰ *au lieu de* q)], mong. *čalčiγai* « bavard » ? Il est plus probable que le verbe mong. *čaqi-* avait, comme son équivalent turc, aussi le sens figuratif « calomnier ».

čaqūr [#ḫwr *lire* ǰqwr] « silex » 10b6:26 (204B26) : cf. mong. *čakiγur*, khalkha *caxiur*.

čilaun … [ḫxl'wn xr'#wn *lire* ǰyl'wn …] « marmite de pierre » 10b6:10 (204B10) lire *čilaun toqo'an* [ǰyl'wn twqw'n] ?

činā [xyb' *lire* ǰyn'] « loup » 8a12:8 (199C8) : lire *čina ?* Il semble que la graphie *waw-aleph* du *činu-a* en écriture ouigoure n'est qu'une forme orthographique qui représente *o*, en opposant les mots *čino* « loup » et *činu* « ton ». Cf. encore mog. *ʧin·ɔ* (Weiers 1972).

čiqal [ḫyq'l *lire* ǰyq'l] « pauvre, indigent » 10a8:12 (203B12) : le sens du mot *čiqul* « étroit » que j'ai proposé au lieu de *čiqal*, mot inconnu, est trop éloigné du sens de l'équivalent arabe. On peut lire [ǰyq'n] ou bien [ǰyγ'n], voir turc *čïγan* « pauvre ».

čoqtu [ḫyqw *lire* ǰqtw] « qui a des grands yeux » 9b12:5 (202C5) : leçon incertaine. Le mong. *čoγtu* rend « brillant, étincelant », cf. MNT *nidüntüriyen čoqtu* « qui a du feu dans les yeux ». On peut interpréter la graphie arabe diversement : ǰyqw/ǰnqw/ǰbqw, ǰyqr etc.

[*čorγa*] ['ḫr'h *lire* ǰrγh ?] « canal à eau courante » 9a8:29 (201B29) : le mot *čorγa* ne signifie pas « canal », mais « tuyau, tube » et cette différence rend la leçon incertaine. Le moyen-mongol *qaγurγal* « canal, douves » (dans *Les douze actes*, version de Shes-rab Seng-ge, f. 11a ; voir la note de Poppe (1967, p. 82), aussi bouriate *xuurgahan* « ruisseau » < *qaγurγasun*, touva *xoorgal* « ravin, précipice ») et ses relatifs offrent une autre leçon possible : [q]'γrγh = *qaγurγa.*

čuwur [ḫwdr *lire* ǰwwr] « espèce de chalumeau » ; T *tütük* ; P *pēša* « a sheperd's pipe » (Stg. p. 268) ; *King's Dict.*, p. 311, lit P *naiša* « a small reed ; a fife » etc. A ['llwǰly ou 'llwṭy *lire ?*]. Mong. *čuγur.*

dain ['xḫ'n *lire* d'yn ?] « ennemi » 8b12:16 (200C16) : leçon incertaine. Cf. MA, Ibn Muhannā mong. راين *dain* = tchag. *yaγï* « ennemi », mong. classique *dayin* « ennemi ; guerre », khalkha *dain* « guerre ». Le mot *dayisun* « ennemi » doit être رايسون ou رايسن en écriture arabe et incompatible à la graphie ['xḫ'n]. Lire *atāčin* ['t'ǰyn], mong. *ataγačin* « envious, revengeful » (Less., p. 58) ou *atātan* ['t't'n] < *ataγa*, khalkha *ataa* « envie », mong. *ataγatan*, khalkha *ataatan* « ennemi »?

dala [ḫyr' *lire* dl'] « soixante-dix » 9a8:10 (201B10) : lapsus au lieu de *dalan*, voir *King's Dict.*, p. 242, note 2.

dālu [d^{a}'kw *lire* d^{a}'lw] « omoplate » 7b12:7 (198C7) : lire *dalu* ?

debisker [dxskr *lire* dbskr] « matelas, tapis » 10b8:3 (203B3) : on peut aussi lire *debüsker*, v. moyen-mongol (MNT, Sonom Gara, etc.) *debüs-*.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

debse voir *ita*.

dèlbür [d^{y}lb^{w}wr] « rasoir » 11a4:13 (205A13) : cf. IM *dèlbür*, Voc. d'Istanboul *dèlbūr*, MA *düyülbür*, mong. *düil-* « raser » (MA *düilbe hekinēn* « [ils] se sont rasés les têtes », tchag. *qïrqtïlar bašlarnï* ; *Üliger-ün dalai* de Siregetü guiši, xyl. de 1728, f. 38a : *Altan erdeni-tü köbegün saqal üsün-iyen düilǰü ... toyin bolbai* « sa barbe et ses cheveux rasées, … le garçon Altan Erdenitü devint un moine », dans la version de Toyin guiši, f. 30a : … *saqal üsüben düilüged* ...), santa (Böke) *duli-* et *duliγa-* ; Ligeti (1962, p. 26). Voir encore turc *yüli-* « raser » (Clauson, *ED*, p. 919).

deltü činā [rlxwǰyn^{a} *lire* dltw ǰyn^{a}'] « hyène » 8a12:19 (199C19) : voir mong. *deltü* « ayant une crinière », cf. MA moyen-mong. *deltüyin küčük*, chag. *deltü balasï* « petit de la hyène » ; mong. *deltei činu-a* « large wolf with very long hair on the nape of the neck » (Less., p. 250) et *činā* ci-dessus. L'équivalent turc est à lire *yallu qurt* [tlw qrṭ *lire* ylw qrṭ] « loup à crinière = hyène » au lieu de *telü qurt* « loup fou » (*King's Dict.*, p. 222).

dēl [dxl *lire* dyl] « vêtement, robe » 11a8:18 (205B18) : *debel* [dbl] est une autre leçon possible pour [dxl], voir mong. *degel* et *debel*, oïrate écrit *debel*, kalmouke *dewl*, bouriate *degel*, MNT, My, Yy *de'el*, MA *dĕl* [dyl], Voc. d'Istanboul *dèbil*, khalkha etc. *dēl*.

demiren [dlxr'o *lire* d'mr'n] « pointe de flèche » 11a4:1 (205A1) : mot turc, cf. Clauson, *ED*, p. 509, s.v. *temürge:n*.

dösi « enclume » 10b12:7 (204C7) : ou *döši*.

dulankir [dwlbkyr *lire* dwlnkyr] « galeux, couvert de croûtes » 10b4:20 (204A20) : voir MA moyen-mong. *dulanqir*, tchag. *qotur*.

dumdayi (qurūn) [dmd''y *lire* dmd'γy qrwn] « médium, doigt du milieu » 7b8:19 (198B19) : lire *dumdaqi* [dmd'qy] ?

durān [dwr'n] « cœur » ; A *mukassar* « brisé » ; P *rīza* ; T [ṭlw] 10a12:23 (203C23) : cf. mong. *üire-* et *ügüre-* « émier, émietter, morceler », *üireme/üirme*, *üiremeg/üirmeg*, *ügürmeg*, *ürmeg*, *üiremel* « morceau, miette », *ügüreme* « fragile, frêle, léger, qui s'émie facilement » (Kow. I, p. 572a) et lire **üirēn* ['wyr'n] ou **ürēn* ['wr'n], nom déverbal (*üire+gen* ou *ügüre+gen*), au lieu de *durān* [dwr'n], mong. *dura*, *duran* « esprit ; désir, envie » ? Si l'on suppose que le mot turc ne correspond pas aux vocables arabe et persan en question et le lit *tolu* [ṭlw] « plein », moyen-mong. *dūren* [dwr'n] offre un équivalent impeccable (cf. mong. *dügüreng*, khalkha *düüren*, MA mong. *dü'üren*, tchag. *tola* « plein, rempli »). Toutefois il n'est pas impossible que mog. *waɪrᵓɔn* < pers. *vairān* « zerstört » (Weiers 1972, p. 182), tadj. *vairon* « brisé » donne une autre solution : ویران [wyr'n] au lieu de دوران [dwr'n].

ebüdüg ['xdrwn *lire* 'bwdwk] « genou » au lieu de *ebüdün* 8a4:16 (199A16).

eleür ['l'wr] « sobre, alerte » 10a4:21 (203A21) : métathèse ou forme erronée au lieu de *ereül*, mong. *eregül*.

èlǰigēn ['xlḫk'n *lire* 'ylǰk'n] « âne » 8a8:11 (199B11) : la dernière syllabe du mot n'est pas nécessairement longue, cf. *unuqan*.

èlürbi ['ykrdy *lire* 'lrby] « forceps, pinces, tenailles » 10b12:9 (204C9) : mong. *ölürbi*.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

emüsčem ['[a]msǰm] « porté, usagé » 10a12:15 (203C15) : cf. mong. *emüs-* « porter, s'habiller, mettre sur soi », mais la dérivation est problématique, car on ne connaît qu'un suffixe *-ǰam* qui est rare et dénominatif (voir, par exemple, *ayiǰam* « mélodie, rythme », si ce mot est dérivé de *aya* « mélodie »). Un autre suffixe *-ǰim*, une variante de *-dAm* (voir, par exemple, *ayuǰim* et *ayudam* « spacieux, vaste, étendu » < *ayu* « vaste, large »), est également dénominatif. Cf. encore ci-dessous *hėčeǰem*, *olǰam* et Voc. d'Istanboul *bolǰam* dans *ödür hoqa[r] bolǰam* « le jour a raccourci » (Ligeti 1962, p. 21), où *bolǰam* est prédicatif, < *bolǰu amu(i)* ; mog. *-ǰambi/-ǰami* et *-čambi/-čami* chez Weiers (1972, p. 135–136), par exemple, *bemór bolǰámbi* « ich bin krank geworden ».

ėne kün ['xn'nwn *lire* 'n' kwn] « cette personne » 7b8:8 (198A8) : lire *ene kün* ?

engeske ['ykšk' *lire* 'nksk'] « farde rouge », A *ǰamra al-nār* « braise allumée, charbon » (BK I, p. 325), lire [ḥmrh'ln'r] *ḥumrat al-nār* « rouge de feu » ; Voc. d'Istanboul *ėngeske* (Ligeti 1962, p. 29), mong. *enggeske* id., lire persan ['rh *lire* ġ'zh] *ġāza* « rouge for the face » (Stg. p. 878a) au lieu de *ġār*, et turc ['nkxlxd *lire* 'nklyk] *änglik* id., cf. MK, MA *änglik* id., voir Clauson, *ED*, p. 185, etc.

erekebči ['rkxǰy *lire* 'rkbǰy] « anneau pour protéger le pouce en tendant l'arc » 11a4:7 (205A7), cf. MA tchag. *erkäbči* (< mong.), mais MNT *heregei*, AL *herekei* « pouce ».

ėrim ['brxm *lire* 'yrym] « vrille » 10b12:17 (204C17) ; A *al-miṯqab* « foret, vrille » (BK I, p. 229), cf. mong. *örüm*, mais on peut également lire *birim* [brym] au lieu de ['brxm], voir oïrate (öelet) *birm* « alène » (Ramstedt 1935, p. 46a).

eriün ['rxwn *lire* 'rywn] « joue » 7b8:28 (198B23) : lire « menton ; mâchoire », cf. 7b8:31 (193B31), MA *ėrün* « menton », mong, *ereü*, *eregün*, *eregüü* (Kow. I, p. 251b), dahour *əruu*, oïrat dial. *örgün*, khalkha *erüü* « menton ; mâchoire ; mandibule », voir Cewel (1966, p. 885b), *erüü(n)* ; selon Norǰin et al. (1999, p. 276b), *ereü* signifie « maxillaire supérieur/inférieur ».

ėrteki ['yrly *lire* 'yrtky] « ancien, éternel » 10a8:19 (203B18) : le sens « éternel » n'est pas attesté. Voir MA mong. *erteki*, tchag. *ertäki* « ancien ».

gerlegetei [kwlk'xy *lire* krlk'ty] « mur, muraille (d'une fortification) » 9a12:24 (201C24) : mot inconnu ; A *al-sūr* l. « mur », 2. « muraille (d'une ville) » (BK I, p. 1163). Lire *küriyetei* [kwry'ty] « ayant un muraille, une clôture » ou *kerisketei* [krsk'ty] « ayant un garde-fou », cf. mong. *keriske* « balustrade » ?

gölme [klm'] « chabraque » 11a4:23 (205A23) ; A *al-mīṯara* ; Yem. 6b1-5:23* Pour ce qui est à ce mot arabe écrit [m[y]#r#], voir aussi *King's Dict.*, pp. 178, 196 (196A23 ; 197C12). *King's Dict.*, p. 290, reconstruit A *al-ʿaraqa* « strap = courroie », mais il mentionne (note 3) que l'on peut lire la graphie arabe en question aussi comme *al-miġrafa* « cuillière ».

gölügēn [klwk'n] « petit chien, chiot » 8a12:2 (199C2) : on peut lire *gölügen*, cf. My *gölögen*, mong. *gölöge*, khalkha *gölög* ; voir aussi *botayān*, *ėlǰigēn*, *unuyān*.

gügird [klrd *lire* kwkrd] « souffre » 11a12:22 (205C22) : lire *kükird ?* Cf. mong. *kükür*, khalkha *xüxer*.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

hanisqa [hnsqh] « sourcil » 7b8:18 (198B18) : cf. My, Hy, MA *hanisqa*, Voc. d'Istanboul *hanasqa* id. (v. Ligeti 1962, p. 31), mais mong. *anisqa* « paupière » (< *ani-* « fermer *les yeux* ») et *kömöske* « sourcil ».

hėčejem [hxḫḫm *lire* hyǰǰm] « fatigué, épuisé » 9b12:14 (202C14) : cf. mong. *eče-* « s'épuiser ». On peut aussi lire *hyǰm* au lieu de *hyǰǰm* et reconstruire *hėčem*, à la rigueur *hėčeme*, voir *baram*, *barama*, *bučaluma*, *čabčima* < *bara-*, *bučal-*, *čabči-*, respectivement, mais le suffixe moghol *-ǰambi/-čambi*, etc., qui semble être composé d'un nom verbal *-ǰam/-čam* et le verbe d'éxistence *bi* rend la leçon *hėčejem* la plus probable. Cf. ci-dessus *emüsčem* et ci-dessous *olǰam*.

hėsi [hysy] « manche (du couteau) » 11a4:11 (205A11) : lire *hėši* ?

hoiqči [hwy#ḥy *lire* hwyqǰy] « tailleur » 11a12:28 (205C28) : probablement *hoyaqči* ou *hoyoqči*, un trisyllabe, cf. MA *oya-*, mong. *oyo-*, dahour *oyi-*, monguor *yoo-*, bao'an *ho-* (Sun), khalkha *oy(o)-*, ordos, bouriate *oyo-*, oïrate dial. *uy-* « coudre ».

homač « espèce de bouillie de farine » 11a4:40 (205A40) : voir T *ṣalma tutmač*, A *nau' min al-tutmāǰ ya'malu bi'l-yad* « type of tutmač made by hand » chez *King's Dict.*, p. 292.

horai: voir ci-dessous *nirūn horai*.

hökin [hwkyn] « jeune fille ; vierge » 9b12:13 (202C13) : comme ouigour jaune *hkon* avec un *h* secondaire, cf. MNT *öki*, *ökin*, MA *ökin*, dahour *uɣin*, *uyin*.

hötük [hwrwn *lire* hwtwk] « fiente » ; A *al-rauṯ* « excrément du cheval ; crottin » 8b4:16 (200A14) : voir mong. *ötüg*, oïrat écrit *ötöq*, dial. *ötüg*, khalkha *ötög* « poussière de l'excrément sec du bétail », *ötög buuc* « endroit couvert par la poussière de l'excrément sec du bétail ».

hulqun [hl#wo *lire* hlqwn] « colline » 9a12:13 (201C13) : cf. Voc. d'Istanboul *hulqun* (Ligeti 1962, p. 34) et ci-dessus *alqun*.

huni [hwḥy *lire* hwny] « chevron de la tente » 9b4:14 (202A14) : avec *h* secondaire ? Cf. mong. *uni*.

hurūl [hrd *lire* hrwl] « lèvres » 7b6:26 (198B26) : cf. moyen-mong. MA *hurūl*, mong. *uruɣul*, khalkha *uruul*, mais dahour *xorol*, bouriate *ural*.

hutāsun [hwt'swo *lire* hwt'swn] « corde, fil » 11a12:2 (205C2) : lire *hutasun* ? Cf. Hy, My *hudasun*, IM, Voc. d'Istanboul *hutasun*, MA *utasun*, oïrate *utsn*, khalkha, tchakhar *utas*, bargou *utuu* (< *utuhu* < *utasun*), mais bouriate *utaahaŋ*, ouigour jaune *sdāsən*, monguor (mongghul) *shdaasi* (la longueur de la voyelle est probablement secondaire).

huyāsu ou *huyāsun* [hwx'sr *lire* hwy'sw *ou* hwy'sn] « cordon (pour attacher l'oiseau de chasse) » 8b8:18 (200B18) : voir *huyāsar* 2b12:4 (188C4) dans le glossaire arabe-mongol.

hūli [hwly] « pioche, houe » 10b12:10 (204C10) : lire *hōli*, mong. *oyoli* « petite hache dont le tranchant est en travers, besaiguë, jabloire » (Kow. I, p. 365a, cf. encore dans le conte de Niladandi, *Üliger-ün dalai* du Siregetü güši, chapitre 40, *šaɣu oɣoli*), khalkha *ooli*, oïrate *ōli*, baarine, tchakhar *ōl*, santa (Sun) *ual* etc.

hüküdel [hzkwdl *lire* hwkwdl] « tombe » ou bien « cadavre » 9b4:15 (202A15) ; son *h* est secondaire, voir aussi ouigoure jaune *hgu-*, monguor et santa *fugu-*, bao'an *fgu-*, mais MNT *ükü-*, dahour *ugu-*.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

hümegei qarčai [hmk'y #rḥ'y *lire* hmk'y qrǰ'y] « bousier, escarbot » 8b4:10 (200A10) : lire *qoroxai* [qrḫ'y], Yem. 8b4:4 (200A4) *qoryai*, moyen-mong. SrnP *qoroqai*, MA *qorayai* [qwr'γ'y], mong. *qoroqai* « insecte ; ver », au lieu de *qarčai* ? Toutefois on doit aussi considérer MNT § 103 *qarča* « sauterelle », parallèle à *bö'esün* « pou », voir de Rachewiltz (2004, p. 406). En accord avec *qariyač*[*a*]*i* dans le manuscrit d'Ulaanbaatar de l'*Altan tobči* de Blobzang bstan-'dzin (f. 25a, l. 18), Kozin, Damdinsüren, Cerensodnom et Čoimaa ont également traduit ce mot comme « hirondelle ». Mostaert (1950) a cité le mong. *qarča* « hirondelle » du vobabulaire sino-mongol *(Beilou) Yiyu* et le tchagatay *qarča* id. (La leçon *qarčā[i]* donnée par Apatóczky (2009, p. 146), est moins probable). Norǰin et al. (1999, p. 1290b), interprètent mong. *qarča* comme *nigen ǰüil bičiqan qariyačai* « une petite sorte d'hirondelle ». Les mots suivants ne sont que des homophones ou quasi-homophones du mot *qarča* de MNT : mog. Zirni 22:10b *qarča* [q'r°č^{a}h] « talon » , mong. *qarǰa keremü* « écureuil gris-foncé » (Kow. II, p. 850a), ou *qaraǰa* et *qaraǰi* « endroit sur la surface de l'eau où il n'y a pas de glace » (Kow. II, p. 836b).

hüngen [hwxkn *lire* hwnkn] « renard » 8a12:23 (199C23) : lire *hünegen* ? Cf. MA *hünegen* [hwn'k'n], ouigour jaune *heneyen*, monguor *funəgə*, mong. *ünegen*, khalkha *üneg*.

ičēsün ['xxḫswo *lire* 'yǰ'swn] « saule » 9b4:20 (202A20) : cf. MA *ičēsün*, My *hičēsün*.

ildam ['ld^{a}'m] « fort ; sagace » 9b12:22 (202C22) : voir mong. *ildam* « friendly, kind, obliging, sympathetic, courteous » (Less., p. 403), Norǰin et al. (1999, p. 333a) : *ildam* = *ilγum* p. 331b « kümün-ü üge-ber . yarsiγlaqu ügei könggen ködelǰü bayiqu ǰang-tai ≈ ce qui est d'une bonne humeur, d'une heureuse nature, soumis à ce qui est dit par d'autres, en y suivant docilement, sans causer des ennuies » etc., mais MA *ildam adūsun*, tchag. *külüg kälä* « skakun = cheval coureur », voir aussi MNT I, § 3 : *dayir boro qoyar külü'üt aqtastu büle'e* « (Toroqolǰin le Riche) avait deux excellents chevaux hongrés, un bai et un gris » et kirghiz *külük at*.

ildü ['l^{a}dwh *lire* 'ldw] « glaive » 10b12:18 (204C16) : on peut aussi lire *üldü*, IM *üldü* ['^{w}ld ^{w}w].

ita ['yth] « espèce de feutre mis sous la selle » 11a4:21 (Ms. p. 205A21) : mot inconnu. Le manuscrit a ['xt'h]. Les équivalents arabe, persan et turc ne supportent pas l'interprétation donnée par LL. La leçon *debse* [dbs'h] « coussin de selle » que j'ai proposée auparavant (voir *King's Dict.*, p. 290) correspond au contexte, mais elle exige beaucoup de changements de la graphie arabe. Le mongol classique a aussi *ayta* « la vide que fait la selle sur le cheval ou sur le bœuf, la cavité de la selle » (Kow. I, p. 137), mais le sens de ce mot diffère des sens des équivalents arabe, persan et turc.

ǰalā [ḫl' *lire* ǰl'] « corde ; ficelle, fil » 11a4:30 (205A30) : le mong. *ǰalaya* n'appartient pas à la terminologie du harnachement ; il signifie un ornement (ruban, pompon) de chapeau ou la crête d'un oiseau. On peut lire *ǰolā* « rênes », cf. 2a12:13 (187C13) *ǰilau*, mong. *ǰiluya*, oir. *ǰolā*.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

ǰarči ǰalasun [ḫrḥy ḫlswo *lire* ǰrǰy ǰlswn] « ? » et *čabaγun sačaγun* [ḫx'wo sḫ''o *lire* ǰb'wn sǰ'γwn] « ? » 10b12:27 (204C27) ; T *ilïm* ; P *sirīšim* « glue ; bird-lime » (Stg. p. 681) ; A *al-ġirā'* « colle » (BK II, p. 462) : l'interprétation de la partie mongole de cette entrée est problématique. Le premier mot reste incertain (cf. mong. *čardaγul* « amidon, empois ; ciment » < *čarda-* « empeser ; cimenter » < *čar* ?). En ce qui concerne *ǰalasun*, le *Muqaddimat al-adab* a un passage où Poppe a lu mong. *ǰilsün* [ǰylswn] et tchag. *yelim* [yylym] « colle » (p. 217 ; manuscrit f. 109a). Si ce mot mongol et les mots oïrates (Bayan-nour : Sun Zhu et al. 1990) *zusn*, (dörböt, bayit, khoton : Coloo 1988) *jusŭŋ*, (djakhatchin, torgout, öelet, ouriangkhaï : Coloo 1988, p. 277[5]) *zusŭŋ*, kalmouke *zusn* (Ramstedt 1935, p. 481b) et bao'an *ǰilsoŋ* « colle » (Sun Zhu et al. 1990, p. 555 ; cf. *čisoŋ* « sang » < *čisun*) sont de même origine, on peut reconstruire MA *ǰilsun* et supposer une alternation *ǰilsun* ~ *ǰisun* ~ *ǰusun*. Le troisième vocable semble être identique au mong. *čabau*, tchakhar *čawuu*, khalkha *cabuu*, bouriate *sabuu(n)* « colle ». Le dernier mot, *sačaγun*, semble être une forme plurielle du mong. *sačaγu* « égal ; le même » indiquant que les trois mots (trois ou deux expressions) ont le même sens. Cf. moyen-mong. *sača'u*, *sača'un* (MNT) et *čača'u* dans le verbe *čača'ulaldu-* (MA). – Voir aussi *King's Dict.*, p. 286, note 3 (Ms. p. 204C28).

ǰauǰa [ḫ'rḥh *lire ǰ'wǰh*] « talon » 8a4:20 (199A20) : cf. mong. *ǰaγuǰai*, *ǰauǰai*, *ǰuuǰai* « mongγol γutul-un borbin-u dotor-a tal-a-du oyodal-i darun qadaγsan siri buyu siramal bös ; γutul-un boγom-a ǰerge-dü dabquča talbiǰu qadquγsan ke uγalǰa = le cuir dur ou le tissu coloré qui est inséré, en pressant la coutûre, dans l'intérieur du talon de la botte mongole ; ornament appliqué et cousu entre la partie inférieure [*ǰuluγ*] et la tige [*türei*] de la botte » (Norǰin et al. 1999, p. 3010a), khalkha *juujai* « counter (of a boot) » (Bawden 1997, p. 183a), « gutlîn ösgiin dotoodod xadax xatuu šir buyuu šarmal jüileer xiisen negen jüil nöxöös = rapiècement de cuir dur ou d'une sorte de tissu coloré que l'on insert dans l'intérieur du talon de la botte mongole » (Cewel 1966, p. 267a).

ǰāl : voir *tülēn*.

ǰeün « aiguille » 10b8:27 (204B27) : on peut lire *ǰ̄ün*. Cf. mong. *ǰegün*, *ǰegüü*, MA *ǰewün*, mog. Zirni *ǰeün* [ǰ[a]wn], khalkha *jüü*.

ǰigde [ḫkr' *lire* ǰkd'] « jujube » 9b8:13 (202B13) : en mongol classique ce mot signifie Eleagnus, cf. aussi khalkha *ǰigd*, id., turc *yigdä* (Clauson, *ED*, p. 913b et *DTS*, p. 260b) et Russian *džida*. En mongol le nom de jujube est *čibaγa*, khalkha *čawga*, < turc *čïbïqan*, *čubuqan*. *čïpïqan*, *etc.*, Zizyphus.

ǰirγuān [ḫr'r'o *lire* ǰrγw'n] « six » 9a4:30 (201A30) : cf. Voc. d'Istanboul *ǰurγu'an*, MNT *ǰirqo'an*.

ǰirüke [ḫrwkh *lire* ǰrwkh] « cœur » 8b4:12 (200A12) : cf. MNT *ǰürüge(n)*, *ǰirüge(n)*, mong. *ǰirüken*.

[5] La consonne finale *ŋ* de ces formes est secondaire, voir les expressions *dzus xadag* « cawuu xadag = khadak de colle (dans la cérémonie d'une noce) » et *zusār nāxxă* « cawuugaar naax = fixer quelque-chose avec la colle forte » (ibid.).

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

ǰitūr [xytwr *lire* ǰytwr] « concubine » 8b13:5 (200C5) : lire *ǰitōr* ? Voir moyen-mong. MA *ǰitūr* (lire *ǰitōr* ?) « jalousie », mong. *ǰitüger* « la seconde des deux femmes d'un homme polygame », khalkha (mot obsolète) *ǰötöör* < *ǰitüger* « second, deuxième » < *ǰirin* « deux », comme *dötöger* « quatrième » < *dörben* « quatre ». Cf. aussi mong. *ǰitügerke-* « être jaloux » et *ǰitüge* « envie, jalousie », il est probablement un nom formé du verbe *ǰitügerke-* < *ǰitüger* + *-rke-*.

ǰiz [ḫyr *lire* ǰyz] « cuivre » 11a10:20 (205C20) : forme turque (*ǰez* et *yez*), voir mong. *ǰes*.

ǰui [ḫwy *lire* ǰwy] « fleuve, cours d'eau » 9a12:5 (201C5) : mog. *dʃʻūı* « Bach » < pers. *ǰūi* id. (Weiers 1972, p. 169), voir encore *King's Dict.*, p. 246 (note) et p. 142 (193A21), arabe *al-rijla* « cours d'eau qui sort des pierres et coule vers la plaine », persan *ǰūi* « ruisseau ».

ǰuǰaqai dēl ['ḫḫq'y dyl *lire* ǰǰ'q'y dyl] « robe doublée » 11a6:29 (205B29) : voir *King's Dict.*, p. 298 : *ǰubčâqai dêl* « lined garment », A *qabā ġair ?* [qsym] « an outer garment with full length sleeves, without ? », cf. mong. *ǰuǰaγan* « épais », diminutif *ǰuǰaγaqan* (khalkha *jujaan*, *jujaaxan*) et *ǰubčaγa*, khalkha *juwcaa* « ug-ni üstei deeliin ner, odoo eldew üseer dotorloǰ, gadar öngö tataǰ xiisen deel, jarim gajar nexii buyuu üjüürsgeer dotorlosnîg juwcaa gedeg » (Cewel 1966, p. 281a), « fur-lined (of garments) ; a cloth garment with fur inside » (Less., p. 1077).

ǰumran [ḫmr'n *lire* ǰmr'n] « nom d'un rodent : spermophile » 8b4:2 (200A2) : cf. Yy *ǰumbura*, mong. *ǰuram*, *ǰuram-a* « Citellus citellus », khalkha *juram*, kalmouke *zurmn*, bouriate *zumara*, *zumari*, *zumbara*, *zumbaraan*, etc.

ǰun-u hājūr (*sara*) [ḫxwh'ḫwr *lire* ǰnwh'ǰwr] « 3^{e} mois de l'été » 9a3:16 (201A16) : lu *ǰun-u huǰa'ur* dans le *King's Dictionary*. Le mot *huǰa'ur*, mong. *ijaγur* qui signifie « racine, origine » ne se trouve pas parmi les expressions du calendrier mongol. Dans le document TM 92 de Tourfan le dernier mois de l'été s'appelle *ǰunu 'ečüs* [''cwz] *sar-a* en écriture ouigoure (voir Cerensodnom – Taube 1993, p. 172), et la partie mongole de l'inscription de Juyongguan V:33 (voir Ligeti 1973a, p. 33) a *namurun hečüs sara* « le dernier mois de l'automne » en écriture carrée, ainsi il faut lire ici *ǰunu hečüs* [h'ḫwr *lire* h'ǰws] *sara*.

kebek [kfk *lire* kbk] « residue », T *käbäk* ; A *al-nuḫāla* 11a8:6 (205B6) : en effet, le mot mongol a le même sens que son équivalent turc : « son (de blé) », voir mong. *kebeg* « mjakina, šelucha, otrubi ; la balle (du blé), gousse, cosse, le son (de farine) » (Kow. III, p. 2451b) et khalkha *xeweg* = *taria budaanî aag xalis* (Cewel 1966, p. 755a).

kehli [khly] « ventre » 7b12:24 (198C24) : ou *keheli*. Cf. MNT *ke'eli*, MA *kēli*, mong. *kegeli*, *kebeli*.

kelebtür sara [kltw srh *lire* klbtr srh] « 1er mois de l'hiver » 9a2:24 (201A24) : cf. My *kelebdür* (?) *sara* « le 10^{e} mois de l'hiver », voir aussi Ligeti 1933, p. 45, note 1 ; Rybatzki 2003.

kemerlik [kmrlxk *lire* kmrlyk] « robe de velours » 11a8:23 (295B23) : mong. *kemerlig* « a kind of silk » (Less., p. 451), *kemerlig* = *eldeb eriyen quwar-tai nekegsen mindasun baraγ-a* « tissu de soie avec un motif floral de diverses couleurs » (Norǰin et al. 1999, p. 1315b).

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

kerčűsün [krḫwswn *lire* krǰ…] « partie cambrée de l'arc » 10b12:29 (204C28) ; A *siyat al-qaus* « la partie cambrée de l'arc près de l'un des bouts » (BK I, p. 1172). La leçon mongole est ajoutée ici selon la liste des mots mongols où LL a donné son interprétation en anglais. Voir *King's Dict.*, p. 286, où j'ai proposé la leçon *kerčēsün*, voir mong. *kerčiyesün*, khalkha *xerčees* « incision, encoche ». Ce mot serait écrit كرجياسون [krǰy'swn] en lettres arabes.

kezik [krk *lire* kzk] « fugitif (esclave) » 9b12:4 (202C4) : mot turc, voir *DTS*, p. 305b : *kezik* « beguščij » avec un passage du *Qutadyu bilig* de Herat : *keyik sanï dävlät kišidin kezik* « sčitaj sčast'e olenem, beguščim ot ljudej = considère le bonheur comme un cerf qui s'enfuit devant des hommes ».

kimul ? [k^{a}wy *lire* kmwl ?] « griffe » 8b8:15 (200B15) : cf. moyen-mong. MNT *kimul*, MA *qimusun*, mong. *kimusun.*

kiyiz [kybr *lire* kyyz] « tapis » 10b8:5 (204B5) : on peut aussi lire *kibis* [kybys], cf. mong. *kebis*, IM *kibiz* < turc.

kökeler [kwklr] *sara* « 3^{e} mois de l'hiver » 9a4:24 (201A) : je ne l'ai pas trouvé dans le Ms de Yemen. Voir ci-dessous [*köyer*] *sara* = *kōler sara*, mong. *kögeler*, oïr. *köler.* Rybatzki 2003.

köküldaš [kwlkd'š *lire* kwkwld'š] « frère de lait » 8b12:10 (200C10) : lire *kökeldaš* [kwkld'š] (< *kökö-/köke-*, cf. *töreldaš* < *töre-/törö-*) ? Dérivation différente de celle du turc/Tuḫfa *kökdäš* « parent » < *kök* « origine racine », mais voir *kökürdaš* « Milchbruder » (Houtsma) et *kökültaš* (Zenker, cité par Houtsma).

kökūr [krkrr *lire* kwkwr] « cruche, petite marmite ; récipient en cuir (pour liquides) » 10b8:21 (204B21) : cf. mong. *kökögür* > *köküür.*

körbe [kwrbh] « petit de l'animal né à la fin de la saison » 8a8:25 (199B25) : < turc *körpe*, voir *King's Dict.*, p. 218, note.

köün [kwn] « fils » 8b8:22 (200B22) : on peut aussi lire *keün*, cf. My *keü*, Voc. d'Istanboul *keün*, MNT *kö'ün*, MA كوون *kö'ün* ou *kü'ün*, كوكان *keüken* ou *kūken*, mog. Zirni *keün* (*kɛun*, Iwamura 1961, p. 110), mog. *kavka*, *kav* et *qov* dans *kavʃibʻʌn*, *qovʃibʻʌn*, etc. (Weiers 1972), dahour *keku*, khalkha *xüü*, oir. dial. *köwūn*, *kūkn*, mong. *köbegün*, *keüken.*

[*köyer*] *sara* [kwy'r srh] *lire kōler sara* [kwy'r srh *lire* kwl'r srh] « 2^{e} mois de l'hiver » 9a4:23 (201A23).

küčē [kwḫ' *lire* kwč'] « pigeon » ; T *kögerčin* « tourterelle », cf. moyen-mong. *küčiye* (> mandchou *kuwečixe*), mong. *kötege.*

küiten [kwy'o *lire* kwyt'n] « froid » 9b12: 9 (202C9) : cf. MNT *köyiten* et mong. *körö-* et *küiten.*

kürdün [k^{a}wd^{w}n *lire* k^{w}rdwn] « roue » 10b8:29 (204B29) : le manuscrit arabe a [xr'kwn], lu *teregün* « charrette » chez *King's Dict.*, p. 282. La leçon donnée par Ligeti appartient à l'équivalent persan (*gardūn*). Voir ci-dessous *teregün.*

küri [kdy *lire* kry] « pierre » 9b4:2 (202A2) : cf. MA, Voc. d'Istanboul et mog. Zirni *küri*, mog. *qurʻi* (Weiers 1972, p. 177), lettre d'Argun à Philippe le Bel (1289) *kürüs* « pierres », MNT *gürü*, oïrate écrit *kürü.*

kütki ou *küteki* [kwtk *lire* kwtky] « faible, apathique » 11a:14 (205D14, *King's Dict.*, p. 310, où mes notes sont à supprimer) : cf. mong. *küdeki* « grossier, rustique,

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

impoli, incivil, brutal, qui n'a point d'éducation, sans manières » (Kow. III, p. 2594a ; voir aussi p. 2594b *küdüs* « maladroit, stupide, hébété, fainéant »), *küdeki*, *xüdeg* « rude, impolite, ill-bred person » (Less., p. 497) ; *kügegi* = *ködöljü bariqu-bar bolki buyidungyu* « maladroit » (Norǰin et al. 1999, p. 1581b), mais khalkha *xüdxe* = *doroi*, *yaduu*, *nunǰ*, *nomoi* « faible, pauvre, léthargique, apathique », *xüdwer* = *xüdxe*, *doroi*, *doromǰ*, *xüdwer yaduu*, *xüdwer moxoo* (Cewel 1966, p. 742).

lāχiša [l'ḫsh *lire* l'ḫšh] « espèce de vermicelles » 11a4:38 (205A38) : chez *King's Dict.*, p. 292 : *lāχša* ; on peut aussi lire *laχša*, cf. ouig. *laqša*, T.I 603, ligne 13 (Rachmati, TT, VII, p. 36), *DTS*, p. 332b « pšeničnaja muka ; lapša ». Le khalkha *lawšaa* est emprunté au russe.

lu qara [lw 'r' *lire* lw qr'], T *lu ṭon* « robe à dragon » 11a8:21 (205B21) : est-ce que le mong. *qara* « noir » indique la couleur de la robe ?

manaqār söni [myx#'r sxy *lire* mn'q'r sny] « demain soir » 8b12:25 (200C25) : lire *manaqar* ? Cf. MNT *manaqar*, *manaqarši*.

mindaš [mnd'š] « compagnon de voyage » 8b12:14 (200C14) : ce mot doit être d'origine turque, mais sa racine est obscure et sa leçon reste incertaine. Cf. turc *mün* « soupe », *min* « farine » ou *mïng* < *mung* et *bung* « mal, peine » ou *mang* « pas ; allure ; voyage » ?

moγodaq [mw'd'# *lire* mwγd'q] « mousse, émoussé » 11a4:12 (205A12) : ce mot semble être une variante de *moqadaq*, mais voir aussi mong. *moγotur* « émoussé ».

moqadaq [m''dq *lire* mq'dq] « terne, stupide » 10a8: 24 (203B24) : peut-être aussi « faible », cf. mong. *moqoday* « mousse, émoussé » et *moqoday bidayu* « glupec ; le stupide » (Kow. III, p. 2032b) < *moqo-* « s'émousser ; être fatigué, épuisé » etc. (Kow. III, p. 2032a) ; voir encore l'équivalent turc *čöngä* « terne ; faible » et les mots qui le précèdent, turc *küčlü* et mong. *küčütü* « fort ».

moritai [mwrt'y] « cavalier » 10a4:6 (203A6), Voc. d'Istanboul *mortai* [$m^{w}wr^{o}t^{w}$'y^{o}], peut-être pour *moritai* : en moyen-mongol, *moritai* est surtout une forme féminine.

mören [mwro *lire* mwr'n] « fleuve, cours d'eau » 9a12:4 (201C4) : ou *müren*, cf. MNT *müren*.

naǰūr [nḫfwr *lire* nǰwr] « jade, nephrite » 11a12:19 (205C19) : mot inconnu, leçon incertaine (selon Golden, le manuscrit a [nhwr], mais le second graphème n'est pas clair, il ressemble à un #, et un alif semble être inséré entre le *n* et le *h* ou #) ; T *qaš*, voir Clauson, *ED*, p. 669b : « jade ; precious stone ; the bezel of a ring », A *al-faṣṣ* « chaton de la bague » (BK II, p. 599). Mong. *qaš* et *qas* < turc. On peut lire *načiwar* ou *naǰiwar*, mong. *rasivar* (Kow. III, p. 2659) « lapis-lazuli, pierre d'azur », *rasivar-un* [lire *rašivard*] *önggetü* « azuré » (Bur VI, pp. 25a, 28b, Ligeti 1974b, p. 372), cf. ouig. *ražavrt*, *raživart*, *raziravart*, *aširvat*, sanskrite *rājavarta* (*DTS*, p. 476 ; Kaya 1994, p. 648) ; ouigour des Ming *načivar* id. < persan *laǰvard*, *lažvard* (Ligeti 1966, p. 184), tadjik *loǰvard*. En ce qui concerne la forme sanskrite, Edgerton (1970, p. 454a) donne *rājapaṭṭa* « (in Skt. said to mean an inferior sort of diamond), a kind of (blue)

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

dye-stuff, in a list of dyes : Mvy 5921 = Tib. (m)thing shing, variously defined as the *indigo plant*, *indigo* (dye and color), *mountain-blue* (the mineral azurite), and (Das) '*monolith of turquoise*' ; in MSV … ms. cited rājavadyādayas (Tib. thing shing) ; ed. em. rājapatyād°, but prob. read rājapaṭṭād° (or rājavaṭṭād° ?) ». Selon Bailey (1979, p. 36), s.v. *ūḍāra-* « cristal »), ce mot du sanskrite des textes bouddhiques est un emprunt au persan *lāzavard* etc. Voir encore Laufer (1909, pp. 520–521).

našqa [x'šqh *lire* n'šq'] « (cheval) lent, tardif » 10b4:27 (204A27) : voir Voc. d'Istanboul *našqa* (Ligeti 1962, p. 56), mong. *naǰaγai* « lent », khalkha *najgai*, bien que l'alternation *s* ~ *ǰ* ne se trouve que dans certains mots d'origine turque comme par exemple *süsüg* ~ *süǰüg* « foi » (djaroute *sùǰig*, baarine *sùčig*, tchakhar *sùčəg*), *üsüg* ~ *üǰüg* « lettre ; plume ou stylo ».

nekē [xk' *lire* nk'] « poile, fourrure » 11a8:32 (205B32) ; A *farwa* « une pelisse, une robe fourrée » (BK II, p. 588). Lire *neke ?* Cf. Yy *neke[i]*, mong. *nekei* « peau de mouton tannée » (Kow. II, p. 637a), « sheepskin with its wool ; fur-lined » (Less., p. 572b), khalkha *nexii*, *n. deel*.

niγur [xy#wr *lire* nyγwr] « face, visage » 7b8:21 (198B21) : cf. moyen-mong. MNT, MA *ni'ur*, moghol *nūr*, monguor *niur*, bao'an *nor*, yogur, oïrate, ordos, khalkha *nüür*, bouriate *ńüür*, etc. (Sun Zhu et al. 1990, p. 520).

nike'er [nk''r] « premier » 9a8:17 (201C17) : lire *nikedēr* [nkd'r *au lieu de* nk''r] ?

nirūn horai [xxrwo mrxr' *lire* nyrwn hwr'y?] « sommet, hauteur » 9a12:14 (201C14) : cf. moyen-mong. MNT *niri'un*, *niru'u*, *niru'un*, MA *nirūn*, IM *niryun*, Voc. d'Istanboul *niryun*, mong. *niruγun*, oïrat *nuryun*, bouriate *ńurgan* ; moyen-mong. MNT, Jy *horai*, mong. *oroi*, mog. Zirni *urai*, dahour *xor*.

nišün [xšwo *lire* nšwn] « sucrerie ; doux, sucré » 11a8:14 (205B24) : leçon douteuse (lire *nušun* ou *nošun* ?), cf. mog. *nɔʃ'u*, *nɔʃ'un* « süß, Süßigkeit » < pers. *nūšin* id. (Weiers 1972, p. 174), tadj. *nūšin* id. Actuellement le manuscrit (11a8:14 = 205B14) a [xšro] où on voit une marque qui diffère des trois points distinctifs de la lettre *šin* des autres mots sur la même page. Dans les langues mongoles nous trouvons les variantes du mong. *amtatu* « savoureux ; ayant un goût » pour le sens « doux, sucré », voir encore Yem. 10a8:2 (203B2) *amtatai*, le dahour connaît *antatii* « savoureux » et *dasu/dasun* « doux ». En outre il est improbable que le mongol nom de plante *nisinggü*, khalkha *nišinge* « canne de sucre » (que j'ai cité chez *King's Dict.*, p. 296) appartient ici.

norama [xrm^{a}h *lire* nr^{a}mh] « lavé » ou bien « trampé » 10a12:21 (203C21). Cf. mong. *noro-* et *noyitan*.

nunγāsun [xwx''swo *lire* nwnγ'swn] « laine » 11a12:1 (205C1) : ou bien *nunγasun*, cf. mong. *ungγasun*, *noγosun*, khalkha *ungas*, *noos*, MNT *nungqasun*.

nüken [xwkn *lire* nwkn] « oreille externe » 7b12:2 (198C2) : ou bien « le trou (de l'oreille) », mong. *nüken* « trou ».

nükün [xwkwn *lire* nwkwn] « petit enfant » 8b8:23 (200B23) : cf. moyen-mong. My *nu'u*, MNT, Yy *nu'un*, mong. préclassique *nuγun*, *niγun* « fils » (Ligeti 1990, p. 71), peut-être aussi moyen-mong. *nekün* « (esclave) domestique », voir Rybatzki (2006, p. 632).

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

oimasun ['xm'swo *lire* 'ym'swn] « bas de feutre » 11a12 (205C12) : cf. moyen-mong. My, IM *hoimasun.*

oljam ['wlḥm *lire* 'wljm] « cadeau » 11a4:34 (205A34) : cf. mong. *ol-* « recevoir » et ci-dessus les noms verbaux et déverbaux *emüsčem* < *emüs-* et *hėčejem* < *hėče-.*

onqača ['wx#ḥ' *lire* 'wn#č'] « bateau » 10b4:28 (204B8) : voir encore Voc. d'Istanboul *ongqača* ['^{w}wnkq^{a}ǰ^{a}h] (Ligeti 1962, p. 59), cf. Sonom Gara *ongγoča,* fragment d'un calendrier *ongγočala-,* lettre de Abaga *ongγačačin.* Ma note déplacée chez *King's Dict.*, p. 281, note 1, appartient à ce mot.

oqar [xw#'y *lire* 'wq'r] « bref, court » 10a8 (203B8) : lire *boqani* [xw#'y *lire* bwq'ny] id., mong. *boγoni,* khalkha *bogino.*

öbül ['wxwl *lire 'wbwl*] « hiver » 9a4:21 (201A21) : ou *übül,* voir moyen-mong. *übül* en écriture carrée, MNT, Hy *übül,* mong. *ebül.*

ödün ['wdwn] « plume de la flèche » 11a4:4 (205A4) : cf. moyen-mong. *hüdün,* MA *sumuni hödün,* mong. *ödün.*

ödür ['wd^{w}wr] « jour, journée » : Voc. d'Istanboul *ödür* ['^{w}wd^{w}w^{w}r°], mog. *ȯdȯr, ȕdȕr* (Ligeti 1962, p. 60), mog. *udur* (Weiers 1972), cf. moyen-mong. *üdür.*

ölege ['kwlh *lire* 'wlkh] « berceau », T *bešik* [b^{a}yšyk] 10b8:24 (204B24) : voir Voc. d'Istanboul *ölöge* (Ligeti 1962, p. 60), mong. *ölögei,* khalkha *ölgii,* ouig. jaune *ölöγö.*

öndür ['wndr] « colline ; monticule » 9a12:12 (201C12) : cf. moyen-mong. *ündür* « haut », MNT *Mau ündür* « nom d'une montagne ».

örkeyin bürkesün ['drk'yn xrkswo *lire* 'wrk'yn brkswn] « couverture de la tente » 9b4:13 (202A13) : lire *büriesün* [bryswn] ? Cf. mong. *erüke* « ouverture du toit de la tente ronde » et *büriyesün* « couverture », khalkha *örx* « pièce de feutre carrée qui couvre l'ouverture du toit de la tente ronde » et *bürees* « couverture ; housse ».

ötmek ['wtmk] « pain » 11a8:1 (205B1) : cf. Voc. d'Istanboul *ötüme,* MA *ėtmek,* My *üdmek,* Hy *ütmek,* Yy *ütmük,* Kirakos *ötmäk,* kalm. *ödmg,* monguor *shdima* etc. (Li Keyu 1988), voir Ligeti (1962, p. 61 ; 1965, p. 278 ; 1966, p. 190, etc.) ; Kara (1990, p. 331) ; (Apatóczky 2009, p. 178) ; mog. Zirni *ukmang* etc. (Iwamura 1961, p. 142), mog. *ukmᐟaŋ* etc. « Brot, Essen, Speise » (Weiers 1972, p. 182).

qadasun[1] [#dswo *lire* qdswn] « clou, pieu » 11a4:29 (205A29) : cf. mong. *γadasun* « pieu », différent de *qadaγasun* > *qadāsun,* khalkha *xadaas* « clou ».

qadasun[2] [#dswo *lire* qdswn] « clou (pour la tente) » 9b4:9 (202A9) ; A *al-mismār* « clou » (BK I, p. 1137) ; P *mēḫ* « a nail ; a pin, peg-pin, or pole ; a tent-peg » (Stg. p. 1359). Yem. 6a5-10:4 : *al-watad* « pieu, p. ex. celui qu'on fiche dans le sol pour fixer une tente à l'aide des cordes » (BK II, p. 1478). Cf. mong. *qadaγasun* « clou » (khalkha *xadaas*) < *qada-* et *γadasun* « pieu » (khalkha *gadas*).

qaliun [qlywwo *lire* qlywwn] « loutre, martre » 8a12:26 (199C26) : lire *qaliwun ?* Cf. mong. *qaliγun* « otter, beaver » (Less., p. 918). L'équivalent du T, MA tchag. *qunduz* « castor » est MA mong. *qaliwun,* mong. *qaliγun* « espèce de loutre ; castor » (Kow. II, p. 791b) ou *mingǰi* ou *mingǰin qaliγun* « morskoj, kamčatskij bobr (kit. *in'-džen'-chaj-lun''*) = castor de Kamtchatka » (Kow. III,

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

p. 2022a). Quant au sens « martre », on a mongol *bulaγan* « sobol' = zibeline, martre » (Kow. II, p. 1185b, cf. MNT, Hy, My *buluqan*, Yy *bulaqa*, v. Apatóczky 2009, p. 78 ; Sun Zhu et al. 1990, p. 168) ; *solongγa/solongγo* « chorjëk, kolonok = le putois ; le martre de Sibérie » (Kow. II, p. 1401a, cf. MNT *solangqa*, Yy *solongga* « weasel = belette », v. Apatóczky 2009, p. 157).

qaliyasun [#lx'swo *lire* qly'swn] « orme, ypréau » 9b4:23 (202A23) : cf. My, Hy *qailasun* (ou *qailāsun*), mong. *qayilasun*, ordos *xāilasu*, oirate dial. *xāilāsn*, khalkha *xailaas*, bouriate *xailaahan*, mandchou *xayilan*.

qančun [#xḫwo *lire* qnǰwn] « manche (de la robe) » 11a8:36 (205B36) : pluriel de *qančui* ? Ou lire *qančui* [qnǰwy] ? Cf. Voc. d'Istanboul *qančin* (Ligeti 1962, p. 42).

qara quǰir sara [#o l#ḫr *lire* qr' qǰr] « 2^{e} mois du printemps » 9a4:11 (201A11) : cf. Bahong yishu *quǰir sara* « le 2^{e} mois » (Ligeti 1933, p. 45, note 1 ; Rybatzki 2003).

qaraba [#r'x' *lire* qr'b'] « verre ; vitre » 11a12:13 (205C13) ; A *al-zujāǰ* « verre, morceau de verre ; vitre » (BK I, p. 974), T *sïrča*. Ma note désespérée chez *King's Dict.*, p. 303, où j'ai cité le verbe mongol *qara-* « voir », est à rayer. Dans le MA on trouve mong. *sirča* « verre » < tchag. *sïrča*, cf. MK *sïrïčγa*, Clauson, *ED*, p. 846a. Le mongol classique a *šil* « verre » < tib. *shel* ; on trouve aussi mong. *bolor* « cristal » < turc *bolur*, pers., tadjik *bulūr*, chin. *bōli* « perle », *bōliúli*, *liúli* « verre ; vitre » << skr. *vaiḍūrya* « œil-de-chat » etc., skr. >> ouig. *vayduri* « béryl ; émeraude ; pierre précieuse » > mong. *vayiduri* ; skr. > tib. *vaiḍūrya* > moderne mong. *binderyaa*. La graphie arabe [#r'x'] offre la possibilité de plusieurs autres leçons (*qarana*, *qarata*, *qaraya*, *qura*°, *γara*°, etc. ; on peut lire *w* ou *d* au lieu de *r*, etc.), mais aucune de ces leçons ne s'accorde pas avec *bolor* qui aussi signifie « verre » en moyen-mongol, voir, par exemple, dans *Erdeni-yin sang* de Sonom Gara (vers 60c : *bolor-i erdeni-ber önggelebesü ber* « bien que l'on peigne le verre pour le déguiser en joyau ») et Ligeti (1966, p. 144). On peut lire قرورا *qarura* [qrwr' *au lieu de* قرابا #r'x'] sur la base du mot arabe قارورة *qārūra* « glass bottle » (Clauson, *ED*, p. 846a, ll. 14–15), « a flash, bottle ; … a kind of vessel of glass ; … of glass » (Lane, *AEL* II, pp. 2501c–2502a), « Flasche mit langem Hals » (Wehr 1985, p. 671b). Pour ce qui est à la métonimie « nom de l'objet » > « nom de la matière de l'objet », voir, par exemple, mong. *šaǰang*, *siγaǰang*, *šaγaǰang*, khalkha *šaajan(g)*, tchakhar *šājĕŋ* « porcelaine » < « tasse de thé » < chin. *cházhōng*.

qaraγu [#r'w *lire* qrγw] « anneau, bague » 11a12:14 (205C14) ; A *al-ḫātam* « anneau servant de cachet, cachet » (BK I, p. 540) ; T *yüzük*. Lire *qaraγa* ou *γaraqa* [qrγ' *ou* γrq'] ? Cf. mong. *γariqa*, *γaraqa*, khalkha *garxi/garix* « anneau ».

qaraqčin [#r'#ḫxo *lire* qr'qǰyn] « noir » 10b4:29 (204A29) : c'est une forme féminine qui signifie une fémelle noire. La leçon *qarabčin* donnée par M. Golden est problématique parce que le suffixe *-bčin* ne dérive pas des noms de couleur.

qaraqčin mori [#r#ḫyo mwry *lire* qrqǰyn mwry] « cheval noir » 9b12:1 (202C1), en effet, « jument noire ».

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

qarbin « intestine, boyaux » 8a4:3 (199A3) : cf. *qarbing*.

qarbing [#rnbl *lire* qrbnk] « aine, partie entre la cuisse et le bas-ventre » 7b8:26 (198B26) : cf. mong. *qarbing* « pach pod brjuchom ; aîne [sic], partie entre la cuisse et le bas-ventre » (Kow. II, p. 845b), « the fat on the abdomen (of an animal) ; big belly » (Less., p. 935) ; mais *qarbing* = *kümün-ü čoroy-yin ögekü* « la graisse du péritoine du corps humain » (Norǰin et al. 1999, p. 1265) ; khalkha *xarwin* = *xünii xewliin xüisnees doošix gajar*, *coroinî öox*, *xewliin gadna talîn öox* « partie du ventre du corps humain sous l'ombilic ; la graisse du péritoine ; la graisse extérieure du ventre » (Cewel 1966, p. 664a) ; voir aussi mong. *qarbisu* « placenta », mandchou *qalbi*, *qalbin* et *qalfin* « bas-ventre » et peut-être, turc *qarïn* « ventre ».

qasūn [#'swn *lire* q'swn] « amer » 9b12 (202C12) : cf. Voc. d'Istanboul *qasūn*, mog. Zirni *qašūn*, Yem. 10a12:11 (*King's Dict.*, p. 270, 203C11) *qašūn*, mong. *γasiγun*.

qataun [qx'wn *lire* qt'wn] « dur, difficile ; radin » 9b12:11 (202C11) : la consonne finale est problématique, cf. mong. *qataγu*, *qatan*, *qatangγur*.

qāl [#'l *lire* q'l] « feu » 11a16 (205D) : lire *qal ?* Cf. moyen-mong. MNT *qal*, MA *γal* [γ'l], mog. Zirni *γal* ou *γāl* [γ'l], mog. *γâl*, *γol*, *γal*, mong. *γal*.

qodali [#d'ly *lire* qd'ly] 11a4:3 (205A3) : cf. moyen-mong. *qodoli* (MNT °116 *arča manglaitu q.*) ; mong. *yodoli* « strela s rogovym ostriem, tomar [= une flèche avec une bouton d'os qui sert à tirer sur sables, hermines, etc., selon Dal' (1903, IV, p. 414b)], svistun strela [= flèche siffleuse] ; flèche avec un bouton en corne de bœuf et percée de deux ou trois trous » (Kow. II, p. 1029), cf. khalkha *godil* « xarwuuliin sumîn üüsger dzewiin dzawsart xiix byacxan bolcuu = petit boule entre la hampe et la pointe de flèche » (Cewel 1966, p. 147a ; mais selon la définition donnée en p. 91b, *bolcuu* est l'os globulaire à la pointe de flèche) ; voir *Wuti Qingwen jian* mandchou *yoro* [< mong.], tib. *phag the'u* [< chin. *po/pu/bao tou*], mong. *yodoli*, turki *bulčung*, chin. *bāo jiàn*, jap. *haku sen* (Morohashi, No. 45142:1, avec un passage de *Zizhi tongjian* et une illustration de *Da Qing huidian*) ; U. Kőhalmi (1953; 1956) et de Rachewiltz (2004, pp. 437–438). – Les équivalents arabe, persan et turc [x#ḥ'r *lire* ynč'r = *yančar* (forme non attestée) < *yanč-* « battre, frapper » ?] sont incertains, voir *King's Dict.*, p. 287, A *nau' minhu bi-ḥašab* « a type of it (arrow) of ? wood ».

qodār [qwd'r] « deuxième » 9a8:18 (201B18) : lire *qoyadār* [qwyd'r *au lieu de* qwd'r] ? Cf. mong. *qoyaduγar/qoyarduγar* « second, deuxième », *γutaγar*, *γurbaduγar* « troisième » et *tabtaγar*, *tabuduγar* « cinquième ». Les formes modernes *-dugaar* et *-t(a)gaar* sont empruntées de la langue écrite avec une prononciation livresque.

qodγa [#d'' *lire* qdγ'] « auge, pétrin ; bassin long » ; T *täknä*, A *al-qaṣ'a al-ṭawīla* 10b8:17 (204B17) et *qodγu* [d'wh *lire* qdγwh] « cruche » 10b8:23 (204B23) : lire *qodoγa* [qdwγh] ? Cf. Voc. d'Istanboul *qoduγa* (Ligeti 1962, p. 44), mong. *qotoγo.* Ou lire *qovγa* [qwγ'] « seau », mot turc, cf. mong. *qoboγa*, *qoboγo* « auge » ?

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

qoimur [#wxm^{w}r' *lire* qwym^{w}r] « le fond de la tente en face de la porte » 10a3:24 (203A24) : lire *qoimor* ? Cf. moyen-mong. MA *qoimara* [qwymrh] *sūba* = tchag. *törda olturdï* « (il) a occupé la place d'honneur » ; mong. *qoyimar*, *qoyimor*.

qolan [#wl'o *lire* qwl'n] « sangle d'un cheval » 11a4:28 (205A28), T *qolan* ; cf. mong. *olong* « la courroie du côté droite de la sangle avec le boucle » ; A *al-ḥizām*.

qoličaqān [mlq'o *lire* qlǰq'n] « espèce de pâte faite de froment et d'orge, préparée avec du sucre et de dattes » 11a8:5 (205B5) ; A *al-sawīq*, P *pist* « the meal of wheat, barley or vetches pounded small and fried » (Stg. p. 710), T *qavut*, voir MK *qaγut* et *qovut* « eda, prigotovljaemaja iz prosjanoj muki s maslom i sacharom » (*DTS*, p. 406a), *ka:ğut* « a kind of food made of millet » et *kawut*, etc. (Clauson, *ED*, p. 610). Cf. mong. *qoličaγa*, khalkha *xolicoo* « mixture ».

qoliyasun [#lx'swo *lire* q^{w}ly'swn] « différents mets ; dessert » 11a8:11 (205B11) : cf. mong. *qoliya* « mixture » < *qoli-*.

qorγai [#wrγ'y *lire* qwrγ'y] « ver » 8b4:4 (200A4) : cf. Voc. d'Istanboul *qorγai* (Ligeti 1962, p. 45), mong. *qoroqai*.

qōsun [qrswn *lire* qwswn] « sec, vide » 10b4:3 (204A3) ; A *yābis* « sec, desséché, aride » (BK II, p. 1622) : pour ce qui est aux sens « aride » et « sec » de ce mot mongol, voir mog. *qɔsᵊun* « trocken » et *qɔsurʌ-* « trocken werden » (Weiers 1972, p. 177). MA mong. *qo'asun* = tchag. *quruq* « sec », MA mong. *qōsun ebesün* = tchag. *quruq ot* « herbe sèche » ou mong. *qōsun ǰimiš* = tchag. *quruq üzüm* « raisin sec » et le verbe *qō-* = tchag. *quru-* « devenir sec ; sécher ». Cf. mong. *qoγosun*, khalkha *xooson* « vide ».

qualuq [#r'lwn *lire* qw'lwq] « beau, élégant » 9b12:28 (202C28) : on peut aussi lire *qoaluq*, cf. MNT *qo'a* « belle », mong. *γou-a*, khalkha *goo* « beau ; beauté », livresque *gua*, *gualig*.

quiruqči [#wydw#y *lire* qwyrwqy] « mendiant » 11a12:33 (205C33) : cf. mong. *γuyirinči* id.

quldasun [qld'sy *lire* qld'sn] « écorce collé sur l'arc » 10b12:26 (204C26) : lire *quldāsun*, cf. mong. *quldaγasun*, khalkha *xuldaas* « toile cirée », ou bien *qoldasun*, voir mong. *qoltosun*, khalkha *xoltos*, dahour *koltus* « écorce » ?

ququ [##w *lire* qqw] « couteau » 11a4:10 (205A10) : forme inconnue. Lire *qiduqu* [q^{y}d^{w}qw] ? Cf. Voc. d'Istanboul *kiduqa* (Ligeti 1962, p. 50), monguor *qidoghu* (Li Keyu 1988).

qurā [#ry *lire* qry] « pluie » 7b4:15 (198A15) : on peut lire *qura* [qwr' *au lieu de* qwry], cf. Voc. d'Istanboul (Ligeti 1962, p. 47), MA, My, Hy, Yy *qura*, oïrate *xur*, mais monguor *qurā* (Minhe) et *xurā* (Huzhu).

quriγān [wwryγ'o *lire* qwryγ'n] « brebis » 8a8:24 (199B24) : peut-être *quriγan*, cf. MNT *quriqan*, mog. Zirni *quryan* (Iwamura 1961, p. 128), mog. *qurʀᵊʌn/qɔrʀᵊʌn* (Weiers 1972), mong. *quriγan*, khalkha *xurga*. Voir aussi *ėlǰigēn*, *unuγān*.

sayliq [s''ly # *lire* s'γlyq] « femelle du mouton » 8a8:22 (199B22) : cf. mog. Zirni *sayliy*, mot turc. Cf. encore mog. *zʌʀlᵊiʀ* « Schafhaar (zur Bereitung von Filz) » (Weiers 1972, p. 184).

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

saqlā [xxql' *lire* sql'] « cheval blanc » 10b8:28 (204B28) : lire *sinqula* [snql'], MNT *šingqula*, mong. *singqula.*

saru erük [sr'rwl *lire* srw 'rwk] « abricot » 9b8:5 (202B5) : forme turque. Lire *šira erük* [sr' 'rwk]?

sēsün [syswo *lire* syswn] « urine » 8a8:3 (199B3) : on peut également lire *šēsün*, voir MA *šēsün*, mais mog. Zirni *sei* [s^{a}y°], mog. *seisün* (Ramstedt 1905), dahour *sə:s* (Engkebatu 1984), mong. *sigesün*.

sibege [sxxk' *lire* sybk'] « alène » 10b12:8 (204C8) : ou *šibege*, mong. *sibüge*, khalkha *šöwög*.

siγa [sxxxh *lire* syγh] « cheville du pied » : moyen-mong. *ši'a*, mong. *siγai*, *šaγ-a*, khalkha *šagai*, *šagaa*, oïrate *šaγää*, tchakhar *šaa*, ouig. jaune *šqai*, monguor *šGai*, mongghul *xaa*, etc., cf. Voc. d'Istanboul *šiγa* (Ligeti 1962, p. 66).

silütkü [xxlxkw *lire* sylwtkw] « crachat » et *kekerekü* [klrkwh *lire* kkrkw] « rot, éructation » 8a4:47 (199A47) sont en effet noms verbaux *(nomina futuri).* Lire *šilütkü* ? Cf. mong. *silüsün*, khalkha *šüls* « salive », mong. *silükei*, khalkha *šülxii* « baveux ».

sindasun 8a4:23 (199A23) : lire *sirbüsün* ou *širbüsün* [sdxswo *lire* srbswn] « nerf » au lieu de *sindasun/šindasun* ?

sira tosun « beurre » 11a8:12(205B12) : lire *šira tosun* ? Cf. mog. Zirni *širā* et *tusun* (Iwamura 1961, pp. 134, 139), mog. *ʃirɔ* et *tɔsʻun/tusʻun* (Weiers 1972, pp. 180 et 181–182), mong. *sira tosun*, khalkha *šar tos.*

sirgen [syrk'n] « viande rôtie » 11a4:42 (205A42) : lire *siralān* [syrl'n], à la rigueur *siralqa* [srlq'] (avec *si-* ou *ši-*) *?* Voir *King's Dict.*, p. 293.

sirke [srkh] « lente » 8b4:6 (200A6) : lire *širke* ?

siskei [ssk'y] et *siske* « feutre (de la tente) » 9b4:12 (202A12) : moyen-mong. MNT *sisgei*, *isgei*, My *sisgei*, Yy *sišge*, Voc. d'Istanboul *sisege*, MA *sisegei*, *sisügei*, mog. *sisgäi* (Ramstedt 1905), mog. *siskɛɪ* (Weiers 1972), ouig. jaune *skī*, monguor *sgī*, dahour *sisəge* (Ivanovskij 1894), dahour *ʃisəy/ʃidəy* (Engkebatu 1984), kalmouke *iškä*, bouriate *həjii* (< *segii* < *esegei*), bargou *išgii* (< *esigei* < *isegei*), khortchine *əsgī* et *əsəg*, tchakhar *əsgī*, ordos *esegī*, *isgī*, khalkha *esgii*, *isgii*, mong. *esegei*, *isegei* ; cf. mog. Zirni *siskei* (p. 132), Ligeti (1962, p. 64) ; Poppe (1955, p. 92) ; Sun Zhu et al. (1990, p. 413) ; Apatóczky (2009, p. 164). La variété des formes de ce mot qui dénote un élément important de la culture nomade révèlent des anciennes différences territoriales. Certains dialectes ont conservé la séquence *si-* de ce mot.

soban [sx'o *lire* sb'n] « mâle, masculin » 10a4:2 (202A2) : mot inconnu ; cf. Voc. d'Istanboul *soban* ou *suban* [s^{w}b'n] *mori* « beau cheval entier », turc *ärkäk at* (Ligeti 1962, p. 54).

sorbisun [srxswn *lire* srbswn] « moustache » 7b8:24 (198A24) : cf. MA mong. *sorbisun* = tchag. *kirpük* « cils ».

sorbun [srx^{w}wo *lire* srb^{w}wn] « cils » 7b8:19 (190B19) : cf. mong. *sormuusun*, khalkha *sormuus*.

sölüsün « bile » 7b8:29 (198B29) : lire *sölsün* ou *sösün* [sxwswo *lire* swlswn *ou* swswn] ?

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

suγ qurūn [s' #rwn *lire* sγ qrwn] « index (doigt), indicateur (doigt) » 7b12:18 (198C12) : voir turc *suq ärngäk* (MK) id. En mongol, les noms usuels de l'index sont *doliyaburi quruγun* (khalkha *doloowor xuruu*, bouriate *dol'oobor xuruu/xurgan*, cf. aussi Sun Zhu et al. 1990, p. 224) et *qomoγai*, *qumaγai quruγun* (ordos *xomgoi xuruu*, khalkha *xomxoi x.*, oïrate *xumxaa xurgn*).

sumal [ysm'o *lire* sm'l] « petite outre » 10b12:15 (204C15) ; A *saṭīḥa saġīra*. Voir mes remarques cités, avec quelques erreurs, chez *King's Dict.*, p. 284. La leçon adoptée par LL se base sur mong. *sumal* « prodolgovatyj mešoček, kisa ; petit sac oblong » (Kow. II, p. 1403b) dont le sens ne correspond pas aux sens « outre de peau, bouteille plate, flasque » des équivalents arabe, persan et turc. Voir encore mong. *sumal* = noosu-bar nekegsen amu budaγ-a aγulqu örmög uγuta : qom-tai temegen-dü . yaγum-a kiǰü ačiqu-du tokiramǰitai : « sac oblong fait de tissu de laine à contenir millet ou autres céréales ; il est suitable à porter quelque-chose sur un chameau de somme » (Norǰin et al. 1999, p. 2132a) et ordos *sumal* « sac oblong » (Mostaert 1941–1944, p. 592b). C'est pourquoi j'ai proposé la correction [tsm'q] ou [dsm'q] au lieu de [ysm'o] et lu *taš(i)maq* ou *daš(i)maq*, cf. mong. *dašimaγ* « kožanyj méch, kuvšin dlja chranenija napitkov ; outre de peau, pot ou vase à contenir qc. [à boire] » (Kow. III, p. 1621a). Les *dašmag* que j'ai vu en Mongolie étaient flasques plates faites de peau ou faites de métal et couvertes de peau, portables, mais elles n'étaient pas portées nécessairement sur le dos. Selon Norǰin et al. (1999, p. 2535a), *dasimaγ* = 1. qabčiγ duγui čegel-tei usu ačiqu tomo ǰes saba . basa ačimaγ gen-e : « grande vaisselle plate et ronde, faite de cuivre, elle sert à porter l'eau, on l'appelle aussi *ačimaγ* », 2. čerig kümün-ü umda kiǰü egürkü bičiqan temür saba : « petit récipient de fer [= métal] à contenir le boisson du soldat qui le porte sur le dos », 3. miq-a ǰaγusi qaγariǰu bolγoqu qaγariγul tabaγ : « un plat ou une poêle pour frire ou rôtir des mets de viande ». Dans son *Tailbar toli* Cewel (1966, p. 193) énumère les sens : 1. « vaisselle généralement ronde, elle est faite de métal et sert à contenir un liquide », 2. « une poêle pour frire ou rôtir des mets de viande » ; il ajoute les mots composés *guulin dašmag* « flasque de cuivre jaune » et *arxinî dašmag* « flasque de l'eau de vie ». Les mots que je vais citer ici de Ramstedt (1935, p. 388a), suggèrent la leçon *tašimaq* ou *tašmaq*. Ils sont les suivants : öelet (de Turkestan oriental) *tašma*g « vaisselle plate faite de peau (qui sert à traire les juments) » | *günā t.* id. ; öelet *tašmăg bōrsŏg* (= dörbet de Volga *tašmr̥ bōrcăg* « gâteau plat » et dörbet de Volga *tašmr̥* « écrasé et aplati, pressé et aplati » | *tašmr̥ aryăsn̥*.« briquette de bouse ». Tous ces vocables ont un commun élément sémantique : la forme aplatie. Ramstedt a comparé le premier mot öelet aux mots turc d'Altaï *tažūr* et kirghiz *tažōr* « flasque de peau à contenir l'eau-de-vie » (voir Radl. III, col. 945). Il a cité le mandchou *tasima* [*efen*] « une sorte de pâtisserie plate ou gâteau plat » où *tasima* « plat » est un élément mongol. Selon le dictionnaire *Qorin nigetü tayilburi toli* (1717/1977), p. 701b, *aliba yaγum-a aγulqu malu-yi dasimaγ kememüi* « on appelle *dasimaγ* le récipient *malu* qui sert à contenir n'importe quelle chose », p. 487b ; *urtučiača baqan yekeken-i inu malu kememüi* « on appelle *malu* le récipient qui est

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

un peu plus large qu'un *urtuči*, vase en argile avec le cou menu » et p. 149b, *malu-ača nariqan boluγad küǰügüü narin : amasar bičiqan-i inu urtučin kememüi* « on appelle *urtučin* le récipient qui est moins gros qu'un *malu* et qui a un orifice petit et un goulot étroit », cf. encore Kow. III, p. 1995a, mong. et mandchou *malu*, tib. *chang-bum* « bol'šaja butylka, butyl', kuvšin, kubok ; grosse bouteille, gros vase », Kow. I, p. 467a, mong. *orduči* [sic ; lire *urtuči*] = tib. *bya-ma bum* « glinjanyj sosud s uzkoju šejkoju ; vase en argile avec le cou menu » ; Norǰin et al. (1999, p. 1809b), *malu = maaluu = buryasu-bar sülǰiǰü γadaγur dotoγur ni quldasun čaγasu naγaǰu singgen yaγum-a-yi aγulqu büdügün čegel bükü bay-a amasar-tai saba : arikin-u m., usun-u m.* « large vaisselle d'osier qui a une petite orifice et dont l'extérieur et intérieur sont collés et couverts de toile cirée ou papier sulfurisé, elle sert à conserver des substances liquides ; *maluu* de l'eau-de-vie, *maluu* de l'eau », p. 560b : *urtuči = malu-ača nariqan böged küǰügüü narin. amasar bičiqan nige ǰüil-ün saba : söng-ün ariki buyu aγiray-i aγulun-a : basa γalaγun küǰügüü gedeg* « une vaisselle avec le cou menu et une petite orifice, elle est moins grosse qu'un *maluu*, s'appelle aussi cou-d'oie et sert à conserver l'eau-de-vie de lait ou le koumiss », etc.

sülen [swl'o *lire* swl'n] « soupe, bouillon » 11a4:44 (205A44) : lire *šülen* ou *šölen* ? Mong. *silün*.

sūresün [swrsxwo *lire* swrswn] « pudenda » 8a4:11 (199A11) : cf. mong. *segürel*, *següril*, *sürel* « poils sur les parties de la génération » (Kow. II, p. 1366a), différent de *següresü*, khalkha *süürs*, *šüürs* « soupir ».

šaftali [s#n'ly *lire* š'ft'ly] « brugnon » 9b8:7 (202B8) : cf. turc/Tuḫfa *šaftalï* (où ce mot traduit arabe *ḫauḫ* qui signifie « pêche » en Égypte et « prune » en Syrie, voir Fazylov–Zijaeva 1978, p. 10) et kalm. *šawdl* « pêche ».

šalǰa [s^{a}'ljh *lire* š'lǰ'] « nom d'un insecte, tique » 8b4:8 (200a8) : cf. mong. *silǰa*, khalkha *šalja* « tique ».

šibar [šyr' *lire* šbr] « argile » 9b4:4 (202A4) : dans sa liste préliminaire LL a lu *šira* (cf. MA *širau* et *širō*), certainement pour *siroi/siroγai* « poussière, terre », mais la leçon *šibar* semble être plus probable. Cf. Voc. d'Istanboul *šibar* (Ligeti 1962, p. 66).

šibekčin [šb'kǰyo *lire* šb'kǰyn] « servante, femme esclave » 9b12:17 (202C17) : le manuscrit arabe a *šb'kšyn* = *šibekšin*, une forme dialectale ?

šire [syrh] « table » 10b8:15 (204B15) : mong. *siregen*, khalkha *širee*, mais voir *King's Dict.*, p. 279 et Doerfer, *TMEN*.

širilči [šyrxḫy *lire* šyrlǰy] « femme de mauvaise conduite » 10a4:1 (203A1) : mot inconnu, mais cf. AL *sirilčebe* (?) [š^{y}r^{y}lǰ^{y}b'^{a}] « on fut passionnément amoureux », arabe *'ašiqa* ['^{a}šq° *lire* '^{a}š^{y}q^{a}] « aimer passionnément » (Saitô 2006, p. 22, f. 73b-12-3), *'išq* ['^{y}šq°] « amour ; passion » > pers., tadjik عشق *išq*.

široa [šyrw'] « terre, poussière » 9a12:17(201C17) : cf. moyen-mong. MNT *širo'ai*, Yy *širuwai*, Hy *šira'u*, Yy *šoroqai* (Apatóczky 2009), MA mong. *širau* = tchag. *topraq* ; mong. *širō* (dans *širō tašiqči = topraq tašïyučï* ; mong. *širōyin aruq* = tchag. *topraq senbili*) et *široi* (dans *široidu qutqu-* = tchag. *topraqqa bulγan-*) ; mong. *siroγai*, *siroi*, khalkha *šoroo*, etc.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

tanglasun [x'l'swo *lire* tγl'swn] « brique cuite » 9b4:5 (202A5) : cf. moyen-mong. Voc. d'Istanboul *danglasun* id. (Ligeti 1962, p. 67), *danglasun* « motte de terre » dans l'*Histoire secrète.* En mongol, « brique cuite » est *toγosqa*, khalkha *toosgo*. MA mong. *kirbič* < turc *kirpič* ; khalkha *tuipuu* et *jön* sont empruntés au chinois.

taqaqun [x#'#wo *lire* tq'qwn] 8a12:16 (199C16) « (année de la) poule » ou bien « coq », parce que cette année est toujours masculine. Voc. d'Istanboul *taγaqu* (Ligeti 1962, pp. 66–67), mong. *takiya.* Le mot hongrois *tyúk* est probablement le seul équivalent du turc *tavuq* qui représente la majorité féminine.

tariasun [xrswn *lire* tryswn] « froment » 9b8:15 (202B15) : hapax legomenon formé de *tariya(n)* et du suffixe *-sun* (cf., par exemple, *göröge* « chasse » et *görögesün* « gibier »).

tasuraqai [m'xdr''xy *lire* ṭ'swrq'y] « déchiré » 10a12:10 (202C12) ; A *muḫarriq* « déchiré » (BK I, p. 564), cf. mong. *tasuraqai*, *tasurqai.*

tašimaγ ou *tašmaγ* : voir *sumal.*

tataul [xx'wl *lire* tt'wl] « fleuve, canal (d'irrigation) » 9a8:28 (201B28) : la même forme que mog. Zirni *tataul* « narrow way, valley » (Iwamura 1961, p. 135), mog. *tʌtʌw'ulʌ* « Schlucht » (Weiers 1972, p. 181) ; cf. AL *tatāwal* « fleuve », MA et Voc. d'Istanboul *tatāl* (Ligeti 1962, pp. 67–68), mong. *tataγal* 1. « urtu dörbeljin kelberi-tei . siroi-bar dalang bosqaγsan . noγoγ-a jerge-yi tariqu-du joriγuluγsan ongγoča adali γajar = pièce de terre rectangulaire bordée des ados ; semblable à une auge, elle sert à cultiver des légumes », 2. « usu-yi urusqan abačiqu subaγ = canal d'irrigation » (Norjin et al. 1999, p. 2264a), dans *Erdeni-yin sang* traduit par Sonom Gara, vers 338c : *tataγal-un usun* ; mong. *tataγur* et *tataγurγa*, khalkha *tatuur* et *tatuurga* « branche d'un cours d'eau ».

teglē [xkl' *lire* tkl'] « robe à manches courtes » ; T id. [= *täglä*] ; A *mā ṣaġīr* « (robe) ce qui est petite » 11a8:26 (205B26) : voir *King's Dict.*, p. 297, avec l'équivalent persan *nīmčā* « a short upper garment ». Il semble que la note arabe *kaḏālika* « le même » dans la colonne turque se réfère ici au mot persan. Cf. mong. *degelei* « kamzol, polušubok = camisole, une courte pelisse » (Kow. III, p. 1740b), « jacket, camisole, short fur garment » (Less., p. 243), « qančui ügei üsütei kürme = une courte pelisse sans manches » (Norjin et al. 1999, p. 2561b), khalkha *deglii* « üstei oxor xürem = une courte pelisse » (Cewel 1966, p. 223).

teregün [xr'kwn *lire* tr'kwn] « charrette » 10b8:29 (204B29) ; T *qanglï* ; P *gardūn* ; A *al-ʿaǰala.* Lire *tergen* [t'rkn] ? Cf. mong. *terge*, *tergen* et moyen-mong. MNT *terge*, *tergen* ; *telege.*

tėrme [txrmh *lire* tyrmh] « tente (noire) » 9b4:10 (204A10) : cf. moyen-mong. MNT, My, Voc. d'Istanboul *terme* « tente », oïrate *terme* « le trellis de la tente (ronde) », mot différent du mong. *terme* « étoffe de laine » (< tib. *ther-ma*, Das : « a kind of serge cloth resembling flannel »), voir aussi Doerfer, *TMEN*, no. 1340.

terülegü [xzlkw *lire* trlkw] « commencement » : leçon incertaine. Lire *terülegü* [trwlkw] ? Cf. 11a6:10 (*King's Dict.*, p. 310, 205C10) et mong. *terigüle-* « commencer ».

tomaγa [twm''h *lire* twm'γh] « chaperon (pour un oiseau de chasse) » 8b8:16 (200B16) : le mot mongol est couvert par une tache d'encre.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

toqān [xw#'n *lire* twq'n] « pot » 10b8:9 (204B9) : lire *toqo'an* [twqw'n] ? Cf. aussi ci-dessus *čilaun toqo'an.*

tuγalγān [xw#l''n *lire* twqlγ'n] « plomb » 11a12:21 (205C21) : lire *tuγalγan* ?

turundai [#wr^{a}d^{y}'y *lire* twrnd'y] « émerillon » 8b8:3 (200B3) : voir *turumtai* 1b12:21 (186C21). Golden lit (*King's Dict.*, p. 228) *qoridai* [qwr^{y}d^{a}y] qui correspond au turc *qorday* « pélican ».

tülēn [tl'o *lire* tl'n] « bois de chauffage, fagot » et *jāl* [wǰ'l] id. 9b4:29 (202A29) : cf. mong. *tüliyen* ; mog. Zirni *tülen* [twl^{a}n] (Iwamura 1961, p. 139), mog. *tulʌn* « Reisigholz » (Weiers 1972). – Le second mot est inconnu, sa leçon reste incertaine. Lire *čučal* [ǰ^{w}ǰ'l] ou *čučali* [ǰwǰ'ly], mong. *čučali*, khalkha *cucal* « tison » ?

tüγikü̈i [xwmxkry *lire* twykwy] « cru » 11a4:37 (205A37) : le manuscrit a [xwmrkrmy] ; cf. mong. *tügükei.* khalkha *tüüxii* ; IM [t^{a}kw^{w} *lire* t^{w}wk^{a}y] *tükei.*

učа ['wḥ' *lire* 'wǰ'] « dos » 8a4:8 (199A8) : cf. MA *ūča*, mog. Zirni id. ['w^{w}č^{a}], mong. *uγuča*, khalkha *uuc*, dahour *wāč*, mais mog. *utʃʌ* « Rücken » (Weiers 1972, p. 183), turc *uča* (Clauson, *ED*, p. 20b).

učar ['wḥ' *lire* 'wǰ'r] « bazar, marché » 9a12 (201C12) : cf. tchag. *učar*, ouzbek Qongrat *očar*, etc. chez Ligeti (1986, p. 170).

ulā ['wlyo *lire* 'wly] « plante du pied » 8a4:18 (199A18) : le manuscrit a اولي ['wly]. Cf. aussi MA *hula*, dahour *wal*, monguor *ulā*, *ula* dans My *ulaǰi* « tanneur ».

undān ['wxd'n *lire* 'wnd'n] « babeurre, petit lait » 11a8:10 (205B10) : cf. mog. Zirni *undān* id. (Iwamura 1961, p. 140), mong. *undan/umdan* et *undaγan/umdaγan* « boisson ».

unuγān ['wnwγ'n] « petit de l'âne, ânon » 8a8:13 (199B13) : on peut lire *unuγan*, MA *unaγan* ['wn'γ'n] « poulain », voir la note sur la longueur dans *ėlǰigēn*, et cf. *unuqan*.

uran ['wr'o *lire* 'wr'n] « artisan » (a) ; *urdamišliγ* ['wrdmys ly' *lire* 'wrdmyšlyγ] id. (b) ; T *uz*, *urdamïšlïγ* ; A *ṣaḥib al-ṣan'a* « artisan » 11a12:24 (205C24) : la leçon du second mot est douteux. Le manuscrit a deux formes : ['wrwxs lx'] et ['wrwys lx'] qui semblent rendre la même expression turque, probablement *uz ïšlïγ* ['wz 'ys lyγ *au lieu de* 'wrwys lx'] « ce qui a le métier d'artisan » ou *uz wa ïšlïγ* ['wz w 'yš-lyγ] « artisan et *ouvrier », où *ïšlïγ = išlig.*

urda qurūn ['rd' #rwn *lire* 'rd' qrwn] « pouce » 7b12:17 (198C17) : au lieu du nom usuel mong. *erekei*, moyen-mong. MNT *heregei*, mais voir ci-dessus, 11a4:7 (205A7), *erekebči* « anneau pour protéger le pouce en tendant l'arc ».

urusγutu ['rs'wnr *lire* 'rsγwtw] « courant » 9b12:16 (202C16) : cf. mong. *urus-* « couler », *urusqal* « courant » et *urusqaltu* « ce qui coule, ce qui a un courant ». La combination du nom verbal *urusγu* avec le suffixe *-tu* est peu commune.

ü̈čkēn « petit » dans *ü. qurūn* ['wḥk'o #rwn *lire* 'wčk'n qrwn] « le petit doigt, (doigt) auriculaire » 7b12:20 (198C20) : v. *ü̈čken* ['ḥk'o *lire* 'ǰk'n] « petit, peu » et lire *ü̈čken*. Cf. aussi AL *ü̈čüken* ['wǰwkn] *qurūn* « l'auriculaire » et *<tere> šikčin* [<t^{a}r'> s^{a}y°kǰyn *lire* šykǰyn] *qurūn* « le petit doigt » (Saitô 2006, f. 68a4). En mongol, le nom usuel du petit doigt est *sigečei*, *čigečei* (khalkha *šigčii*, *čigčii*, MA *šikčī qurūn* [šykǰy qwrwn]). Aujourd'hui le doigt auriculaire s'ap-

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

pelle *nere ügei quruγun* « le doigt sans nom » ou *idam* (< tib. *yid dam* « déité tutélaire ») *q.* « le doigt tutélaire » (khalkha *nergüi xuruu*, *yadam x.*).

ürtesün ['rx'swo *lire* 'rt'swn] « bottine ; botte en étoffe » 11a12:3 (205C3) : leçon incertaine. Lire *uyāsun* ['wy'swn] < *uyaγasun* « ficelle, corde, bande, nœud » < *uya-/huya-* « nouer, lier » ou *oriyasun* ['wry'swn], cf. mong. *oriyadasun* « bande » < *oriya-* « enrouler » ? Voir encore *King's Dict.*, p. 302, note 1.

üzüm ['rw^{w}m *lire* 'wz^{w}m] « raisin » 9b8:8 (202B8) : forme turc (voir Ligeti 1966, p. 277) ; cf. mong. préclassique *üsüm* (*Erdeni-yin sang* de Sonom Gara, p. 92c), mong. *üǰüm*, khalkha *üjem*, khortchin *uǰim*, kharatchin *uǰam*, ouig. jaune *öǰöm* etc. (Sun Zhu et al. 1990, p. 638), Doerfer, *TMEN*, no. 473), Yy *üjü*[*m*] (Apatóczky 2009), mais My et Hy *üzüm* (voir encore Kara 1990, p. 333).

yabudaltu [xxd^{a}lyw *lire* ybd^{a}ltw] « trotteur, steppeur (cheval) » 10b4:26 (204A26) ; A *al-māšī ṭayyiban*. Mong. *yabudaltu* « ce qui a une certaine allure », khalkha aussi « pénible ».

yabuγān [x'xw''n *lire* y'bwγ'n] « piéton, à pied » 10a4:5 (203A5) : lire *yabuγan* ? Cf. MNT *yabuqat*, plur.

yadauluqsan [yd'wl#s'n *lire* yd'wlqs'n] « impudent, arrogant, audacieux » 10b4:2 (204A2) : leçon incertaine. Le mot *yadauluqsan*, nomen perfecti du causatif de *yada-* « n'être pas en état de, ne pas pouvoir » ou « se fatiguer » peut signifier « ce qui a fait quelqu'un incapable de *ou* fatigué *ou* en avoir assez de ». Lire *bara'uluqsan* [br'wlqs'n] « ce qui a fait quelqu'un être fini/ruiné » *baraγul-* « ordonner de finir, de détruire » < *bara-* « finir, détruire ; se finir » ?

yaγan [x^{a,a}'n *lire* y^{a}γ^{a}'n] « éléphant » 8a12 (199C5) : forme turque, cf. mong. *ǰaγan* > *ja'an*

yančuq [xxḫ^{w}w# *lire* ynǰ^{w}wq] « sac, bourse ou portefeuille » 11a4:15 (205a15) : mot turc. La colonne turque semble avoir deux mots : [kws *ou* krs] et [ḫrxh ?].

yarγu [x'r'w *lire* y'rγw] « tribunal » 9a12:25 (201C25) : forme turque, cf. mong. *ǰarγu*.

yān [x'o *lire* y'n] « côté » 11a12:36 (205C36) : lire *yan* ? Mot turc : *yan*, *yān*.

*['dm' w'r'd' 'x'd mxh *lire* ...] « [...] » ; T *öng* ; P *pēš* ; A *qudām* « partie antérieure (de toute chose), le devant » (BK II, p. 691), 11a16:42 (205D42, *King's Dict.*, p. 315). Cf. mong. *emüne* ['mwn' *au lieu de* 'dm' ?] et *urida* ['wryd' *au lieu de* w'r'd' ?] « devant ».

*['xxkh *lire* ...] 10b8:22 (204B22) : selon *King's Dict.*, p. 281, le manuscrit a ['mwkh], mais le *m* est ouvert au-dessus et donc douteux. J'ai proposé la leçon *ölige* ['wlykh *au lieu de* 'xxwkh] et cité mong. *ölige* « vase d'écorce de bouleau avec un couvercle » (Kow. I, p. 526 ; dans le Pentaglotte mandchou, Wuti no. 12949, sous mandchou *uliyen*), les mots kalmoukes *ölg* et *ölä* « ustensile(s) de cuisine », mais les sens de ces mots ne correspondent pas au sens des équivalents arabe et persan (« récipient en cuir pour lait aigre ou fermenté »).

*['xḫw *lire* ...] « doublure de la robe » 11a8:34 (205B34) ; mot inconnu. A *biṭānatuhu* « son intérieur, sa doublure ». *King's Dict.*, p. 299 : M *abču* ?

*['rxqw' *lire* ...] « gai, joyeux » 10a8:15 (203B15) ; mot inconnu.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

*['lmγ'o *lire* 'lmγ'n ?] « laitue, salade » 9b8:23 (202B23) : mot inconnu. Malgré leur similarité phonétique, aucun des mots suivants ne donne une solution : mong. *almaγan*, *almaγun.* khalkha *alamgan. almagan*, *alamguun*, *almuun* « insipide », dahour (Enhebatu) *alĕm* = chin. *qiáo mài mǐ* « sarrasin ».

*['wrwyky *lire* ...] (a) « le dehors de la robe » 11a8:33 (205B33) : mot inconnu ; (b) *qadar* ... [#dr'xt *lire* qdr ...] id., voir mong. *γadar* ; A *ẓihāra al-ṭaub*.

*['ykšk' *lire* ...] « braise, charbon allumé » ; A *ǰamra al-nār* « braise allumé, charbon » (BK I, p. 325), voir ci-dessus *engeske.*

*[ḫxḫ' *lire* ...] « corail » ou « petite perle » 11a12:12 (205C12) ; A *al-marǰān* « corail » et « collier de corail » (BK II, p. 1087) ; P *marǰān* « a small pearl; coral » (Stg. p. 1210). Lire *ǰinǰü* [ǰnǰw *au lieu de* ḫxḫ'] « petite perle », turc *yinčü* « perle » ? (Mong. *širu* « corail » < tib. *byi-ru*.)

*[x'l'xbw *lire* ...] « triste, affligé » 11a12:38 (205C38) ; A *al-ḥuzn* « tristesse, affliction », *ḥuzun*, *ḥuzin* « triste » (BK I, p. 421), cf. *King's Dict.*, p. 307 : [*ǰo*]*balantu*, mong. *ǰobalangtu* « douloureux ; qui a des peines, qui souffrit », selon Kow. III, p. 2380a : « souffrant, tourmenté, troublé, inquiété, triste ».

*[x'l'y *lire* n'l'y] « cruche » 10b8:19 (204B19) ; A *al-bāṭiya* id. (BK I, p. 139), T *sayraq* « coupe, un large bol de bois ». Cf. *King's Dict.*, p. 280, où j'ai cité le Pentaglotte mandchou, Wuti no. 12848, mong. *čeleg* « grande tasse de bois » et proposé la leçon *čelek* ['l'k]. Voir encore Kow. III, p. 2120a *čeleg*, *čeleng* et *Qorin nigetü tayilburi toli* (1717/1977), p. 756b, *čeleg* = *matal ayaγ-a-ača yekeken modun ayaγ-a* « tasse de bois qui est plus grande qu'une tasse fabriquée du bois de la racine d'une arbre » ; Norǰin et al. (1999, p. 2737a), *čeleg* = *matal ayaγ-a buyu nige ǰüil-ün tomo modun ayaγ-a* « tasse fabriquée de la racine d'arbre ou une espèce de grande tasse de bois ».

*[xdkl kxyk *lire* ...] « manteau de feutre (contre la pluie), imperméable » 11a8:44 (205B44) ; A *lubbād li-daf' al-maṭar* ; voir *King's Dict.*, p. 301. Lire *terlik kebeneg* [trlk kbnk *au lieu de* xdkl kxxk] ? Selon le dictionnaire *Qorin nigetü*, p. 649a *terlig* = *köböngtei urtu oqor debel*, voir Kow. III, p. 1774b *terlig* « un cafetan ouaté », khalkha *terleg* = *dzunî deel* « robe d'été » (Cewel 1966, p. 579a) ; mong. *kebeneg*, khalkha *xewneg* « manteau contre la pluie ou la neige » (Cewel 1966, p. 754a : *boroo casand ömsöx nömröx dawxac xuwcas*, *cuw-č gene*). Cf. encore Kow. III, p. 1719a *telig* « espèce d'un mantelet avec des fronces » et *Qorin nigetü*, p. 645b *telig* = *čuba degel-ün adali boluγad mangnuγ-tur quniyasu tataγsan-i anu telig kememüi* « on appelle *telig* (le vêtement) qui est pareil à un manteau ou cafetan avec fronces de brocart ».

*[xlxxwk' *lire* ...] « sordide, avare » 10a12:29 (203C29) ; A *wasīḫ* « sale, sali, malpropre » (BK II, p. 1533), *ḫasīs* « vil, bas, ignoble ; avare » (BK I, p. 571). Le manuscrit semble avoir turc [ǰmkxo] et mong. [xxx'xwk' *ou* s'xwk']. Le mongol écrit a *ilǰirkei* et *ilǰarqai* « pourri, putride, corrompu », *ilǰirqai bilǰirqai* « tas de fumier ; endroit où l'on met le fumier » (selon Kow. I, p. 309b, mais ce doublet rend plutôt « choses pourries ») < *ilǰire-* et *ilǰara-* « pourrir » etc., khalkha *yaldzar-*, *yaldzarxai*, *ilǰirxii*, cependant la graphie arabe ne permet pas la leçon *ilǰirke* ['ylǰrk'].

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

*[xwḫy *lire* …] 11a12:10 (205C10) « joyau, espèce de rubis ».

*[xw''r *lire* …] 11a16:5 (205D5). T *odun* « bois de chauffage ». Lire *tūdek* [twd'k *au lieu de* xw''r] « feu de camp » (voir chez *King's Dict.*, p. 309 ; khalkha *tüüdeg*) ou *tülēn* [twl'n *au lieu de* xw''r] « bois de chauffage » (mong, *tüliyen*, khalkha *tülee*) ?

*[#x'swn *lire*] 11a8:28 (205B28) : lire *qubčasun* [qbǰ'swn] « vêtement » ? Voir *King's Dict.*, p. 298.

*[#lxxw] : peut-être *yārau* [#lxxw *lire* y'r'w] 10a8:6 « qui se hâte », cf. mong. *yayaraγu*, khalkha *yaaruu*, mais on peut également lire ici mong. *ǰalitu* [ǰlytw *au lieu de* #lxxw] « astucieux », si son équivalent turc *čalïtu* [#lxṭw *lire* ǰlyṭw ?] est emprunté au mongol. Voir aussi Ms. p. 203B, *King's Dict.*, p. 266, où *čalïtu* est comparé aux mots turcmène *čalt* et ottoman *čalïq*.

*[fḫx'w *lire* qǰnγw ?] « trèfle » 9b8:25 (202B25) : le mong. *qosiyangγur* « trèfle », khalkha *xošoongor*, semble être un mot assez tardif et il est loin d'être compatible avec ce que nous avons ici en écriture arabe.

*[sxw'y *lire* …] « tarière, vrille, vilebrequin, foret » 10b12:6 (204C6) : leçon incertaine. T *ötürgü* ; A *al-miṭqab* « foret, vrille » (BK I, p. 229). *King's Dict.*, p. 282, lit A *al-minqar* « borer, pickaxe » et pour le mongol il cite ma note où j'ai proposé la leçon *buryui* [brγwy, *au lieu de* sxw'y] à la base du kalm. *buryū* « foret, vrille » (voir aussi turc/Tuḫfa *bürgü* et *buryi*). Mong. *siruγ* « pieu, broche ; palis, pal ; mât, antenne, vogue ; une vis » (Kow. II, p. 1527), cf. khalkha *šurag* « vis », offre une autre possibilité si l'on lit *siruq* ou *širuq* [syrwq] au lieu de [sxw'y].

*[šrm *lire* …] « sinistre, de mauvaise augure » 10a12:13 (203C13) ; A *maš'ūm* ; peut-être *barama* [*lire* brmh *au lieu de* šrm *ou* šwm] « malchanceux » ?

*[klmyw *lire* klmtw] « manteau enduit de cire » 11a8:43 (205B43) ; A *al-mušamma'* 1. « enduit de cire », 2. « toile cirée » (BK I, p. 1271) ; P *jāma-yi mūm* « vêtement ciré » (*mūm* « wax », Stg. p. 1348) ; T *mumluγ*. Cf. MA mong. *labtu* « cirée » < *lab* < ouig. < chin., mais il est difficile à lire لابتو [l'btw] au lieu de كلميو [klmyw].

*[krlw'w *ou* krlw'r *lire* …] 11a16:11 (205D11) : T *ägmäk* « se courber, tourner » ; A *al-ta'rīǰ 'alā'l-šay*. Cf. mong. *kelberi-* [klbry-] « s'incliner, se pencher » (Kow. III, p. 2475b), *kelbegei* [klbky] « incliné, penché de côté », *kelbeger* « courbé d'un côté, de travers », *kelberigüü* « courbé d'un côté, etc. », *kelbeyi-* « s'incliner, se pencher » (Kow. III, pp. 2475b, 2474b), *keltere-/keltüri-* ; *kelteyi-* ; *keltegei*, *kelteger* « de travers, de biais, de côté, etc. » (Kow. III, pp. 2476b, 2477a) ; *kölberi-* [kwlbry-] « se renverser, culbuter, se remuer, se rouler » (Kow. III, p. 2605a) et lire *kelberigü* [klbrġw] = khalkha *xelberüü* « incliné, penché de côté » ?

*[kwtk *lire* …] « [….] » ; A *al-ḫaib*, P *ḫaiba* « being disappointed, baulked, frustrated » (Stg. p. 401) : voir ci-dessus *kütki* ou *küteki*.

*[mxdr''xy] : voir ci-dessus *tasuraqai*.

*[hḫx'# *lire* ...] « bât, selle de bois pour porter des charges » 11a4:31 (205A31), A *al-barḏa'a* « bât d'âne » (BK I, p. 109). Lire *ačian* ['ǰy'n] « charge, fardeau » ou

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

ačimaq ['ǰm'q] « bagage » ? Voir *King's Dict.*, p. 231. On connaît mong. *yanggirčay* et *yanggiya* « bât », mais il est difficile à lire *yangirčaq* [yngrǰ'q] ou *yangian* [yngy'n] au lieu de [hḫx'#].

*[hwkkwl *lire* ...] « bottes de cuir » 11a12:4 (205C4) ; T *kön ötük* ; P *mūza-yi čarm* ; A *ḫuff al-ṣarm*. Le manuscrit a [hwkk'o, *selon King's Dict.*, p. 302, note 3: hwkk lk]. Les mots mongols *γutul*, *γutusun*, *γodosun* (MNT *qodosun*) « bottes de cuir » cités chez *King's Dict.*, p. 302, note 3, ne présentent que des équivalents sémantiques, sans offrir une interprétation phonétique pour le vocable en question.

II.
Les colonnes mongoles du Pentaglotte

Les deux dernières colonnes du Pentaglotte contiennent des gloses bilingues. La colonne XI est réservée aux termes arabes, la colonne XII comprend leurs équivalents étrangers. Cette dernière colonne est répartie entre le mongol, le turc et le persan comme suit.

Les colonnes mongoles se trouvent sur les ff. 1b–1b, 3a (partiellement), 4b (partiellement) ; ils comptent 116 n^{os}, un seul et même n^{o} réunit parfois deux mots.

Les bilingues turcs occupent les ff. 3a (partiellement), 3b, 4a ; ils comptent 75 n^{os}. Enfin les colonnes du f. 4b (partiellement) et des ff. 5a–7a sont consacrées aux bilingues persans au nombre de 155 n^{os}.

Les mots de colonnes bilingues sont choisis par le compilateur un peu au hasard. Les n^{os} qui se suivent appartiennent souvent à la même catégorie sémantique, mais, sans règle fixe, ils peuvent être coupés par des termes étrangers à la série.

Après le début incertain on trouve en effet des petits groupes cohérents au point de vue sémantique. Ainsi on a des noms des parties du corps humain : « avant-bras », « moustache », « sueur », « ovule », « la gras de la jambe » ; animaux à fourrure : « taupe », « renard des steppes », « fouine » ; oiseaux : « pélican de Mecque », « émerillon », « vautour » ; robes de cheval : « bai », « bigarré, multicolore », « brun foncé », « isabelle » ; harnachement : « licol », « bride, rêne », « têtière », « licou », « fer de cheval », « fouet » et « entrave, fer » ; nourriture : « espèce de vermicelle », « espèce de macaroni », « espèce de pâture cuite », « provision », « lait caillé », « fromage », « crème ; beurre », « babeurre » ; adverbes : « très, fort », « toujours » ; verbes : « pleurer », « calomnier », « dévaster », « révoquer », « avoir soin », « remplir », « sortir », « tomber », « pousser, croître », « écouter », « ouvrir », « blesser » ; etc.

La reproduction phototypique des colonnes mongoles est impeccable sauf celle du f. 1b, où, par une faute technique, la fin des mots mongols est restée illisible. Dans la plupart des cas les mots mutilés peuvent être restitués sans trop difficulté ; toutefois les leçons ainsi adoptées doivent être contrôlées en consultant une nouvelle photocopie du feuillet endommagé.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

1b12 [Ms. p. 186C]

tegürge [tkr.. *lire* tkrk'] « garde, sentinelle » ; A *al-ḥāris* « gardien, garde » (BK I, p. 407), Yem. 4b12:30 : A *al-ḥāris*, P *pāsbān* « watchman ; sentinel, guard » (Stg. p. 407). Yem. 11a12:17 : M *kebteül* * Cf. mong. *tegürge* « butka, mesto dlja časovych za gorodskimi vorotami ; guérite, corps de garde, ou maison des deux côtés en dehors des portes où logent les soldats » (Kow. III, p. 1758a), « barracks of the city guards outside the city walls ; outpost ; suburb » (Less., p. 795), khalkha *düüreg* « ixeexen suuri gajrîn xawi orčnî xesegxen gajar = banlieue » (Cewel 1966, p. 220a).

[m'z.. *lire* ...] : A *wazīr* ['l wrxr *lire* 'l wzyr] « ministre » ?

manan [mn'n] « brouillard » ; A *al-ḍabāb* « brouillard épais qui pèse sur la terre » (BK II, p. 3). Yem. 5a1-5 : A *al-ḍabāb*, T *tuman*, P *mēġ* « a cloud ; fog, mist » (Stg. p. 1868) * Mong. *manan*, *manang*.

damuq [d^{a}'... lire d^{a}'mwq] « enfer » ; A *al-ǰahannam*, T *tamuq*, P *dūzaḫ* * Cf. mong. *tamu* ; turc *tamu*, *tamuγ*.

ubuǰi ['x^{w}.. *lire* 'b^{w}y] « biberon » ; A *al-ḥalamat al-ṯady* ; *ḥalama* « tétin de pis » (BK I, p. 483) ; *ṯady* « mamelle, téton (de femme) » (BK I, p. 220). * Cf. mong. *ubuǰi*, *uγǰi* ; *uγǰi-*.

[xwdr.. *lire* ...] « [] » ; A ['llxr xly ṯhrh *lire* ...] * Lire A ['lkx# xly ṯhrh] ? *King's Dict.*, 68 : « *al-kanaf ya'tî ẓahrih* "The side extending to its back" or *al-katif* "shoulder" instead of *al-kanaf ?* (Varisco) »

bilek [xx. *lire* bylk] « avant-bras » ; A *al-sā'id* « avant-bras (depuis la coude jusqu'au bout du doigt milieu) » (BK I, p. 1090) * T *biläk*.

saqal [s'.. *lire* s'q'l] « moustache » ; A *al-sibāl* (pl. *sabala*) « moustache » (Belot 1920, p. 309). Yem. 3a6-10:22 : A *sibāl*, T *bïyïq* * Mong. *saqal* « barbe, moustache ».

tüsürge [twš... *lire* twsrk'] « une large outre à l'eau » ; A *ṣaṭīḥa kabīra* ; *ṣaṭīḥa* « outre à l'eau » (BK I, p. 1087). Yem. 6b6-10 : A *al-ṣaṭīḥa*, P *maṭharat*, T *suvluq* ; Yem. 10b9-12-15 : A *ṣaṭīḥa al-ṣaġīra*, M *sumal.* * Cf. moyen-mong. MNT *tüsürge.*

kölesün [kl's.. *lire* kl'swn] « sueur » ; A *al-'araq* « sueur, moiteur de la transpiration » (BK II, p. 230)

[mdk.. *lire* ...] « sperme » ; A *al-muhāt* « sperme, liqueur fécondant du mâle » (BK II, p. 1164). * Dans la langue mongole des textes tantriques et médicaux, c'est le mot *dusul* « goutte » (tib. *thig-le*, skr. *tilaka*) qui dénote « sperme ». Cf. aussi khalkha *sadar us* s.v. *dusal* II chez Cewel (1966, p. 213a).

husun [hws.. *lire* hwswn] « ovule » ; A *al-minnī* 1. « sperme (du mâle) » ; 2. « liqueur de la femelle qui se mêle au sperme et contribue à la génération » (BK II, p. 1159) * Mot inconnu. Cf. mong. *ögesün*, *ögersün*, *ögeri* « suppuration, chassie » et lire *hösün ? King's Dict.*, p. 69, A *al-mina.*

amiraq [''myr, *lire* ''myrq] « époux, épouse » ; A *al-zauǰ* 1. « qui pris avec un autre fait la paire, le couple, l'un de deux » ; 2. « consort, époux, mari ou femme » (BK I, p. 1024) * Cf. mong. *amaraγ* « ami, amie ; bien-aimé(e) ».

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

baldir ['dyr *lire* bldyr] « le gras de la jambe » ; A *al-sāq* « jambe, tibia (entre le genoux et la cheville du pied) » (BK I, p. 1167). Yem. 3a12:4, A *sāq*, T *baldïr* ; Yem. 3a1-5:25, T *baldïr*.

noman [mx' *lire* nm'n] « taupe » ; A *al-ḫuld* « taupe » (BK I, p. 612) * Mong. *(soqor) nomin*, *nomun (soqor)*, *(soqor) nomun*, mongghul *numoon* (Li Keyu 1984) ; mong. > turc/Tuḫfa *naman soqur* = *köstäbäk*.

qarsaq [#xx'. *lire* qrs'q] « renard des steppes » ; A *al-fanak* « sorte de belette blanche » (BK II, p. 639). Yem. 6a1-5:7 : A *al-fanak*, P *fanak*, T *qarsaq* * Mot turc. Cf. mong. *kirsa*, khalkha *xyars*.

sūsar [sws'r] « fouine » ; A *al-dalaq* « fouine » (BK I, p. 724)

uγuljа ['#lw.. *lire* 'γwljh] « Argali, bouc de montagne » ; A *al-wa'il* « Argali, bouc de montagne ; bouc domestique » (BK II, p. 1569). * Cf. khalkha *ugalj*.

qotan [#rx'o *lire* qwt'n] « pélican » ; A *al-baja' al-makkī* « pélican de Mecque », *baja'* « pélican (oiseau) » (BK I, p. 86).

hèlie [.x... *lire* hlyh] « milan » ; A *zummaǰ* « espèce d'oiseau de proie qui est toujours accompagné d'un autre quand il attaque sa proie » (BK I, p. 1009), « falco haliaetus » (Dozy I, p. 602)

turumtai [xrmx' *lire* trmt'y] « émerillon » ; A *al-nunu wa huwa al-ǰalam*. Yem. 2b12-11 : A *al-zummaǰ wa huwa al-ǰalam*, T *turumtay*

qajir [#xr *lire* qǰyr] « vautour » ; A *al-nasr* « vautour » (BK II, p. 1248)

bosaqa [xwx... *lire* bws'qh] « seuil » ; A *al-'ataba* « seuil » (BK II, p. 162) * Cf. mong. *bosoγa*.

batiq [xx# *lire* btq] « gorge, morasse » ; A *al-manzil illaḏī yuqmu fīhi dabbāb* « dwelling in which reptants reside » * Mot turc.

gölmi [lḥlm. *lire* klmy] « grand filet (pour prendre des oiseaux, des poissons) » ; A *al-šabaka* « filet (pour prendre des oiseaux, des poissons, etc.) » (BK I). Yem. 3a11-2:9 : A *al-šabaka*, T *āγ*

bötege [xwnkh *lire* bwtkh] « jabot d'un oiseau » ; A *al-qāniṣa* « estomac chez les oiseaux » (BK II, p. 821) * Mong. *betege*, khalkha *beteg*.

böz [xwr *lire* bwz] « coton » ; A *al-ḫām* « étoffe de coton écru » (BK I, p. 650). Yem. 3b12:8 : A *al-ḫām*, T *bėz* * Mot turc, cf. mong. *bös*.

burčaq [xrḥ'# *lire* bwrǰ'q] « pois » ; A *ḥimmas* « pois chiche » (BK I, p. 492). Yem. 3b12:3 : A *al-ḥimmas* (*ḥimmis*), T *noχut*

örke ['wrk'h] « ouverture supérieure de la tente » ; A *ḥalqa rā's al-ḫaima*. Yem. 3b12:4 * Lire *erüke* ['rwk'h]? Cf. mong. *erüke*, khalkha *örx*.

2a12 [Ms. p. 187C]

oγurčaq ['w#rḥr *lire* 'wγrǰq] « captif livré à la merci » ; A *al-salam* « captif qui se rend à discrétion » (BK I, p. 1130) * Cf. moyen-mong. MNT *o'orčaq*.

ėl ['yl] « paisible, soumis » ; A *muṭī'* « obéissant » (BK II, p. 120). Yem. 3b12:7 : A *al-muṭī'* , T *il* * Cf. Guyuk *il bulqa irgen*.

qaliun [#lwyn *lire* qlywn] « bai (cheval) » ; A *al-ḥabašī*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

[ḫhr *lire* …] « ? » ; A *mudannar* « tacheté, pommelé, qui a le pelage parsemé de taches rondes » (BK I, p. 736). Yem. 3b12:10 * Lire *ǰaγal* [ǰγl *au lieu de* ḫhr] ou *čoqur* [ǰqr] ? Cf. mong. *ǰaγal* et *čoqur*, khalkha *jagal* et *cooxor*.

ǰida [ḫxr. *lire* ǰyd'] « lance » ; A *al-sinān* « fer d'une lance, d'un javelot » (BK I, p. 1147). Yem. 5b12:22, A *al-sinān*, P *sar-i nēza* * Leçon incertaine. La photocopie du manuscrit montre [ḫx^{w}r°] sans ou avec un alif. Cf. *King's Dict.*, p. 79 : *üǰür* ['ǰ^{w}r] qui doit signifier le fer de lance ou la pointe ou le bout de quelque-chose, voir mong. *üǰügür*, MNT *üǰü'ür*, khalkha *üjüür*, mais on peut aussi lire *ǰėbe* [ǰyb^{a}h *au lieu de* ḫx^{w}r°], mong. *ǰebe* « la pointe (d'une flèche, d'une lance) » (Kow. III, p. 2311a) qui est le mot propre à traduire l'arabe *sinān*.

ala ['^{a}l^{a}'] « bigarré, multicolore (robe de cheval) » ; A *al-ablaq* 1. « bigarré, multicolore (robe de cheval) », 2. « qui a les pieds blancs jusqu'au genou » (BK I, p. 163). Yem. 3b12:11, A *al-ablaq*, T *ala*

küren [kwr'o *lire* kwr'n] « brun, brun foncé (robe de cheval) » ; A *al-aḫwā* 1. « noir », 2. « d'un vert foncé tirant sur le noir (plante) » (BK I, p. 522). Yem. 3b12:12, A *al-aḫwā*

sur [ṣwr] « isabelle brun (robe de cheval) » ; A *al-aġbaš* « isabelle brun » (BK II, p. 431) * Leçon problématique. Cf. My *suru*, Yy *soro* « couleur cendre (robe de cheval) », turc *sur*, *suru* (Doerfer, *TMEN*, no. 1282), Kara (1990, p. 325) ; Apatóczky (2009, p. 158). Toutefois si on lit la graphie arabe du mot mongol [ṣrl] au lieu de [ṣwr], elle rend *saral* pour *sāral*, mong. *sayaral* « couleur cendre (robe de cheval) ».

qoduγa [#d'h *lire* qdγh] « vase, pot » ; A *al-iǰǰāna* « baquet dans lequel on trempe et lave le linge, les robes chez les dégraisseurs, etc. » (BK I, p. 14)

saulqa [s'w^{w}l#h *lire* s'w^{w}lqh] « goblet, seau, godet » ; A *qadaḥ yaḥlabū fīhi* ; *qadaḥ* « coupe (grande ou petite) à boire ; bowl, gobelet, verre » (BK II, p. 684). Yem. 5a6-10:16 : A *qadaḥ*, P *piyāla*, T *sayraq*. * Cf. moyen-mong. MNT *sa'ulqa*, MA *sawulγa* (tchag. *sayu* et *sarnïč*), mong. *sayulγa* « kadka, bad'ja, vedro ; boisseau », *usun-u s.* « seau d'eau » (Kow. II, p. 1299a), khalkha *suulga*.

ǰandaγu [xnd''wh *lire* ǰnd'γw] « espèce de bassin, coupe » ; A *al-qadaḥ lahu ḥurṭūm* « cup with a snout » ; *ḥurṭūm* « nez ; bout du nez » (BK I, p. 561) * Lire *yandaγu* [ynd^{a}''w *au lieu de* xnd^{a}''w], cf. mong. *yanda-* « mesurer avec un puisoir », *yandaγa = singgen ba üirmeg yaγum-a-yi kemǰïǰü udququ saba* « récipient à mesurer ou puiser des substances liquides ou des substances en grains, puisoir » (Norǰin et al. 1999, p. 3050b), khalkha *yanda-*, *yandaa*.

čilbur [ḫlxw *lire* ǰlbr] « licol pour les chevaux » ; A *al-'inān* « rênes, courroies qui tiennent au mors, et à l'aide desquels on gouverne et dirige le cheval » (BK II, p. 378).* Cf. Voc. d'Istanboul *čulbur* (Ligeti 1962, p. 25) ; mong. *čilbuγur*, khalkha *culbuur*.

ǰilau [ḫl'w *lire* ǰl'w] « bride, rêne » ; A *al-'inān*. Yem. 6b6-10 : A *al-'inān*, P *'inān*, T *tizgin*.* Mong. *ǰiluγa/ǰiloγa*, khalkha *ǰoloo*.

irtei ['hrxy *lire* 'yrty] « effilé, aigu (fer de lance, etc.) » ; A *al-maḥīq* « effilé et très aigu (fer de lance, etc.) » (BK II, p. 1069) * *King's Dict.*, p. 80 : A *al-muḥyiq*.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

qorumsaqa [#rms#' *lire* qrmsq'] « étui de l'arc » ; A *al-'alāq al-qaus* ; A *'alaqa* « se suspendre, être suspendu, attaché à quelque chose » (BK II, p. 343) ; A *qaus* « arc » (BK II, p. 834). Yem. 3b12:9 A *'alāq al-qaus*, T *qurbān*) * Cf. mong. *qorumsaγa. King's Dict.*, p. 80 : A *ġilāf al-qaus.*

noqta[1] [xqṭh *lire* nqṭh] « têtière » ; A *al-'iḏār* « parties des rênes qui tombent près des joues du cheval » (Belot 1920, p. 481). Yem. 6b6-10:1 A *al-'iḏār*, P *afsār*, T *γular*

noqta[2] [xqṭ' *lire* nqṭ'] « licou, licol » ; A *al-miqwad* 1. « licou, laisse » ; 2. « courroie qu'on attache au mors du cheval ou à l'anneau passé dans les narines du chameau, et à l'aide duquel on gouverne la bête » (BK II, p. 832). Yem. 6b5-10 A *al-miqwad*, P *pālhang*, T *tin*

taqa [t#' *lire* tq'] « fer de cheval » ; A *na'l faras* ; *na'l* « sabot (du cheval, de l'âne, du mulet) » (BK II, p. 1296) ; *faras* « cheval ou jument » (BK II, p. 568)

minā [myx' *lire* myn'] « fouet » ; A *al-sibb al-maḍfūr* ; *sibb* « corde » (BK II, p. 1173), *ḍafara* « tresser une corde » (BK II, p. 568) * Cf. moyen-mong. MNT, Hy *mina'a*, My *minā*, mong. *minaγa*, dahour *minaa*, *nimaa*, yogor *munaa*, santa *mina*, bao'an *məla*, oïrate écrit *maliya*, dial. *mälää* (cf. aussi Sun Zhu et al. 1990, p. 627, s.v. *tasiγur*). *King's Dict.*, p. 80, A *al-sabab al-madfūr.*

hurma tutmač [hrm' xxmḫ' *lire* hrm' ttm'ǰ] « espèce de vermicelle » ; A *tutmāǰ* « thin slices of paste, vermicelli » (Stg. p. 282)

köke lāχiša [kwk' l'ḫsh *lire* kwk' l'ḫšh] « espèce de vermicelle » ; A *al-iṭriya* « espèce de vermicelles cuits dans le jus » (BK II, p. 80). Yem. 11a1-5 : P *lā-ḫiša* « vermicelli, or long slices of paste put into broth » (Stg. p. 1111)

[hxkwm[a] *lire* ...] « espèce de macaroni » ; A *al-rišta* « espèce de macaroni » (Dozy 1960, I, p. 529), P *rišta* « a kind of sweetmeat ; kind of slices of paste put amongst soup, etc.; a kind of macaroni » (Stg. p. 577). Yem. 3b12:14 * Lire *hetküme* [htkwm[a]], cf. moyen-mong. *hečke-/hetke-* « couper », MA *hėčkeksen unqasun* = tchag. *kėsken yüng* « laine coupé », mong. *edke-/eske-* + *me.*

tutmač [xxmḫ *lire* ttm'ǰ] « espèce de pâture cuite » ; A *lākiša ism al-ṭabīḫ* ; A *lākiša* « pâte coupée en longues bandes et jetées dans le potage » (BK II, p. 1021) ; A *ṭabīḫ* 1. « cuit, bouilli » ; 2. « cuit à point, qui a reçu la cuisson nécessaire » (BK II, p. 52)* Voir ci-dessus, 2a20 (187C20) *hurma tutmač*, A *tutmāǰ* ; cf. encore *-mač* dans Tuḥfa *bulamač* « bouillie de farine ». * Cf. Golden (1994–1995).

sūsün [swso *lire* swsn] « provision » ; A *al-waẓīfa wa'l-rātib* ; *waẓīfa* « provision journalière, ration » (BK II, p. 1564) ; *rātib* « daily allowance of food » * Cf. moyen-mong. MNT *ši'üsün*, mong. *sigüsün.*

čider [ḫxd'r *lire* ǰyd'r] « entrave, fer » ; A *al-šikāl* « corde avec laquelle on lie ordinairement trois pieds d'un chameau, d'un cheval » (BK I, p. 1260). Yem. 3b12:16 A *al-šikāl*, T *kišän*

airan ; *qimiz* ['[a]xrk #mxr *lire* '[a]yrn qmz] « lait caillé » et « koumiss », A *laban al-rimāk* ; A *laban* 1. « lait », 2. « lait aigre » (BK II, p. 962), *rimāk*, pl. « jument qui n'est pas de race, mais qu'on emploie pour élever des poulains de race » (BK I, p. 928) * Cf. mong. *ayiraγ*, turc *ayran* et *qïmïz.*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:n 1976 12:34:56 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

[dxm' *lire* …] « colostrum » ; A *al-libā al-maḍūġ* ; A *libā* « colostrum, le premier lait d'une femelle après la parturition » (BK II, p. 956) ; *maḍūġ* « chewing ; anything chewed, cud » (Stg. p. 1258). * *King's Dict.*, p. 81, lit et traduit l'expression arabe comme *al-libā al-muḍūġ* « colostrum of masticants » et lit *qaimaq* [qym'q] « crème », en citant turc *qaynaq*, *qayaq* et *qanaq* de Kāšγarī et l'entrée *kanak* de Clauson, *ED*, p. 636, où Clauson aussi discute la forme *qaymaq*, voir encore Doerfer, *TMEN*, III, no. 1417. Les Ouigours jaunes de l'Est ont *kəjaχ* (turc *qayaq*) et *ørøm* (< mong. *öröme* « la peau épaisse sur le lait bouilli »), les Bao'an ont la forme avec *m: χaiməG* (Sun Zhu et al. 1990, p. 549). Les mots mong. *qayilmaγ*, khalkha *xailmag*, nom d'un dessert fondu de la peau épaisse du lait bouilli (< *qayil-* 'fondre') et mong. *quyimaγ*, khalkha *xuimag* (cf. turc *quyma* < *quy-/qud-*), nom d'un dessert fait de pâte liquide qui est frite en beurre, n'appartiennent pas ici.

sauri [s'wry] « station, place pour descendre ; banquet, fête » ; A *al-iqāma al-ḍiyāfa* ; A *iqāma* « séjour (dans un lieu) » (BK II, p. 841), *ḍiyāfa* « repas d'invitation » (BK II, p. 48). Yem. 11a1-4:32 A *al-ḍiyāfa*, P *rōz-i mihmānī*, T *toy*, M *qurim* * Golden lit *al-iqāma li'l-ḍiyāfa* « stopping place for banquet » (*King's Dict.*, p. 81). Cf. mong. *saγurin* « siège » etc.

darasun [dr'sn] « vin de raisin, boisson alcoholique » ; A *al-ḫamr* « vin » (BK I, p. 631)

2b12 [Ms. p. 188C]

bišlaq [xsl'q *lire* bšl'q] « fromage » ; A *al-ǰubn al-ṭarīy ġairu mamlūḥin* ; A *ǰubn* « fromage » (BK I, p. 250) ; *ṭarā* (n. d'act.) : *ṭarīy* « être tout frais, récemment cueilli et encore humide » (BK II, p. 80) ; *mamlūḥ* « salé » (BK II, p. 1145). Yem. 3b12:17 *al-ǰubn al-ṭarīy ġairi mamlūḥin*, T *yaš peynir* « fromage frais (non salé) » * Cf. Hy *bišilaq*, mog. Zirni *bušilaq* « cheese » (Iwamura 1961, p. 94), oïrate *bašlīg* « fromage », ordos *bušalaq* « fromage de haricots (plat chinois) » (Mostaert), üjümčin *bušlag*, khalkha *byaslag*, mong. *bisalaγ* « fromage ». Mot d'origine turque, cf. at-Tuḥfa *bišlaq*.

tosun [ṭwsn] « crème ; beurre » ; A *al-zubd* « crème ; beurre frais » (BK I, p. 969)

ārči ['rḥy *lire* 'rǰy] « babeurre » ; A *al-iqṭ* « fromage fait de lait caillé, desséché et rendu friable » (BK I, p. 42). Yem. 3b12:19 A *al-iqṭ*, T *qurut* * Cf. mong. *aγarča*, khalkha *aarc* « babeurre ». Golden lit A *aqiṭ* « sour milk dried (cream) cheese ».

huyāsar [hwx'sw *lire* hwy'sr] « cordon, ficelle » ; A *al-band* « lien, lace, lacet » (BK I, p. 167). Yem. 3b12:24 A *al-band*, T *bay* * Lire *huyāsu* [hwy'sw], *huyāsun* [hwy'swn] ou bien *hutasu* [hwtsw] « fil », MA *utasun*, Ibn Muhannā *hutasun*, mong. *utasun*, monguor *shdaasi* (Sun Zhu et al. 1990; Li Keyu 1984) ? Cf. Yem. 8b8:18 (200B18) *huyāsu* ou *huyāsun*, MA *huyāsa* [hwy'sh], mong. *uyaγa*, *uyaγasu* < *uya-*. My a *huyā sur* ou *huyāsur* « courroie pour attacher l'étrier », voir Kara 1990, p. 299, avec Voc. d'Istanboul *huyāsar* (Ligeti 1962, p. 34), monguor *fuyāsar* « corde, lien » < *fuyā-* « lier, attacher » (Sun

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

Zhu et al. 1990; Li Keyu 1984), mong. *oyosor*, khalkha *oosor* « cordon, courroie, ruban », etc.

qina [$q^{y}n^{a}$'] « henna » ; A *al-ḥinnā* « henna (Lawsonia inermis) qui sert à teindre en rouge la barbe, les cheveux » (BK I, p. 500). Yem. 3b12:22 A *al-ḥinnā*, T *qina*

sirin [$s^{y}d^{y}r$ *lire* $s^{y}r^{y}n$] « cure-dent » ; A *al-siwk* « cure-dent » (BK I, p. 1169). * Leçon incertaine. Mong. *sirin* signifie « cuir » et les mots pour « cure-dent » sont *sigičür*, *sigičilegür*, *čigčilegür*, khalkha *šigčüür*, *šigčlüür*, *čigčlüür* (cf. aussi moyen-mong. MA *čuqčila-*, tchag. *čuxla-* « curer les dents » ; moyen-mong. MA *miswak* « cure-dent » < tchag. < persan *miswāk*, tadjik *miswok* < A).

bölen [bwl'n] « cible, mire, but » ; A *al-ḫurr* (?) *al-mutawassiṭ*. Yem. 3b2:23 A id. *Golden lit A *al-ḥamīr al-mutawassiṭ* « medium-sized ass », mong. *bölen* « wild ass » (*King's Dict.*, p. 91). Lire mong. *qulan* [qwl'n] « onagre » ? Voir mong. *qulan* id., A *ḥimār al-waḥš*, *King's Dict.*, p. 223.

qalǰa [#lḫ' *lire* qlǰ'] « facétieux » ; A *al-ḍuḥaka* « qui rit beaucoup et souvent, qui a le défaut de rire à tout propos » (BK II, p. 11). Yem. 6a12:15 A *al-ḍuḥaka*, P *masḥara* « a buffon » (Stg. p. 1235).* Cf. mong. *yalǰayu* « fou ; enragé », moyen-mong. MA *yalǰūra-* ? *King's Dict.*, p. 91 : A *al-ḍaḥka* « laugh, laughter ».

uilayu ['wylγw] « pleurer » ; A *al-bukā'*, n. d'act. de *bakay* « pleurer » (BK I, p. 155). Yem. 3b13:27 A *al-bukā'*, T *yïylamaq*

aiqaqlaqu ['x#'#l# *lire* 'yqqlqw] « calomnier » ; A *al-iftirā'* < *faray* VIII « imaginer, inventer, forger (un mensonge) » (BK II, p. 568). Yem. 3b12:28 A *al-iftirā'*, T *čaqmaq*. * Cf. turc, CodexCum. *aygakla-* « prodere » (« angeben, verklagen », Grønbech 1942, p. 31 ; Radl. I, col. 14), tchag. *aiqaq* « pustoslovie, boltovnja ; Faselei, leeres Geschwätz » (Radl. I, col. 11).

maši [m'šy] « très, fort, tout-à-fait » ; A *wa qauluhu ǰiddam* ; *ǰiddam* « in earnest, seriously, attentively, exceedingly, strongly » (Stg. p. 357)

nasuda [x'srd' *lire* n'swd'] « toujours » ; A *qaul al-qā'il abadā* ; *abadā* « toujours, à jamais » (BK I, p. 2) * *King's Dict.*, p. 92, A *abadan*.

süidkü [srxqwh *lire* swydkw] « dévaster » ; A *al-taḫrīb* < *ḫaraba* II « dépeupler, dévaster » (BK I, p. 553). Yem. 3a12:1 A *al-taḫrīb*, T *simäk*. * Leçon problématique. Lire *süitkegü* [swytkkw] ou *sönēgü* [swn'kw] ? Cf. mong. *süidke-*, khalkha *süitge-* et mong. *sönöge-*, khalkha *sönöö-*.

sulatqayu [ṣrlxqγw *lire* ṣwltqγw] « révoquer, expulser » ; A *al-tafrīǰ wa'l-iǰlā* ; *tafrīǰ* < *faraǰa* II « écarter, dissiper » (BK II, p. 561) ; *iǰlā* < *ǰalū* IV « going into exile ; banishing, compelling to migrate » (Stg. p. 18). Yem. 4a12:2 A *al-tafrīǰ wa'l-iǰlā*, T *bošatmaq*. * *King's Dict.*, p. 92, lit A *al-tafriġ wa'l-iḫlā* et traduit ces mots comme « emptying, discharge » et « emptying, void ». Cf. mong. *suladqa-* « défaire, desserrer ; vider » < *sulad-* < *sula* « vide ».

doyayu [dwxqr *lire* dwyγw] « avoir soin de qch. » ; A *al-'anā'* « peine » < *'anay* « être fatigué, las ; avoir soin de, garder quelque chose » (BK II, p. 392). Yem. 4a12:4 A *al-'anā'*, T *arïlmaq*. * Leçon et interprétation incertaines. Lire *dutayu* [dwtγw], mong. *duta-* « manquer » ? Cf. mong. *duta-* « être incomplet ; manquer », *dutaya-* « s'enfuir », *dutayu*, khalkha *dutuu* « incomplet », mong. *takir*

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

dutaγu, khalkha *taxir dutuu* et *dutuu taxir* « estropié », mong. *duryun*, khalkha *durgan*, *dutuu durgan* « besoin, pauvreté ». Le mot turc *arïl-* « être fatigué, s'épuiser », voir *alqïn- arïl-* (*DTS*, pp. 38b, 52b), correspond à l'arabe *'anay*. Différemment chez *King's Dict.*, p. 124 (191C4), note 3. – Pour les sens « être fatigué, s'épuiser » le mongol a *yadara-*, *ǰüde-*, *ǰüdere-*, *eče- (heče-)*, *čuča-*, *moqo-*, *doroyita-* et *alǰiya-*. Ou lire *yadaγu* [yd'γw *au lieu de* dwxqr] ? Cf. monguor *yada-* « ne pouvoir pas » (Li Keyu 1984, p. 669), *ada-* « être fatigué, n'en pouvoir pas, s'épuiser » (Li Keyu 1984, p. 2), *yadā-* « être fatigué » (Zhaonasitu 1981a, p. 106), *diā-* (Sun Zhu et al. 1990, p. 732), *da-* « ne pouvoir pas » (Slater 2003) et Yogur *ida-* « être fatigué, s'épuiser » (Zhaonasitu 1981b, p. 107). Ces mots remontent au mong. *yada-*, voir aussi moyen-mong. IM *yada-* « être fatigué », MA *yada-* et *yada'ul-*.

dürgü [dwrkw] « se remplir » ; A *al-imtilā'* « plein, rempli » < *mallā* VIII « être plein, remplir, se remplir de quelque chose » (BK II, p. 1142). Yem. 3b12:24 A *al-imtilā'*, T *tolu*.

yaryu [''r'w *lire* γ'ryw] « sortir » ; A *al-ḫurūǰ* < *ḫaraǰa* « sortir » (BK I, p. 554). Yem. 4a12:5 A *al-ḫurūǰ*, T *čïqmaq*, *čïqmaγ*.

būrayu [ḫrd'w *lire* bwryw] « tomber » ; A *al-ḥatt* < *ḥatta* IV « descendre, faire descendre, déposer ». (BK I, p. 373). Yem. 4a12:6 T *batmaq* * Cf. mong. *bayura-*. On peut aussi lire [ḫrr'w].

uryuyu ['rw.. *lire* 'rywyw] « pousser, croître » ; A *al-nabt* < *nabata* « pousser, germer, croître » (BK II, p. 1179). Yem. 4a12:7 A *al-nabt*, T *bitmäk*

sonasyu [swxs'w *lire* swnsyw] « écouter » ; A *al-anṣāt* < *naṣata* « se faire pour écouter attentivement ce que quelqu'un dit » (BK II, p. 1270). Yem. 4a12:8 A *al-anṣāt*, T [*tïnglamaq*]. * Le manuscrit a [swns'w].

nēgü [ny'kw] « ouvrir » ; A *al-fatḥ* < *fataḥa* « ouvrir » (BK II, p. 532). Yem. 4a12:10 A *al-fatḥ*, T *ačmaq*.

helügü [hlkw] « blesser » ; A *al-ǰarḥ* < *ǰaraḥa* « blesser quelqu'un » (BK I, p. 275). Yem. 4a12:11 A *al-ǰarḥ*, T *qïymaq* * Cf. mong. *elü-* « couper (les branches), émonder (les arbres) » (Kow. I, p. 208) et *elü* « creux, terrier, tanière, repaire ; coupe, émonde (des arbres) » ; khalkha *elex* « yumîg xalčin nüxlex ogtlox = hacher, percer et couper qch. » (Cewel 1966, p. 875b), *elü-* = 1. *modun-u narin salay-a-yi möčiǰü šuluqu* « écorcer les brindilles d'un arbre », 2. *arasu ǰerge yayum-a-yi nimgelen qusuǰu qayulqu* « frotter des choses en cuir etc. en les rendent peu épais » (Norǰin et al. 1999, p. 238a)

kögöleyu [kwkwlyw] « chasser, poursuivre » ; A *al-tafrīǰ* « écarter, espacer » (BK II, p. 361), *tafrīǰ* « banishing ; grief, dispelling care » (Stg. p. 313) < *faraǰa* (BK II, p. 561).* Leçon problématique. Voir moyen-mong. *kö'e-*, mong. *köge-* « chasser, poursuivre » et cf. 205D11 (*King's Dict.*, p. 310), A *al-ta'rīǰ* ou *al-ta'wīǰ*, T *ägmäk* « courber, incurver », mong. [krlwyw], lire [kwlbryw], mong. *kölberi-* « s'écarter, être incliné ». Voir aussi mong. *kelberi-* « s'écarter ».

öngkergü ['xkkr' *lire* 'nkkrkw] « rouler » ; A *al-darǰ* < *daraǰa* IV « ployer, rouler » (BK I, p. 685). Yem. 3a12:12 A *darǰ*, T *dürmäk*. * Lire *öngkeregü* ? Voir mong. *öngkere-* « rouler ».

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

25 *yorčiγu* [xrḥyγw^{w} *lire* yrǰyγw^{w}] « aller, s'en aller » ; A *al-bu'd* < *ba'ida* « s'éloigner, s'écarter, se mettre à distance de quelqu'un » (BK I, p. 141). Yem. 4a12:14 A *al-bu'd*, T *kitmäk*

arčiγu ['rḥ#w hγxy n'ln dh *lire* 'rǰγw … (?)] « essuyer, nettoyer ; … (?) » ; A *al-masḥ* < *masaḥa* « essuyer ou ôter quelque chose en passant la main dessus » (BK II, p. 1102). Yem. 4a12:15 A *al-maṣh ya 'anī al-* (… ?), T *sürtmäk.* * *King's Dict.*, p. 125, lit A *al-masḥ bi ma'na al-naẓāfa* « wiping off, cleaning in the sense of tidiness … » (Ms. p. 191C15) ; il lit la graphie arabe de l'équivalent mongol ['rǰġw bġy y'lnkġw …], lire *arčiγu taγi* ..., où *taγi* = moyen-mong. *taqi* « aussi » ? Pour ce qui être le reste, on peut essayer à lire *balalaγu* [بالالاغو b'l'l'γw *ou* باللغو b'llγw *au lieu de* يالنكغو y'lnkγw], cf.mong. *balala-* « effacer, rayer » (Kow. II, p. 1075a), *balalu-* id. (*bičigsen üsüg-i bir-iyer ebdeküy-yi balalumui kememüi* dans *Qorin nigetü talyilburi toli* de 1717), voir aussi le verbe intransitif *balara-* « s'être perdu ; devenir obscur ; errer », etc., aussi chez Sonom Gara (*eliyes-ün sibaγun balaran odumui* « les oiseaux des démons deviennent aveugles ») et le noms *balar* « obscur » (aussi *beler erte*) et *balai* « aveugle ».

naγadqu ['qrqdw *lire* nγdqw] « jouer » ; A *al-mariḥ al-mulā'aba* ; *mari* < *mariḥa* « très gai, d'une gaieté folle » (BK II, p. 1087) et *al-mulā'aba* < *la'aba* III « jouer, folâtrer, badiner avec quelqu'un » (BK II, p. 999). Yem. 4a12:16 A *al-mariḥ al-mulā'aba*, T *oynašmaq* * La présence du *γ* rend la leçon *naγad-* un peu difficile, car ce mot se trouve en moyen-mongol sans cette consonne intervocalique, cf., par exemple, Hy *na'adum* ou MA *nāt-*. Lire *baqarqaγu* [bqrqγw] « prendre plaisir à quelque chose » ? Le manuscrit a ['qrqw' ?] ou ['qrq^{w}d' ?].

saišāγu [syśw *lire* syš'γw] « louer » ; A *al-madḥ* < *madaḥa* « louer, vanter quelqu'un » (BK II, p. 1077). Yem. 4a12:9 A *al-madḥ*, T *ögmäk*

hüleülgü [hwl'wlkw] « être en surplus » ; A *al-ziyāda* < *zāda* « augmenter, s'accroître ; dépasser » (BK I, p. 130). Yem. 4a12:18 A *al-ziyda*, T *artmaq*, *artuq* * Le verbe moyen-mong. *hüle'ül-* est transitif : « surpasser, excéder », causatif : « faire surpasser » ou passif : « être surpassé », cf. moyen-mong. *hüle-*, mong. préclassique *üle-* intransitif, et *ülegül-* transitif, voir *Erdeni-yin sang* de Sonom Gara, vers 288a et 290a.

3a12 [Ms. p. 189C]

qaduqu [#'dw#w *lire* q'dwqw] « couper, faucher, moissonner » ; A *al-haṣd* < *haṣada* « moissonner ou faucher (les céréales, l'herbe) » (BK I, p. 439). Yem. 4a12:19 A *al-haṣd*, T *bičmäk*

ǰitür kigü [ḫxdrkxlw *lire* ǰtwr kykw] « envier, être jaloux » ; A *al-ḥasd* < *ḥasada* « porter envie à quelqu'un, envier quelque chose à quelqu'un » (BK I, p. 425). Yem. 4a12:20 A *al-ḥasd*, T *künilämäk* * Lire *ǰitõrkegü ?* Cf. mong. *ǰitüger* ; *ǰitügerke-*, khalkha *ǰötöörx-*.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

sinetkegü [xxty'kw *lire* syntkkw] « renouveler » ; A *al-ǰadd*, nom déverbal de *ǰadda* II « renouveler, remettre à neuf » (BK I, p. 259). Yem. 4a12:13 A *al-ǰadd*, T *yangïlmaq* * Lire *šinetke- ?* Mong. *sinedke-*.

tatayu [t'ẗw *lire* t'tγw] « traîner, tirer, tendre » ; A *al-madd* < *madda* « traîner, tirer, tendre » (BK II, p. 1075). Yem.4a12:21 A *al-madd*, T *dartmaq*

ǰangityu [ḫ'xx'w *lire* ǰnkytγw] « nouer, lier » ; A *al-'aqd* < *'aqada* « attacher, nouer » (BK II, p. 311). Yem. 4a12:22 A *al-'aqd*, T *dügmäk* * Mong. *janggid-*, khalkha *janggid-*. On peut aussi lire *ǰaityu* [ǰ'ytγw] « nouer ; se faire un chignon », cf. MA mong. *ǰaiduqsan sü'ül*, tchag. *tükkän quyruq* « queue nouée » ; mong. *ǰayid-*.

tōlayu [ṭw^{w}l^{a}γw^{w}] « compter » ; A *al-'add* < *'adda* « compter, supputer » (BK II, p. 187). Yem. 4a12:23 A *al-'add*, T *sanamaq*, *samaq*. * Mong. *toγala-* (< *toγa*) et *toγa-*, khalkha *tool-*, *too-* et *too*.

huyayu [hw^{w}y^{a}γw^{w}] « lier, attacher » ; A *al-šadd* < *al-šadda* « serrer, lier fortement » (BK I, p. 1203). Yem. 4a12:17 A *al-šadd*, T *baγlamaq*

duratγu [xr'x#w^{w} *lire* dr'tγw^{w}] « rappeler » ; A *al-ḏakr wa'l-taḏkīr* ; *ḏakr* < *ḏakara* « rappeler quelque chose, faire mention de quelque chose » (BK I, p. 776). Yem. 4a12:25 A *al-taḏkīr wa'l-ḏakr*, T *anmaq*

sonγayu [sxrẋw *lire* snγ'γw] « choisir, préférer » ; A *al-iḫtiyār* < *ḫār* VIII « choisir quelqu'un entre plusieurs ; préférer, donner la préférence » (BK I, p. 652). Yem. 4a12:26 A *al-iḫtiyār*, T *säčmäk*.

töregü [tr'^{a}kw^{w}] « naître » ; A *al-wilāda* (< *walada*) « engendrer, procréer ; enfanter, mettre au monde » (BK II, p. 1602). Yem. 4a12:27 A *al-wilāda*, T *toγmaq*

olγu ['wlγw] « trouver » ; A *al-wuǰūd wa'l-wiǰdān* ; *wuǰūd* < *waǰada* « trouver, rencontrer ce que l'on cherche, retrouver ce que l'on a perdu » (BK II, p. 1489). Yem. 4a12:28 A *al-wuǰūd wa'l-wiǰdān*, T *tapmaq*

qualuq [srxwo *lire* qw'lwq] « beau » ; A *al-ḥasan* « beau, joli ; bon, excellent » (BK I, p. 428). Yem. 9b12:28 A *al-ḥasan*, T *körklü*, M *qualuq* * Lire *qoaluq* ? Voir moyen-mong. *qo'a*, MA *γo'a*, *γowa*, mong. *γoua*, khalkha *goo*, *goyo*, livresque *gua*, *gualig*. Ou lire, avec *King's Dict.*, p. 102, *širūn* [šrwn], mong. *sirügün*, khalkha *širüün*, A *al-ḫašin* « rude » ?

4b12 [Ms. p. 192C]

sanǰali [sḫly *lire* snǰly] « chaise, siège » ; A *al-kursīya* « siège, fauteuil » (BK II, p. 884).

amγulan ['ẋl'n *lire* 'mγl'n] « reposé » ; A *al-mustarīḥ* « reposé, qui jouit du repos » (BK I, p. 949). Yem. 3b12:5 A *al-mustarīḥ*, T *dinǰ*. * Cf. mong. *amuγulang* « repos ; reposé », khalkha *amgalan*.

[''sd *lire* ...] « haut, élevé ; la partie supérieure », A *al-'ālā* « haut, élevé ; la partie supérieure » (BK II, p. 354). Yem. 3a1-5:26 A *al-'ālā*, T *üstün*. * Il est difficile sinon impossible à lire ici *dēd* ou *dēdü* [d'dw] « supérieure » (mong. *degedü*, préclassique aussi *deged*), *ündür* ['wndwr *ou* 'ndr] « haut, élevé » (mong. *öndür*), *horai* [hwr'y] « sommet » (mong. *oroi*), *üǰūr* ['wǰwr] « le bout supé-

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

rieure » (mong. *üǰügür*) ou *ö'ede* ['w'dh *ou* 'w'd'] « là-haut » (mong. *ögede*). MA a mong. *dēre* [dyrh] pour tchag. *üstün* et *yoqarï*.

kehir [khyr] « bai, d'un rouge brun (robe de cheval) » ; A *al-ṭarīq*. * Cf. mong. *keger*, MNT *ke'er*, My *keyir*, Yy *keyir* (Apatóczky 2009), MA كهير *kehir*, dahour *kəir*, Alar Buryat *xeyer* (Poppe), ordos *kēre* (Mostaert), ordos *xēr* (Sun Zhu et al. 1990), khalkha *xeer*.

ǰerde [ḫrd' *lire* ǰrd'] « cheval roux, alezan » ; A *al-ašqar* « roux (chameau) ; alezan (cheval) » (BK I, p. 1255). * Lire *ǰērde* [ǰ'rd'] ? Cf. mong. *ǰegerde*, ordos *ǰērde*, khalkha *jērd*.

[xxḫy *lire* ...] « [...] » ; A *al-zaman* * Voir *King's Dict.*, p. 137, 192C6 *al-zaman* ['lzmn] « temps ».

öljētü ['xḫ'xw *lire* 'lǰ'tw] « prospère, heureux, fortuné » ; A *al-ma'mūr* « cultivé ; peuplé ; habité » (BK II, p. 366). Yem. 3b12:6 A *al-ma'mūr*, T *abadan*. * Lire *ebčētü* ['bǰtw] « harmonieux », cf. mong. *ebčege* « réconciliation ; conformité » (voir Less., p. 284 ; Norǰin et al. 1999, p. 211a, *ebče- = ebleǰü neyileldükü* « s'accorder » ; Cewel 1966, p. 867) ? Ce mot est dérivé de *eb* « accord, harmonie, conformité » et diffère de *ebüče-* « embrasser ; copuler » < *ebür* « sein ».

köke laχiša [kwk' l'ḫsh *lire* kwk' l'ḫšh] « espèce de vermicelle » ; A *al-iṭriya* « espèce de vermicelles cuits dans le jus » (BK II, p. 80). Yem. 2a12:21 A *al-iṭriya*, M *köke laχiša*.

sibauči [sx'rḫy *lire* sb'wǰy] « oiseleur » ; A *al-ṣayyād* « chasseur, pêcheur », P *ṣayyād* « a hunter, a fowler ; a fisherman » (Stg. p. 796). Yem. 6a12:16 A *al-sayyād*, P *iškār kunanda*. * Lire *šibauči* [šb'wǰy] ?

torči [twrmy *lire* twrǰy] « oiseleur à filet » ; A *al-nājīs* « traqueur des bêtes fauves ou féroces, qui les fait lever et les pousser du côté du chasseur » (BK II, p. 1205) * *King's Dict.*, p. 137, 192C10 lit A *al-balaḫš* « hyacinth, ruby ». Lire *tūqči*, *tawuqči* ou *ta'uqči* [twqǰy *au lieu de* twrmy] « celui qui chasse ou traque (les bêtes) », nomen actoris, cf. mong. *tayu-* « pousser, chasser » ?

[xsrmy *lire* ...] « [...] » ; A [xsr r's 'lxḫ' mn'] « [...] » * Un autre nom de profession formé avec le suffixe *či* [...ǰy *au lieu de* ...my] ?

qamayu [#m'w *lire* qmγw] « brûler, enflammer » ; A *al-ṣaqr* < *ṣaqara* « brûler, agir sur un corps par une chaleur intense (se dit d'un soleil brûlant) » (BK I, p. 1351). * Leçon problématique. Ni le sens du mot mongol *qama-* « être galeux », ni celui du *qamu-* « ramasser » ne correspondent à l'interprétation du mot arabe, et il est trop difficile à changer la graphie arabe pour obtenir [qt'γw] *qatāyu* ou [st'γw] *sitāyu*, mong. *qataya-* « dessécher ; durcir » et *sitaya-* « brûler », verbes transitifs de *qata-* et *sita-*, resp. Toutefois si l'on lit A ظفر *ẓafira* « atteindre, obtenir, trouver ; mettre la main sur quelqu'un ou sur quelque chose, et s'en emparer ... ; avoir le dessus, remporter la victoire, vaincre ... » etc. (BK II, p. 134) au lieu de صقر *ṣaqara*, on peut lire mong. *qamu-* dont le sens « ramasser » est approchable à ceux de *ẓafira*, voir aussi Lane (II, p. 1912a), Wehr (1985, p. 524). On lit *qamun*, adverbe modal, dans un passage de l'inscription sino-mongole de Hindu (1360), ligne 4 : *Činggis qayan ... ulus qamun* ... « Genghis Khan ... en rassemblant l'empire ... ».

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

manaγu [mh''w *lire* mn'γw] « veiller, surveiller, garder » ; A *al-ḥarz* < *ḥaraza* « garder, surveiller » (BK I, p. 405)

setkigü [sxkkw *lire* stkkw] « penser, réfléchir, méditer » ; A *al-tafakkar* < *fakara* V « être pensif, réfléchir à » (BK II, p. 624). Yem. 2a6-10-7

quirunči [#wydwḥy *lire* qwyrwnǰy] « mendiant » ; A *al-mukaddî* « mendiant » * Voir mong. *γuyilinči*, *γuyirinči* (< mong. *γuyu-*), khalkha *guiranč*, *guilančin*, *guilagčin* ; cf. *quiruqči* (11a15:33 ; 205C33) et turc *qoltγučï*, *qolγučï* (< *qol-*, *qolt-*).

yān [x'o *lire* y'n] « côté » ; A *al-ǰānib*. * Mot turc, *yan* ou *yān*, au lieu d'un équivalent du mong. *eteged*, *qaǰiγu* ou *tala*.

terülegü [trlkw] « commencer ; commencement » ; A *al-ibtidā bi'l-šay* « le début de la chose ». * Lire *terülegü* [trwlkw *au lieu de* trlkw] ou *ter(i)güle*° [trklkw] ? Cf. mong. *terigüle-* « débuter, commencer », < *terigün* « tête ; début, commencement » (moyen-mong. *teri'ün*, My *teriwün*, et *türün*, Voc. d'Istanboul *tergün*, khalkha *tergün* « chef », *türü* « tête », *türün* « jadis », etc., Ligeti 1963, p. 62; 1990, p. 328) et Yem. 11a6:10 (205C10).

*

Le reste des mots mongols des Vocabulaires de Yemen, notamment ceux qui figurent dans les marges des pages 205 et 206 (11ab) et qui ne se trouvent pas dans la copie du texte dactylographié de LL, est ici ajouté selon *King's Dict.*, pp. 316–319 (v. le fac-similé, Ms. pp. 205–206).

11b (205) en marge

barān qar [xr'ox'r *lire* br'n q'r] « la main droite ; le côté droit » ; T *saġ* ; P *rāst* ; A *yamīn*

ǰeün γar [ḥ'wo ''r *lire* ǰ'wn γ'r] « la main gauche ; le côté gauche » ; T *ṣol* ; P *čap* ; A *šamāl*

esergü ['srkw] « opposé ; en face (de) ; contraire » ; T *qaršu* ; P *barābar* ; A *ḥiḏā wa izā'a wa muqābil* « opposite ; face to face with ; opposite to »

[xxdw *lire* …] « centre, milieu ; au milieu (de) » ; T *orṭa* « milieu » ; P *miyāna wa miyān* ; A *wasṭ wa baina* * *King's Dict.*, p. 316, note 2 : « perhaps دنده *dunda* "middle, center" or تبده *töbdü*, cf. *töb* "center, middle, central." ». Cf. mong. *dumda* et ici 201A15 *dumdadu*, 198C19 *dumdaγi*. En ce qui concerne *töb*, le suffixe du locatif doit être *-te* ou *-tü(r)*, ainsi *töbte* ou *töbtü(r)* « au milieu de ». On a aussi moyen-mong. MNT *öre/örö* « cœur ; intérieur », mong. *örö* « cœur ; péricarde ; intérieur » qui serait écrit ici *öre* اور ['wr'], اوره ['wrh] ou, peut-être, *örö* اورو ['wrw].

[#xr'o *lire* …] « […] » ; T *ässiz* ['sys] « without intelligence » ; P *darîġ* « stupid, foolish » ; A *ġabāwa* « foolishness » et *aḥmaq* « stupid » * En effet, il y a deux mots turcs *äsiz* < *ässiz* (v. Clauson, *ED*, p. 253, *essiz* et *issiz*) ou le même mot signifie « hélas ! » et « mauvais ». Pour ce qui est au sens « mauvais », voir aussi hongrois *esztelen* « stupide » < *ész* « intelligence, bon sens, esprit » (<

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

turc) + *-telen*, suffixe privatif. Le mot mongol *qairan* [#xr'o *lire* qyr'n] traduit ici le sens « hélas ! » du mot turc, cf. moyen-mong. MNT *qayiran* « pauvre » (§174 *q. kö'ünü minu* « de mon pauvre fils », §194 *q. Kökse'ü Sabraq* « le pauvre K. S. »), khalkha *xairan*, exclamation et nom attributif.

ken [k'n] « qui » ; T *kim* id. ; P *anč* « that which » A *allāḏī* « which » et *mā ya'nā-humā* « what concerns the two »

11a (206) en marge

ṭoṭuna toṭar [ṭṭn' twṭ'r] « intérieur ; dedans » ; T *ič* * Si *toṭar* a la voyelle *a*, la leçon *ṭoṭana* semble être plus probable que *totuna* ou *totona.* Voir mong. *dotona* et *dotor/dotora.*

tulada [twl'dh] « parce que ; afin que, pour » ; mong. *tula/tulada.*

čiše [ṯšh] « hé tu! » ; A … *haita*, *hayyā* « … ; viens ici ! … » * Forme inconnue. Cf. mong. *či* « tu » avec une particule vocative ? Le khalkha *š* < *šüü*, particule affirmative dérivée de la phrase *busu/buši* + *uu* > *biši* + *üü* « n'est-ce pas ? » est une formation relativement récente dont la présence en moyen-mongol est improbable. Il en va de même pour les formes *īšē* (< *eyisi-ben* < *eyisi* « ici, plus près » < *eyin* « ainsi, de cette manière », voir Kow. I, p. 165b) et *nāšā* (< mong. *nayasi-ban* et son équivalent classique et préclassique *inaysi-ban*) « à cette côté-ci ».

qurdul [qrdw' *lire* qrdwl] « dépêche-toi! » ; T *täzlä* id. Cf. mong. *qurdula-*, khalkha *xurdla-*, impératif *xurdal.*

5 *biši* [bšy] « autre que » ; T *özgä* id. * Cf. mong. *busu*, moyen-mong. *busu*, *büši*, *buši*, Geser 1716 *biši*, khalkha *biš.*

terig(ü)de (?) [trkd'*lire* drkd'?] « à la tête de (?) » ; T *qat* « à côté de ». * Lire M *tergede* ou *dergede*, mong. *dergede* « à côté de », khalkha *derged.*

ügei ['wky] « sans ; nom qui marque absence ou privation » ; T *siz* suffixe qui marque privation.

Abréviations

BK = A. de Biberstein-Kazimirski (1860/1960; 1970): *Dictionnaire arabe–français* contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc. Paris, Maisonneuve–Beyrouth, Librairie du Liban.

Clauson, *ED* = Clauson, G. (1972): *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish.* Oxford, Clarendon.

Doerfer, *TMEN* = Doerfer, G. (1963–1975): *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen.* I–IV. Wiesbaden.

DTS = Nadeljaev, V. M. et al. (1969): *Drevnetjurkskij slovar'.* Leningrad.

IM = Ibn Muhannā

King's Dict. = Halasi-Kun, Tibor–Golden, Peter B.–Ligeti, Louis–Schütz, Edmund (translators) (2000): *The King's Dictionary. The Rasūlid Hexaglot: Fourteenth Century Vocabularies in Arabic, Persian, Turkic, Greek, Armenian and Mongol.* With introductory essays by Peter B.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

Golden and Thomas T. Allsen. Edited with notes and commentary by Peter B. Golden. Leiden–Boston–Köln, Brill.

Kow. = Kowalewski, J. E. (1844–1849): *Dictionnaire mongol–russe–français*. I–III. Kazan.

Lane, *AEL* = Lane, E. W. (1863–1888; 1984): *Arabic–English Lexicon.* Cambridge (England), The Islamic Texts Society.

Less. = Lessing, F. D. et al. (1960, 1995): *Mongolian–English Dictionary*. Berkeley; Bloomington, Indiana.

MK = Maḥmūd al-Kāšγarī, *Dīvān.*

MNT = Mongγol-un ni'uča tobčiyan.

Morohashi = Morohashi, Tetsuji (1955–1960): *Dai Kan-Wa jiten* 大漢和辭典 [Great Chinese–Japanese dictionary]. Vols I–XIII. Tōkyō.

My = *Meng-kou yi-yu.*

Stg. = Steingass, F. (1970): *A Comprehensive Persian–English Dictionary.* London–Beirut.

Références

Apatóczky, Ákos B. (2009): *Beilu yiyu* 北虜譯語, *an Indexed Critical Edition of a Sixteenth-century Sino-Mongolian Glossary*. Folkstone, Kent, Global Oriental.

Atalay, Besim (1945): *Ettühfet-üz-zekiyye fil-lûgat-it-türkiyye*. İstanbul.

Bailey, H. W. (1979): *Dictionary of Khotan Saka.* Cambridge.

Bawden, Ch. (1997): *Mongolian–English Dictionary*. London.

Belot, J. B. (1920): *Vocabulaire arabe–français*. Beyrouth.

Berezin, I. F. (1861): *Sbornik letopisej. Istorija mongolov, sočinenie Rašid Êddina* I. (TVOIRAO 7.) Sanktpeterburg.

Berezin, I. F. (1868): *Sbornik letopisej. Istorija mongolov, sočinenie Rašid Êddina* II. (TVOIRAO 13.) Sanktpeterburg.

Berezin, I. F. (1888): *Sbornik letopisej. Istorija mongolov, sočinenie Rašid Êddina* III. (TVOIRAO 15.) Sanktpeterburg.

Blochet, E. (1916): *Djami el-tevarikh-i moubareki-i Ghazani. Histoire générale du monde par Fadl Allah Rashid Ed-Din. Histoire des Mongols*. Tome II. (Gibb Memorial Series, Vol. XVIII.) London.

Borovkov, A. K. (1962): Tjurkskie glosy v Bucharskom spiske «Mukaddimat al-adab». *AOH* 15, pp. 31–39.

Boyle, J. A. (1971): *The Successors of Genguis Khan. Translated from the Persian of Rashīd ad-Dīn*. New York–London.

Caferoğlu, A. (1931): *Kitâb al-idrâk li-lisân al-atrâk*. İstanbul.

Cerensodnom, D. – Taube, M. (1993): *Die Mongolica der Berliner Turfansammlung* (Berliner Turfantexte XVI). Berlin.

Cewel, Ya. (1966): *Mongol xelnii towč tailbar toli*. Ulaanbaatar.

Coloo, J. (1988): *BNMAU daxi mongol xelnii nutgiin ayalguunî toli bičig II. Oird ayalguu*. Ulaanbaatar.

Dal', V. I. (1903): *Tolkovyj slovar' živogo velikorusskogo jazyka*. I–IV. S.-Petersburg.

Dozy, R. (1960): *Supplément aux dictionnaires arabes.* Leyde, Brill–Paris, G. P. Maisonneuve.

Edgerton, F. (1970): *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Delhi.

Engkebatu (1984): *Dawoer yu cihui.* Huhehaote, Nei Menggu Renmin chubanshe

Fazylov, Ė. I. – Zijaeva, M. T. (1978): *Izyskannyj dar tjurkskomu jazyku (Grammatičeskij traktat XIV v. na arabskom jazyke)*. Taškent, Fan Uzbekskoj SSR.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

Golden, Peter B. (1994–1995): Chopsticks and Pasta in Medieval Turkic Cuisine. *RO* 49, pp. 73–82.

Grønbech, K. (1942): *Komanisches Wörterbuch. Türkisches Wortindex zu Codex Cumanicus*. Copenhagen.

Haenisch, E. (1939): *Wörterbuch zu Mangḫol un niuca tobcaan (Yüan-ch'ao pi-shi). Geheime Geschichte der Mongolen*. Leipzig.

Ho Kai-lung (2008): An Initial Study for Mongolian Factors inside the Rasūlid Hexaglot. *CAJ* 52, pp. 36–54.

Ishida, Mikinosuke (1934): *Tche-yuan yi-yu* [ou *Meng-kou yi-yu* = My]. *Tōyō-gaku sōhen* (Osaka) 1, pp. 1–26.

Ivanovskij, A. O. (1894): *Mandjurica I: Obrazcy solonskago i dachurskago jazykov*. Sanktpeterburg. Reprint: Materials for Central Asiatic and Altaic Studies 2, Budapest, 1982.

Iwamura, Shinobu (1961): *The Zirni Manuscript. A Persian–Mongolian Glossary and Grammar*. With the collaboration of Natsuki Osada and the late Tadashi Yamasaki. Kyoto.

Kara, G. (1990): *Zhiyuan yiyu*. Index alphabétique des mots mongols. *AOH* 44, pp. 279–344.

Kaya, Ceval (1994): *Uygurca Altun yaruk*. Ankara.

Kilisli Rifat (1338–1340 [1919–1921]): *Hilyat al-insan va halbat al-lisan*. Istanboul.

Laufer, B. (1909): *Sino-Iranica. Chinese Contributions to the History of Civilization in Ancient Iran, with Special Reference to the History of Cultivated Plants and Products*. Chicago, Field Museum of Natural History.

Li Keyu (1988): *Mongghul Qidar merlong. Tu Han cidian*. Xining, Qinghai Renmin chubanshe.

Ligeti, L. (1933): *Rapport préliminaire d'un voyage d'exploration fait en Mongolie chinoise. 1928–1931*. Budapest, Société Kőrösi Csoma.

Ligeti, L. (1954a): O mongol'skich i tjurkskich dialektach Afganistana. *AOH* 4, pp. 93–117.

Ligeti, L. (1954b): Le lexique moghol de R. Leech. *AOH* 4, pp. 119–158.

Ligeti, L. (1962): Un vocabulaire d'Istanboul. *AOH* 14, pp. 3–99.

Ligeti, L. (1963): Notes sur le vocabulaire d'Istanboul. *AOH* 16, pp. 107–174.

Ligeti, L. (1964a): Mongol'skie ėlementy v dialektach chazara Afganistana. *Kratkie soobščenija Instituta narodov Azii*, no. 83, *Mongolovedenie i tjurkologija*. Moscou, pp. 5–22.

Ligeti, L. (1964b): *A mongolok titkos története* [Histoire secrète des Mongols]. (Mongol Nyelvemléktár III.) Budapest.

Ligeti, L. (1965): Le lexique mongol de Kirakos de Gandzak. *AOH* 18, pp. 241–297.

Ligeti, L. (1966): Un vocabulaire sino-ouigour des Ming. Le *Kao-tch'ang-kouan yi-chou* du Bureau des Traducteurs. *AOH* 19, pp. 117–199, 257–316.

Ligeti, L. (1968a): A propos du « Manuscrit de Zirni ». In: *Asiatic Studies in Honour of Dr. Jitsuzo Tamura*. Kyoto, pp. 17–44.

Ligeti, L. (ed.) (1968b): *Monuments en écriture 'phags-pa. Pièces de chancellerie en transcription chinoise*. (Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum I.) Budapest, ELTE Belső-ázsiai Intézet.

Ligeti, L. (ed.) (1972a): *Monuments préclassiques*. 1. XIII^{e} et XIV^{e} siécles. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta II.) Budapest, Akadémiai Kiadó.

Ligeti, L. (ed.) (1972b): *Monuments préclassiques* 1. XIII^{e} et XIV^{e} siècles. 2. partie. (Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum II.) Budapest, Akadémiai Kiadó.

Ligeti, L. (ed.) (1972c): *Monuments en écriture 'phags-pa. Pièces de chancellerie en transcription chinoise*. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta III.) Budapest, Akadémiai Kiadó.

Ligeti, L. (éd.) (1973a): *Monuments en écriture 'phags-pa. Pièces de chancellerie en transcription chinoise*. (Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum III.) Budapest, Akadémiai Kiadó.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

Ligeti, L. (ed.) (1973b): *Trésor des sentences. Subhāṣitaratnanidhi de Sa-skya paṇḍita.* Trad. de Sonom Gara. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta IV.) Budapest, Akadémiai Kiadó.

Ligeti, L. (ed.) (1973c): *Trésor des sentences. Subhāṣitaratnanidhi de Sa-skya paṇḍita.* Trad. de Sonom Gara. (Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum IV.) Budapest, Akadémiai Kiadó.

Ligeti, L. (ed.) (1974a): *Les douze actes du Bouddha. Arban qoyar ǰokiyangyui üiles de Čhos-kyi 'od-zer.* Traduction de Šes-rab seṅ-ge. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta V.) Budapest, Akadémiai Kiadó.

Ligeti, L. (ed.) (1974b): *Les douze actes du Bouddha. Arban qoyar ǰokiyangyui üiles de Čhos-kyi 'od-zer.* Traduction de Šes-rab seṅ-ge. (Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum V.) Budapest, Akadémiai Kiadó.

Ligeti, L. (éd.) (1974c): *Histoire secrète des Mongols. Texte en écriture ouigoure incorporé dans la Chronique* Altan tobči *de Blo-bzaṅ bstan-'jin.* (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta VI.) Budapest.

Ligeti, L. (1974d): [c.-r.] Michael Weiers, *Die Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan. Sprachmaterial, Grammatik, Wortliste.* Abhandlungen der Rheinisch-Westfahlischen Akademie der Wissenschaften 49. Opladen, 1972. *AOH* 28, pp. 291–305.

Ligeti, L. (1986): *A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban* [Les rapports turcs de la langue hongroise avant la conquête et sous les Árpádiens]. Budapest, Akadémiai Kiadó.

Ligeti, L. (1990): Le vocabulaire sino-mongol des Yuan. Le *Tche-yuan yi-yu. AOH* 44, pp. 259–277.

Melioranskij, P. (1904): Arab filolog o mongol'skom jazyke. *ZVOIRAO* 15, pp. 75–171.

Mostaert, A. (1941–1944; 1968): *Dictionnaire ordos.* Pei-ping; New York–London.

Mostaert, A. (1950): Sur quelques passages de l'*Histoire des Mongols. HJAS* 13, pp. 285–361.

Mostaert, A. (1977): *Le matériel mongol du Houa I I iu de Houng-ou (1389)* I, éd. par I. de Rachewiltz. Bruxelles.

Niewöhner-Eberhard, Elke (ed.) (1979): *The Works of the Rulers of Yemen by Saiyid 'Abdullah Muhammad al Habashi.* Wiesbaden, Harrassowitz.

Norǰin et al. (1999): *Mongyol kelen-ü toli.* Kökeqota, Öbör Mongyol-un Arad-un Keblel-ün Qoriya.

Pelliot, P. (1931): Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu-'l-ḳulūb. *BSOS* 6, pp. 555–580.

Poppe, N. N. (1927, 1928): Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. *Izvestija Akademii Nauk SSSR* 1927, pp. 1009–1040, 1251–1274; 1928, pp. 55–80.

Poppe, N. N. (1938–1939): Spisok mongol'skich slov iz glossarii Ibn Muchanny po izdaniju Muallima Rif'ata (Istanbul 1921). In: Poppe, N. N.: *Mongol'skij slovar' Mukaddimat al-Adab.* I–III. Moscou–Léningrad.Vol. I, pp. 431–451.

Poppe, N. (1955): *Introduction to Mongolian Comparative Studies.* Helsinki, Finno-Ugrian Society.

Poppe, N. (ed. and tr.) (1967): *The Twelve Deeds of Buddha: a Mongolian Version of the Lalitavistara.* (Asiatische Forschungen, Bd. 23.) Wiesbaden.

Quatremère, E. (1836): *Histoire des Mongols de la Perse.* Paris.

Rachewiltz, I. de (2004): *The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century.* I–II. Leiden–Boston, Brill.

Ramstedt, G. J. (1905): *Mogholica. Beiträge zur Kenntnis der Moghol-Sprache in Afghanistan.* (JSFOu XXIII, 4.) Helsinki.

Ramstedt, G. J. (1935): *Kalmückisches Wörterbuch.* Lexica Societatis Fenno-Ugricae III. Helsinki.

Raschmann, S. C. (1995): *Baumwolle im türkischen Zentralasien.* Wiesbaden, Harrassowitz.

Rašid-ed-din (1941): *Sbornik letopisej.* Tome III, par A. K. Arends – A. A. Romaskevič – E. Ė. Bertel's – A. Ju. Jakubovskij. Moscou – Léningrad.

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

Rašid-ed-din (1952a): *Sbornik letopisej.* Tome I, Livre 1, par L. A. Chetagurov. Moscou–Léningrad.
Rašid-ed-din (1952b): *Sbornik letopisej.* Tome I, Livre 2, par O. E. Smirnov – B. I. Pankratov – A. A. Semenov. Moscou–Léningrad.
Rašid-ed-din (1960): *Sbornik letopisej.* Tome II, par Ju. P. Verchovskij – I. P. Petruševskij. Moscou–Léningrad.
Rybatzki, V. (2003): *Names of the Months in Middle Mongol.* In: Sárközi, A. – Rákos, A. (eds): *Altaica Budapestinensia MMII.* Budapest.
Rybatzki, V. (2006): *Die Personennamen und Titel der mittelmongolischen Dokumente. Eine lexikalische Untersuchung.* Helsinki.
Saitô, Yoshio (2006): *The Mongol Words in* Kitâb Majmû' Turjumân Turkî wa-'ajamî wa-Muğalî: *Text and Index.* Kyôto, Shoukadoh.
Slater, K. W. (2003): *A Grammar of Mangghuer.* London–New York, Routledge–Curzon.
Steingass, F. (1884): *A Learner's Arabic–English Dictionary.* London–Beirut.
Stephenson, J. (1926): *The Zoological Section of the Nuzhatu-l-Qulūb of Hamdullāh al-Mustaufī al Qazwīnī.* Edited, translated and annotated by –. (Oriental Translation Fund, New Series, Vol. XXX.) London.
Sun Zhu et al. (1990): *Menggu yuzu yuyan cidian.* Xining, Qinghai Renmin Chubanshe.
Tumurtogoo, D. (2002): *The Mongolian Monuments in Arabic Scripts. Monuments in Mongolian Language.* Ulaanbaatar.
U. Kőhalmi, K. (1953): Über die pfeifenden Pfeile der innerasiatischen Reiternomaden. *AOH* 3, pp. 45–71.
U. Kőhalmi, K. (1956): Der Pfeil bei den innerasiatischen Reiternomaden und ihren Nachbarn. *AOH* 6, pp. 109–161.
Wehr, H. (1985): *Arabisches Wörterbuch.* Wiesbaden, Harrassowitz.
Weiers, M. (1972): *Die Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan.* Sprachmaterial, Grammatik, Wortliste. Opladen.
Weiers, M. (1975): *Schriftliche Quellen in Moġolī.* 2. Teil: Bearbeitung der Texte. Opladen.
Zhaonasitu (1981a): *Tuzuyu jianzhi* [Abrégé de la grammaire monguor]. Beijing.
Zhaonasitu (1981b): *Dongbu yuguyu jianzhi* [Abrégé de la grammaire yogour de l'Est]. Beijing.

Index des mots mongols selon leurs formes classiques où les mots inconnus en mongol écrit sont marqués par un astérisque

abaγa 200B28
abala- 205D12
*abalduqči 205C31
aburi 203A19 (a. maγu), 203C2 (a. sayitu)
ačiya *v* niken ačā 201B26
aduγuči *v* adūnči 198B5
aduγusun 199B5
aγarča 188C3
*aγruq 204B8 *turc*
aγsa- *v* aqsau qurman 205A6
aγta 204A21
aγula 201C10
aγuški 198C31
aγuu 203C28
*aiqaqla- 188C10 < *turc* ayqaq
aǰirγa 199B6
alaγ 204A15, *v* 187C6 (ala)
alaγan *v* halaqan 198C15
alaγčin 205B24
alaγda- 203C12
alda 201B23 (niken a.)
alγa 200B17
alγur 205D13
ali 205D38

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

alima 202B3
*alqu 204B14
*alqun 201C11
altan 205C8, 201B21 (niken a.)
altatai 205B20 (a. dēl)
aluqa 204C8
aman 198B27
amaraγ 186C13
amidu 202C29
amtatai 203B2
amu 202B 18-19
amuγulang 192C2
anar 202B10
andaqar 205C42
anggida 203C20
anisqa *v* hanisqa 198B18
anǰisun *v* *anǰatu 199B19
aqa 200B25
arad/aran, *v* haran 198B9
arasun 199A21
arbai *v* arpa 202B16
arban *v* harban 201B4, h. tümen 201B16
*arbanča *v* harbanča 201B20
arči- 188C26
aryali *v* arqar 199C6
ariγun 203C26
arslan 199C4
*atdaš 200C18
ayaγa 204B16 (yeke a.), 204B18 (yeke čā a.)
ayaγači 198B2
ayiraγ *v* airan qimiz 187C26

ba 205D23
baγa- *v* baγaγur 199A13
baγasun 199B2
baγura- 188C18
*bainir 205B13 *turc/pers*
baǰa 200C6
bal 205B15
balai 204A14
*baldir 186C14 *turc*
balγasun 201C21
baqarqa- (?) 188C27
baraγan 198A25
baraγun 198C10 (baraun qar),
206marge1 (barān qar)
bariγul 204C25
bars 199C10
*barui 198A4
*batiq 186C24 *turc*
*batman 201B24 (niken b.) *turc*
batu 203A27
bayan 203B14
bayi- *v* baisan (?) 203A7
bečin/bičin 199C15
bei/bi 205D26
belge 205D21
belgetü 205D20
beri 200C4
beriye 205A27
berke 203A25, 203B12
betege 186C26 (bötege)
beye 198B12
bi 200B17, 205D22 (bi taliba alqa)
bi/bei *v* bei
bičig 205D6
bičin *v* bečin
bida 205D23
bildaγur *v* bildūr 200B7
bilegü 205C23
bisalaγ *v* bišlaq188C1
boγol 203B4
boγoni 201C16, 203B21
boγos *v* boγaz *turc* 199B8
boγta *v* boxtaq *turc* 205B40
bolai 205D35
bolbasun 205A36
bor 205B16, 17 (usun ügei b.)
boro 204B2, 203C1 (b. *ou* būrul saqaltus)
boroγan *v* bora'un 198a18
bosoγa 186C23
botoγan 199B15
bödene 200B5
bögelǰi- 199B1
bögere 199A1
bögesün 200A7
böketü 204A18
böldögen 199A12
bös *v* böz *turc* 186C27, 205B25
budaγa 205A39
*buγa sara 201A19
*buγaq 205C15
buγu 199C26
buγurul 203C1 (b. *ou* bora saqaltus)
bulaγ 201C1
bulaγu 204C21

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

bulanggir 203B27
bulčirqai 205B1
bulγan 199C27
buqa 199B16
burčaγ 186C28
buryui 204C6
busu *v* biši 206marge5, büši 200C9
büdügün 203B13
bügüde 203B29
bürge 200A5
bürgüd *v* bürküt 200A23
bürke- *v* erüke-yin bürkesün 202A13
bürme 205B23
büse 205A14
bütün 203A23

čabaγu 204C28
*čabma 205A43
čačir 202A7
čadqulang 203A17
čaγ 205D17
čaγal 199C22 *turc*
čaγan 202B26
čai 204B18 (yeke čā ayaγa)
čaki- *v* 198A12 (qal čaqirba)
čakiγur 204B26
*čalbuq 199A29
čalči- (?) *v* *čaqiqai 203C18
*čalitu (?) 203B6
čamča 205B30
čarbaγun 198C12
*čaruq 205C7 *turc*
časun 198A16
*čekmen 205B45 *turc*
čeleg (?) 204B19
či 205D24, ?206marge3 (*čiše)
čidör 187C25
čiγan (?) 203B6
čikin 198C1
čilaγun 204B10
čilbuγur 187C12
činadu *v* čināji 200C27
činua 199C8, 19
*čiqul *ou turc* čïγay 203B17
au lieu de *čiqal ?
*čiše (?) 206marge3
čirai 205B37
čisun 199A26

čoγtu (?) 202C5
čolban 198A11
čoryа (?) 201B29
čuγur 205D15

dabaγan 201C15
dabusutu 203C5
daγaritu 204A7
dalan 201B10
dalu 198C7
danglasun 202A5
daqu 205B42
darasun 187C29
daruγa 198A28
dayin (?) 200C16
dayisun 202C10
debisker 204B3
debse (?) 205A21
degedü 192C3
degel/debel 205B18,
20 (altatai dēl),
27 (dēl qaftān),
29 (jubčāqai dēl)
degelei *v* tegelē 205B26
degere 205D45, 202A3 (ger d.)
degesün 202A8
degü(ü) *v* deün 200B26
*delbür 205A13
delekei 201C8
deligün 198C30
deltü 199C19 (d. čina)
*demiren 205A1
dere 204B7
dergede 206marge6
doγolang 204A12
doloγan 201B1
doora 201C16, 205D44
dotona dotora 206marge1 (totana totara)
*doyaγu (?) 188C15
döčin 201B7
dörben 201A28
döröge 205A24
dösi 204C7
duγulγa 204C23
*dulanggir 204A20
dumda *v* dumdaγi qurūn 198C19
dumdadu 201A15 (d. sara)
dura 198C27

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

durad- 189C8
dügür- 188C16
dügüreng sara 198A10
dülei 204A13
düli 200C29 (edür d.), 201A1 (söni d.)

ebčigün 198C22
ebderkei 202C18
ebedčin *v* ebečin 204A4
ebedčitei 204A11
eber 200A13
ebesün 202B24
ebüdüg 199A16
ebügen 203A20 (e. qoǰa)
ebül 201A21
eče- *v* hečeǰem 202C14
ečige 200B20, 200C2 (qadum e.)
ečüs *v* hečüs 201A6
ede 205D27
edke-/eske- *v* hetküme 187C22
edüge 200C28
edür 200C20, 25 (ene e.), 29 (e. düli), 201A7 (höčken ödür), 8 (urǰi ödür)
egeči 200B27
egem 198C6
egüden 202A11, *v* eüdeči 198B6
egülen 198A14
eǰen 203C6
eke 200B21, 200C3 (qadum eke)
ekin *v* heki 199A25
el/il 187C2
elči 198A3, 4
eligen *v* helige 198C28
eliye 198A5
eliye *v* helie 186C20, 200A25
elǰigen 199B11
elü- *v* helü- 188C22
eme 198B11, 202C8, 199B12 (eme elǰigen)
emegel 205A18
emegen 203B7
emüdün 205B31
emüs- *v* emüsčem 203C15
ende 205D30
ene 198B8 (ene kümün), 200C22 (ene söni), 25 (ene ödür), 201A3 (ene hon)
eng *v* engtü 203B9
enggeske 205D8
ere 198B10
eregül 203A21
eregün 198B22, 31
erekebči 205A7
erteki 203B19
*erük 202B6 (qara e.), 202B5 (saru e.) *turc*
erüke 186C29, 202A13 (e.-yin bürkesün)
esegei/isegei *v* 202A12 (sisegei), 204B6 (s.)
esergü 205marge3
esi *v* hesi 205A11
eyin 205D33

ɣadasun 205A29, (202A9)
ɣaɣča 204A1
ɣaǰar 201C7, 201C9 (kegere ɣ.), 198A22 (ɣ. ködöl-)
ɣal 205D7, 198A12 (qal čaqirba)
ɣalaɣun 200A26
ɣanǰuɣa 205A22
ɣaqai 199C18 (qaqai hon)
ɣar 198C9, 10, 11
ɣar- 188C17
ɣariqa 205C14
ɣasiɣun 202C27, 203C11
ɣodoli 205A3
ɣolomta 204B11
ɣoua *v* ɣowaliɣ 202C28, ?189C12
ɣučin 201B6
ɣulir 205B3, 4
ɣuran sara 201A18
ɣurban 201A26
ɣuyilinči *v* quiruqči 205C33
ɣuyirinči 192C15

gedesün *v* gesesün 199A2
gegen198A24, 203A22
gegün/gegüü 199B7 (geün), 204A22 (geü)
geǰige 198C3
ger 201C26, 202A3 (g. degere)
giljir 204A16
gölme 205A23
gölmi 186C25
gölöge 199C2
göröge 199C3
güǰegen 200A12
güǰügün 204A6

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

*haiba 202B4 *turc*
*homač 205A40
*hurma tutmač 187C20
*husun (?) 186C12

ičegüri *v* hičūri 203C14
ičiyesün 202A2
idegen 205A35
*idēči 198B3
iduγan 205C30
iǰaγur *v* huǰaur 202A17
il *v* el
ildam 202C22
ildü 204C18
imaγan 199B23
inǰe (?) 199B19
*inǰir 202B11
ire- *v* irekü hon 201A6
irge 199B28
irtei 187C14
isegei/esegei *v* 202A12 (sisegei)
itaγu 200B6
itelgü 200A21

*jaγaγ v jaγaq 202B12
jaγal (?) 187C4
jaγan *v* yaγan 199C5
jaγun 201B13
jalaγa (?) 205A30
jalaγu 203A16
*jandaγa 187C11
janggid- *ou* jayid- 189C5
jaqa 205B35
jariya 200A1
jaryu *v* yaryu 201C25
jarliγ 198a31
jasaγ 198A30
jauǰai/ǰuuǰai 199A20
jayid- *ou* janggid- 189C5
jebe, jida *ou* üǰügür (?) 187C5
jegerde 192C5
jegeren 199C24
jegün 198C11 (jeün qar),
205marge2 (jeün γar)
jegüü 204B27
jes *v* jiz *turc* 205C20
jida 204C17 ; jida, jebe *ou* üǰügür (?)187C5

jiγar 205D4
jiγasun 200A3
jiγur- *v* jūruqsan γulir 205B4
jigde 202B13
jigür 200B14
*jilsün 204C28
jiluγa 187C13
jimis *v* jemiš 202B2
jiran 201B9
jirγuγan 201A30
jiroγa *v* joriya 204A24
jirüken 200A11
jirüken ügei 202C20
jirüketü 203A18
jitüger 200C5
jitügerke- 189C2
jobalangtu 205C38
jögelen 203C4
jubčaγa *v* 205B29 (j. dēl)
*jui 201C5 *pers*
jula 204B25
julaγan 200A18
julǰaγan (?) 205B29 (j. dēl)
jun 201A13, jun-u 201A15, 16
jurama 200A2
jüin 205D2

kebeg 205B6
kebeli/kegeli 198C24
kebeneg 205B44
kebis *v* kiyiz 204B5 *turc*
*kebtegül 205C27
kedüi 205D34
keger 192C4, 204B1
kegere 201C9 (k. γaǰar)
kegüser eme 203B11
kei 198A13
kekere- 199A28
*kelebtür sara 201A22
kelemerči *v* kelemeči 198B4
kelen 198B29, *v* kelene uran 203B16
keli 205D37
*keltür *v* kelebtür
kemerlig 205B22
ken 205D39, 205marge6
kerči-, kerčiyesün 204C29
keremün 199C29

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

keriske *ou* küriye (?) 201C24
keriye 200A2
keüked 200C19
*kezik 202C4 *turc*
kiǰaγar 205C35
kilbar 203A9
*kimul 200B15
kimusun 198C21
kiryui 200A24
kiriš 204C26 *turc*
kirsa *v* qarsaq 186C16
kirüge 204C11
*kiši 198B9 *turc*
kituγa 205A10
köbči 204C26
köbegün *v* köün 200B22
köböng 202B20
ködöl- *v* γaǰar k. 198A22
köge- *v* kögele- (?) 188C23
kögeler sara 201A24
kögörge 201C28
kögörge 205A9
köke 202B29, 187C21, 192C8 (k. laxiša), *v* kök 198A6 *turc*
kökö- *v* köküldaš 200C10 *turc*
kökö 198C23
kököge 201A14 (kökö'e sara)
kökögür 204B21
kökül 198B16
köl 199A14, 202C26 (ničügün k.)
kölösün 186C10
könggen 203A2
könǰile 204B4
*körbe 199B25
*köyer (?) sara 201A23
küčiye 200B4
küčün ügei 203A8
küčütü 203B23
küdeki 205D14
küisün 198C25
küiten 202C9, 205D3
küǰügün 198C5
kükür *v* gügird 205C22
kümün *v* kün 198B8
kündü 202C15
kürdün 204B29
küren 187C7
kürgen 200C1
küriye *ou* keriske (?) 201C24
kürü 202A2

laγusa/lausa 199B10
*laxiša 187C21, 192C8 (köke l.), 205A38
luu 199C12, 205B21 (lu qara)

maγu 203A10, 19 (aburi m.)
malaγai *v* maqalai 205B39
mana- 192C13
manaγar 200C26, 24 (m. söni)
manan 186C3
manglai 198B17
masi 188C11
*mazu 202A27 *pers*
metü 205D16, 18
miγui 199C21
minaγa 187C19
*mindaš 200C14
mingγan 201B14
miqan 205A45
modun 202A16, 202A22 (samur m.)
moγai 199C13
moqodaγ 203B24, 205A12
morin [199A13bis morin hon], 204A29 (qaraqčin mori)
moritai 203A
mölsün/mösün 198A20
möndür 198A17
mönggün 205C9
möngke 198a
mör 202A1
mören 201C4
murui 203C16

nabči 202A1
način *v* lačin 200A22
naγaču 200B29
naγad- 188C27
naγadum *v* nādunči 203C3
naγur 201C2
naiman 201B2
naǰaγai 204A27
naǰiwar 205C19
nambuγa 204B20
namur 201A17
naran 198A7
narin 203A3. 29

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

nasuda 188C13
nayan 201B11
nege- 188C21
negüresün 202B1
nekei 205B32
nere 205C34
ničügen 203B10, 202C26 (n. köl)
nidonon *v* nidoni hon 201A4
nidün 198B20
niγur 198B21
nigedüger *v* nike'er 201B17
nigen *v* niken 201A25, 201B21-26
*nigenče *v* nikenče 201B19
nigente *v* nikene 205C40
nimgen 203A12
niruγun 199A7, *v* n. horai (?) 201C14
*nišün (?) 205B14
noγoγan 202B28
noγosun/nuγusun 200A27
noγosun/ungγasun *v* nungγasun
noγta 187C16, 17
nomoγan 203C8
nomun/nomin 186C15
noqai 199C17
noro- *v* norama 203C21
noyan 198A27
noyitan 203A11
nökör 200C11
nuγun *v* nükün
numun 204C24
nungγasun 205C1
nüken 198C2
nükün 200B23

oduči *v* hoduči 205C32
oγoli *v* hōli 204C10
oγorčaγ 187C1
oγosor *v* huyāsar 200B18
oǰaγai 199A9
ol- 189C11, *v* olǰam 205A34
olan 203B26
olang *v* qolan 205A28
on *v* ene hon 201A3,
nidoni hon 201A4,
urǰi hon 201A5,
irekü hon 201A6
ongγoča 204B28
oono 199C24
oqor 203B21
oryo- *v* horγodasun 203C27
oroi *v* horai 198B14
*ortaq 200C12, 13 *turc*
oyimasun 205C5
oyira 203B20
oyo- *v* hoyoqči *ou* hoiqči 205C28

öbegeljin *v* öheljin sara 201A12,
hŏljin 200B8
öčigedür *v* höčken 200C23 (h. söni),
201A7 (h. ödür)
ödün 205A4
ödür 200C20, 25 (ene ö.), 27 (čināi ö.),
29 (ö. düli),
201A7 (höčken ö.), 8 (urǰi ö.)
ög- *v* ögöle 200C7
ögekün 199A4
ökin 200B24, *v* hökin 202C13
ölegei/ölögei 204B24
ölige (?) 204B22
öljeitü (?) 192C7
ölmei 199A17
ölösküleng 202C19
ölürbi 204C9
öndegen *v* ömdegen 205A41
öndür 201C12
öngge 205C41
öngkere- 188C24
önögeken 200C28b
örgesün 202A26
örüm *v* erim 204C12
ötege 199C20
*ötmek 205B2 *turc*
ötüg *v* hötüg 200A16

qabar 198B25
qabiryan 199A6
*qablan 199C9 *turc*
qabud- 204A10
qabur 201A9
qadaγasun 202A9, (205A29)
qadu- 189C1
qaduγur 204C4
qadum 200C2 (q. ečige), 3 (q. eke)
*qaftān 205B27 (dēl q.) *pers*
qaγalγa 201C22
qaγan 198A26

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

qaγarqai 203C17
qaγučin 203B5
qaγurai 202B9
qaγurai 204C13
qaǰaγar *v* qadār 205A26
qaǰir 186C22
qalaγuča- 204A5
qalaγun 202C25, 205D1
qalbuγa 204B13
qaliγun 187C3
qaliyasun 202A23
*qalǰa 188C8
qalqa 205A8
qamiγa 205D41
qančui 205B36
qaniyadu 204A9
qara 202B6 (q. erük),
205B21 (lu q.),
201A11 (q. quǰir sara)
*qaraba (?) 205C13
qaraγčin 202C1, q. morin 204A29
qarbin 198C26, 199A3
qarčaγai 200A20
qari 201B22 (niken q.)
qariyačai 200B10
*qarsaq 186C16 *turc*
qataγa- (?) 192C12
qataγu 202C11
qatun 198A29
qayiči 204C3
qayiran 205marge5 (qairan)
*qimiz 187C26 (airan q.) *turc*
*qina 188C5 *pers*
qoγolai 198C4
qoγosun 204A3
*qoǰa 203A20 (ebügen q.) *turc*
qola 202C12
qoliča- *v* qoličaγan 205B5
qoliyasun 205B11
qoltosun *ou* quldasun (?) 204C27
qonin 199C14 (q. hon)
qono- 201C29
qonoča *v* qonačači 203A28
qoor 205C43
*qor 205A5
qorči 198B1
*qoridai 200B3 *turc*
qorin 201B5
qormai 205B37
qoroqai 200A4, 10
*qorqan 201C23
qorumsaγa 187C15
qosiγun 200B13
qosiyangγur (?) 202B25
qotan 186C19
qotoγa 187C9, 204B17, 23
qoyaduγar (?) 201B18
qoyar 201A26
qoyimor 203A24
qoyina 205D43
qubčasun (?) 205B28
qubi sara 201A10
quča 199B21, 201A20 (q. sara)
quči- 205C6
qudal 205C45
qudalduγči 205C25
quduγ/qudduγ 201C3
qudurγa 205A20
quγurči 205C29
qui 204C20
quǰir *v* qara q. sara 201A11
qulan 199C25, (?) 188C7
quldasun *ou* qoltosun (?) 204C27
quluγana 199C9 (quluqana hon)
qulusun 202A28
qumaγ/qumaki 201C18
*ququ (?) 205A10
qura 198A15
qurča 202C24
qurdula- 206marge4
qurdun 204A25
quriγan 199B23
qurim 205A32
*qurman *turc v* aγsa- : aqsau q. 205A6
quruγun 198C16,
17 (urda qurūn), 18 (suγ q.),
19 (dumdaqi q.), 20 (üčken q.)
qusun 202A24
qutuγtu 203C7
quyaγ 204C22
quyaγali 203B18

rašivar *v* naǰiwar 205C19 *pers skr*

*sabiǰ *ou* sabix 205B19 *arab*
sačaγu 204C28

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

sadun 200C8
saγa- *v* saγliq 199B22 *turc*
saγaldurγa 205C17
saγali 204A23
saγaral *ou* sur 187C8
saγulγa 187C10
saγuri 187C28
salaγa *v* salāsun 202A19
*saliq 200C15 *turc*
sam 205A16
*samčin 205A17
samur modun 202A22
sandali *v* sanǰali 192C1
sangγasun 200B19
saqal 186C8, 198B23, 202C7 (s. ügei)
saqaltu 203C24, 203C1 (boro saqaltus)
*saqlā *v* singqula
sara 198A8, 9 (sine s.), 10 (drün s.),
201A10 (qubi s.),
11 (qara quǰir [s.]),
12 (öheljin [s.]),
14 (kökö'e s.),
15 (ǰunu dumdadu [s.]),
16 (ǰunu hečüs [s.]),
18 (quran s.),
19 (buγa s.),
20 (quča [s.]),
22 (keltür sara),
23 (kȫler sara)
sarabčin 205B41
saran 198A8-10
*sarbisun *ou* sorbisun (?) 198B24
sarimsaγ 202B22
sartaγul 202C3
saru erük 202B5 *turc*
*sauγat 205A33 *turc*
sayin 202C23
sayisiya- 188C28
sayitu 203C2 (aburi s.)
sedki- 192C14
següder 198A23
segül 199A5, 200A14
segürel *v* sȭresün 199A11
serke 199B29
sibaγuči 192C9
sibaγun 200A17
sibar 202A4
sibegčin 202C17
sibüge 204C2
sidün 198B28
siγa/siγai 199A19
siγaǰiγai 200B2
sigesün 199B3
sigüder *v* seüderin 198A19
sigüsün 187C24
sikür 198B7
silja 200A8
silün 205A44
silüsün *v* silütkü 199A27
simuγul 200B11
sinaγa 204B12
sindasun 199A23
sine/sini 202C21, 198A9 (s. sara)
sinedke- 189C3
singqor *v* sonqur 200A19
singqula 204A28
sira 202C2,
202B5 (s. erük),
205B12 (s. tosun)
sirbüsün 199A23 *au lieu de* sindasun?
siregen *v* šire 204B15
siryoljin 200A9
*sirgen (?) 205A42
*sirilči (?) 203A1
*sirin (?) 188C6
sirke 200A6
siroγai 201C17
sirügün (?) 189C12
*sisaγul 200B12
*siskei 202A12, 204B6
*soban 202A2
soγtanggi 203A14
songγo- 189C9
songgina 202B21
sonos- 188C20
soqor 204A17
*sorbisun *ou* sarbisun (?)198B24
sormuusun *v* sorbun 198B19
*soro/sur *ou* saγaral 187C8
söni 200C21, 22, 201A1, 2 (s. düli)
sösün/sölsün 198C29
subud 205C11
sudasun 199A22
*suγ 198C18 (suγ *turc* qurūn)
suγu 198C8
suladqa- 188C14

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

sumal (?) 204C15
sumun 205A2
suqai 202A25
sur 205A25
suusar 186C17
süidke- 188C13
süike 205C16
süke 204C5
sün 205B7
sürüg 199C1

*šaftali 202B7 *pers*
*šišek 199C27 *turc*
*[šybw] 199A15 (büdün š.)

ta 205D25
tabin 201B8
tabun 201A29
taγar 201B25 (niken t.)
takiya *v* taqaqun 199C16, daqaun 200B9
talbi- *v* tali- 200B17
tamu *v* damuq 186C4 *turc*
tanglai 198B30
taqa 187C18
taraγ 205B9
taraqai 204A19
taryun 203A15
tariyan 202B14
*tariyasun 202B15
tasurqai 203C10
tata- 189C4, 203C19
tataγul 201B28
taulai 199C11
tede 205D29
tegermen 201C6
tegürge 186C1
*teli 203C9
temegen 199B14
temür 205C18
tende 205D28
tengri *v* tngri
tere 205D28
tergen *v* teregün (?) 204B29
terigüle- (?) 192C17, 205D10
terigün 198B13
terme 202A10
teyin 205D32
tngri 198a1
tobči 205B38
toγala- 189C6
toγoγan 204B9
toγosun 201C19
toγuraγun 200A28
toli 204C14
(tomaγa) 200B16
toorči (?) 192C10
toqai 198C13
toqom 205A19
tosun 188C2, 205B12 (sira t.)
tölge *v* tölege 199B27
*töreltaš 200C17
törö- 189C10
tuγ 204C19
tuγul 199B20
tuγulγan 205C21
tulada 206marge2
tulum 204C1
turaγun 200B1
*turγaq 205C26
turu- *v* turuγan 202C6
turuγun 200A15
turumtai 186C21, 200B3
*tutmač 187C23, 20 (hurma t.) *turc*
tuturγan 202B17
tübsin 203C22
tügükei 205A37
tüliyen 202A29
tümen 201B15, 16
tüsürge 186C8

ubuǰi/uγǰi 186C5
*učar 201C27
udaγan 203B28
uγuča 199A8
uγulǰa 186C18
uγuraγ 205B8
uγuta *v* hūta 204C16
ula 199A18
ulaγan *v* hulān 202B27
uliyasun *v* huliyasun 202A21
ulqun *v* hulqun 201C13
ulus 201C20
undan/undaγan 205B10
ungγasun *v* hunγasun 199B4
uni *v* huni 202A14
unuγan 199B9, 13

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms

uqaγatu 203B3
uran 205C24, 203B16 (kelene u.)
urγu- 188C19
urida 198C17 (urda qurūn)
*uridači *ou* uridaǰi 203A13
urǰiγdar *v* urǰi ödür 201A8
urǰinan *v* urǰi hon 201A5
urtu 203B1
uruγul *v* hurūl 198B26
urus- *v* urusγutu 202C16
usun 201B27, 205B17 (u. ügei bor)
utasun *v* hutasun 205C2
uya- *v* huya- 189C
uyaγasun *v* huyāsun 188C4,
200B18 (huyāsun *ou* huyāsar?)
uyila- 188C9
uz 205C24 *turc*

üčüken/üčügüken 203A26, 203B22,
198C20 (üčken qurūn)
ügei 206D1, 206marge7, 202C7 (saqal ü.),
202C20 (ǰirüken ü.),
203A8 (küčü ü.),
205B17 (usun ü. bor)
üile 205D9
üire- (?) *v* 203C23
üǰügür *ou* ǰida *ou* ǰebe (?) 187C5
üǰüm *v* üzüm *turc* 202B8
üker 199B18, [199C9bis üker/hüker hon]
ükü- 203C25
üküdel *v* hüküdel 202A15
ülegül- *v* hüleül- 188C29
ümekei *v* hümegei *qarcai 200A11
üne 205C39
ünegen *v* hüngen 199C23
ünen 205C44
ünesün *v* hünesün 202A6
üniyen 199B17
*ünügün 199B26
üredesün/ürtesün 205C3
üsün *v* hüsün 198B15
ütügün *v* hütkün 199A10
üye 198C14
üyer 198A21

*[xxdw] 205marge4

yabaγan 203A5
yabudaltu 204A26
yadaγul- (?) 204A2
yaγuma 205D19
yaγun 205D37
yambar 205D36
*yan 192C16, 205C36 *turc*
*yančuq 205A15 *turc*
yanda- *v* ǰandaγu 187C11
yaratu 204A8
yasun 199A24
yay 201A13 *turc*
yeke 203B25, 204B16 (y. ayaγa),
204B18 (y. čā ayaγa)
yiren 201B12
yisün 201B3
yorči- 188C25

This content downloaded from
83.166.107.139 on Tue, 02 Mar 2021 16:23:32 UTC
All use subject to https://about.jstor.org/terms